

Arts et Spectacles

LeDroit
20 NOVEMBRE 1993

Leonard Cohen la force de l'âge

Marc André Joanisse
LeDroit

Les honneurs pleuvent sur Leonard Cohen.

Il y a un peu plus d'un an, la BBC terminait un documentaire, *Songs From The Life Of Leonard Cohen* et un magazine français, *Les Inrockuptibles*, plaçait sur le marché une compilation de ses principales chansons livrées par les têtes d'affiche du rock alternatif, *I'm Your Fan*.

Ce n'est que la pointe de l'iceberg. Afin que la plupart des textes, poèmes, chansons et commentaires de cet artiste génial passent à la postérité, une brique, *Stranger Music*, vient tout juste de rejoindre les étalages des librairies du monde entier.

Et pour ajouter tout cela, le samedi 27 novembre, Leonard Cohen va recevoir la médaille du gouverneur-général pour les arts de la scène.

«C'est toujours flatteur de recevoir un tel honneur. Surtout à mon âge.»

Vous vous trouvez vieux, M. Cohen?

«Bah...non, j'ai l'âge de mon coeur, répond-il des bureaux de son impresario à Los Angeles. Sérieusement, c'est encore plus gratifiant quand c'est ton pays qui te rend hommage.»

Le week-end prochain, Leonard Cohen aura la chance de renouer avec certains des autres récipiendaires. Des gens qu'il respecte au plus haut point et à qui il voue une admiration sans borne.

«C'est simple, Gilles Vigneault, c'est *Gens de mon pays*, le plus grand auteur-compositeur-interprète du Québec. Monique Mercure, je ne l'ai pas vue depuis l'époque de *À tout prendre*, le film de Claude Jutra. Les sous-titres, c'est moi. Mme Chiriaeff, je ne l'ai jamais rencontrée, mais je sais qu'elle est une grande dame de la danse.»

Leonard Cohen sera en pays de connaissances lorsqu'il s'amènera au Centre national des arts. Et pour lui, cette fin de semaine finira une année bien

La force de l'âge

suite de la page A1

remplie. Fertile en émotions. Et surtout, épuisante.

D'abord la sortie d'un 11e album, *The Future*, il y a à peine un an. Puis, le recueil de poèmes, textes et commentaires, *Stranger Music*.

«C'est toujours comme ça, a-t-il insisté. Je m'épuise à chaque fois que je fais un album.»

Leonard Cohen est un perfectionniste. Il peut consacrer un an, même deux à la réalisation d'un disque. «Je pensais bien travailler avec le réalisateur Don Was, mais il roule à la vitesse de l'éclair. Il peut terminer une chanson en 20 minutes, moi ça peut me prendre deux semaines. Peut-être plus. C'est partie remise, car j'ai bien aimé ce qu'il a fait avec *Under The Red Sky* de Bob Dylan.»

L'avenir

The Future, c'est aussi une des chansons les plus dures, sombres, jamais écrites par le poète montréalais, «I've Seen The Future, brother: it is murder». «J'ai vu l'avenir, c'est un massacre», disait-il cet été à l'occasion de son passage au Forum de Montréal.

«C'est la triste réalité, clâme-t-il de nouveau. Rien n'a changé. On est en train de détruire le contrat social.

C'est le cas à Los Angeles, à Détroit, à New York. Fort heureusement, le Canada y a échappé. Du moins, jusqu'à maintenant.»

Ce constat social, Leonard

tout quand on entame une conversation à propos de son nouveau livre. À partir de là, Leonard Cohen passe du titre au choix des textes, à ses premières heures dans le domaine de la chanson à la compilation *I'm Your Fan* et jusqu'à Michel Pagliaro.

«Le titre, *Stranger Music*, est le nom de ma maison d'édition et un dérivé d'une

l'écriture dans des écoles de Los Angeles. Rebecca, connaît mon oeuvre et elle a eu plus que son mot à dire dans le choix. Moi, j'ai trouvé ça passablement diffi-

«Ça n'a pas changé, je fais de la chanson pour arrondir mes fins de mois. Encore aujourd'hui, il est difficile de vivre de sa poésie.»

Poésie

Leonard Cohen a publié son premier recueil de poésie, *Let Us Compare Mythologies* en 1956. Il faudra toutefois attendre en 1967 pour la sortie de son premier disque, *Songs of Leonard Cohen*, suivi deux ans plus tard de l'intemporel, *Song From A Room*, celui qui a tout déclenché.

Un fervent de la musique country — il a déjà fait partie d'un trio country, The Buckskin Boys — le poète a fait une halte à Nashville avant de mettre définitivement le cap sur New York. «J'avais loué un *shack* de Boudreau Bryant, le parolier des Everly Brothers, mais ça ne fonctionnait pas à mon goût. J'ai donc pris la route de

New York. On était au début du *folk revival* avec les Dylan, Phil Ochs, Joan Baez et Judy Collins. J'étais à la recherche d'un contrat de disque quand John Hammond, un bonze de Columbia Records

m'a fait signe. C'était le début.»

La suite, on la connaît. Leonard Cohen a

cile. Mon oeuvre, je la scrute régulièrement et j'ai même changé quelques phrases dans certains poèmes. Je crois que c'est tout à fait légitime. Ce livre, j'en suis fier. Il trace un bilan juste de ma carrière...jusqu'à maintenant.»

Une carrière qui a évidemment commencé avec un crayon de plomb entre les doigts de la main droite et un public surtout anonyme pour passer à du direct et face à un public qui réagissait sur le champ.

chanté ses propres chansons. Et d'autres l'ont fait avec énormément de décence. Du lot, Jennifer Warnes, une amie et interprète extraordinaire. «Son *Famous Blue Raincoat*, est un disque que j'écoute régulièrement. Jennifer a une voix unique.»

Un autre album omniprésent dans la vie de Leonard Cohen est *I'm Your Fan*, cette compilation où R.E.M., les Pixies, Nick Cave et l'ex-Velvet Underground, John Cale s'immiscent dans l'univers du Montréalais.

«Ça m'a touché, car ce sont ces groupes et artistes qui maintiennent la flamme allumée. J'affectionne particulièrement la version de *Tower of Song* de Nick Cave et mon *Hallelujah* de John Cale que je connais très bien. Il est de mon âge, je crois.»

Un autre artiste, bien connu ici, pourrait s'ajouter à cette lis-

te passablement impressionnante de chanteurs qui ont un jour ou l'autre fait une pièce de Leonard Cohen. Il y a quelque temps, Cohen a donné une chanson à Michel Pagliaro, *My Time Has Come*.

«J'ignore encore si Michel va la faire. D'ailleurs, j'attends toujours qu'il sorte son prochain album. Michel est un artiste que je respecte énormément. En passant, il est mon voisin de cour à Montréal.»

«Mais ce qui me réjouit, c'est quand je constate qu'il y a de plus en plus de jeunes qui s'intéressent à ce que je fais. J'ai vu des familles à mes derniers spectacles. Et même un de mes disques avec ceux de Dylan et des Grateful Dead dans l'auto d'un couple et de leurs enfants.»

«Dans ces moments-là, je me sens plus jeune.»

Vous vous pensez vieux, M. Cohen?

«En ce moment, pas du tout.»

SPECTACLES

Vigneault, lauréat du gouverneur général

LeDroit

Plus qu'une semaine avant la deuxième reprise des Prix du gouverneur général pour les arts de la scène.

Samedi prochain, à l'Opéra du Centre national des arts, six autres personnalités de la vie culturelle canadienne passeront dans les rangs de ce club sélect déjà passablement bien nantis avec les Dominique Michel, William Hutt, Mercedes Palomino et Oscar Peterson, intronisés l'an passé.

Cette année, les Prix du gouverneur général vont souligner les efforts de Gilles Vigneault, Monique Mercure, Leonard Cohen, Ludmilla Chiriaeff, Don Haige et Lois Marshall. De plus, le Prix Ramon Hnatyshyn sera décerné à Joan Chalmers et celui du CNA, au dramaturge Michel Marc Bouchard et à la compagnie théâtrale, Les Deux Mondes.

Ces huit lauréats recevront chacun une bourse de 10 000 \$ à l'occasion d'un gala animé par le comédien Donald Sutherland.

Parmi les artistes qui vont participer à cette soirée, Roch Voisine, Sheila McCarthy, Michelle Rossignol, Albert Millaire, Renée Claude, Marie-Denise Pelletier, Marie-Claire Séguin et le People's Gospel Choir of Montréal.

Lever de rideau, 19 h, et le gala sera retransmis simultanément sur les réseaux français et anglais de la télévision de Radio-Canada.

Il reste encore des billets pour le gala et ils sont disponibles aux comptoirs Ticketmaster en composant le 755-1111.

ard Cohen, l'a vu de ses propres yeux en 1961. Il se trouvait à Cuba au moment de l'invasion ratée de la Baie des Cochons. «J'étais le seul touriste sur l'île. Et dire que j'étais là pour prendre du soleil.»

En entrevue, il est à l'image de ses disques. Sérieux un moment, tendre à l'autre et satirique. Un fait demeure, Leonard Cohen est d'une générosité déconcertante. Étonnant quand même, venant de ce personnage plutôt mystique sur scène.

«Il n'y a rien de plus vrai et *The Future* en est un bel exemple. Sur certaines chansons, c'est Cohen, le «crooner» à la Bing Crosby qui chante des chansons d'amour dont *Always* de Irving Berlin. Sur d'autres, c'est Cohen à qui on refuse de sortir, un peu comme un chien en cage. Plus extérieur sur des pièces telles *Democracy* et *Closing Time*. Des entrevues, je n'en donne pas beaucoup. Seulement quand ça compte et là, rien ne m'arrête.»

Rien de plus vrai aussi sur-

chanson, *Strange Song*, une de mes favorites. Il y a plusieurs années, j'ai perdu les droits sur cette chanson, *Suzanne* et une autre. Je les ai rachetés une vingtaine d'années plus tard à un prix relativement élevé. C'est de ma faute. Quand ma mère a appris que je prenais la route de New York, elle m'a dit de faire attention. Je ne l'ai pas écoutée.»

Pour le choix des titres — il y en a plus de 250 — Leonard Cohen a décidé de jouer un rôle effacé, s'en remettant principalement à deux femmes, Nancy Bucal, une amie d'enfance et la comédienne et amie, Rebecca De Mornay.

«J'ai grandi avec Nancy. D'ailleurs, son père était mon médecin quand j'étais jeune. Aujourd'hui, Nancy enseigne



SPECTACLES

Et la veillée continue

Marc André
Joanisse
LeDroit



Beau Dommage, Harmonium et Offenbach se sont séparés. Donna Summers s'est convertie à la religion. Andrew a

fait des dommages sur la côte Atlantique. Pierre Elliot Trudeau a quitté la politique et Robert Bourassa est toujours en place.

De 1976 à aujourd'hui, 17 années soufflées par de grands courants et durant lesquelles certains ont abandonné en cours de route et d'autres ont survécu. Parfois, à travers vents et marées.

C'est le cas de la Bottine Souriante et de son talon et seul survivant de la première heure, Yves Lambert.

«Je serais ben mal placé pour dire que ça m'insulte quand on m'appelle le talon. C'est la réalité. Je l'ai forgée. Et c'est l'esprit même de la Bottine Souriante.»

Le soliste, celui qui était en place en 1976, quand le groupe a entrepris ses premiers mélanges du folklore québécois et de la francophonie entière, est dans une forme splendide. «Écoeurante», insiste-t-il à l'autre bout du fil.

Il y a de quoi. Durant les 11 ou 12 premières années de son existence, la Bottine roulait sa bosse un peu partout au Québec, en Europe et même aux États-Unis. En fait, il ne manquait qu'une destination à son itinéraire. Et quelle destination. La grande ville.

Par la porte d'en avant

Et c'est par la porte d'en avant qu'Yves Lambert et ses acolytes ont franchi le seuil de la métropole québécoise. Ils en feront autant, le samedi 27 novembre, à la Maison de la culture de Gatineau.

«Ça allait quand même assez bien pour le groupe, s'est-il rappelé. On était à la fin des années 70 et le «folk revival» tirait à sa fin. Montréal nous était probablement interdit à cause d'une question de mode.»

La Bottine Souriante décide donc de prendre le taureau par les cornes et de foncer, talons premiers, vers la grande ville. «On s'est produit deux soirs au Club Soda. C'était il y a quatre ans et le gérant de la salle nous avait suggéré de faire seulement un soir. On n'a rien voulu entendre.»

De deux soirs, la série de spectacles de la Bottine est passée à quatre. Puis à huit. Et cette année, le groupe va se taper neuf soirs en ligne au Spectrum. Qu'est-ce qui a soudainement fait pencher la balance?

Yves Lambert a une fichue de bonne idée. «En réalité, c'est plusieurs éléments qui ont fait



La Bottine Souriante

Comme les chansons à répondre et les musiques qu'elle porte aux quatre coins de la terre, la Bottine a su passer à travers les modes et les générations en se renouvelant et en s'adaptant aux conditions du jour.

basculer les choses, mais c'est surtout l'évolution du groupe. Nos acquis après tant d'années de métier. Depuis le début, on savait où on s'en allait.»

Le musicien et chercheur parle aussi d'audace. Et qui dit audace, dit nouvelle approche. Une nouvelle livraison de ces chansons communément appelées «chansons à répondre».

Le renouveau folklorique chez la Bottine Souriante a pris la forme d'un quatuor à cuivres, quatre souffleurs qui ont permis d'ajouter à la relecture des chansons d'hier et d'autrefois.

«On s'est souvent demandé comment allaient réagir les puristes. Des «Brass» dans des tonnes de folklore, ça ne s'était jamais vu. Surtout jamais entendu. Mais c'est le propre de la Bottine Souriante, on ne s'est jamais assis sur nos lauriers.»

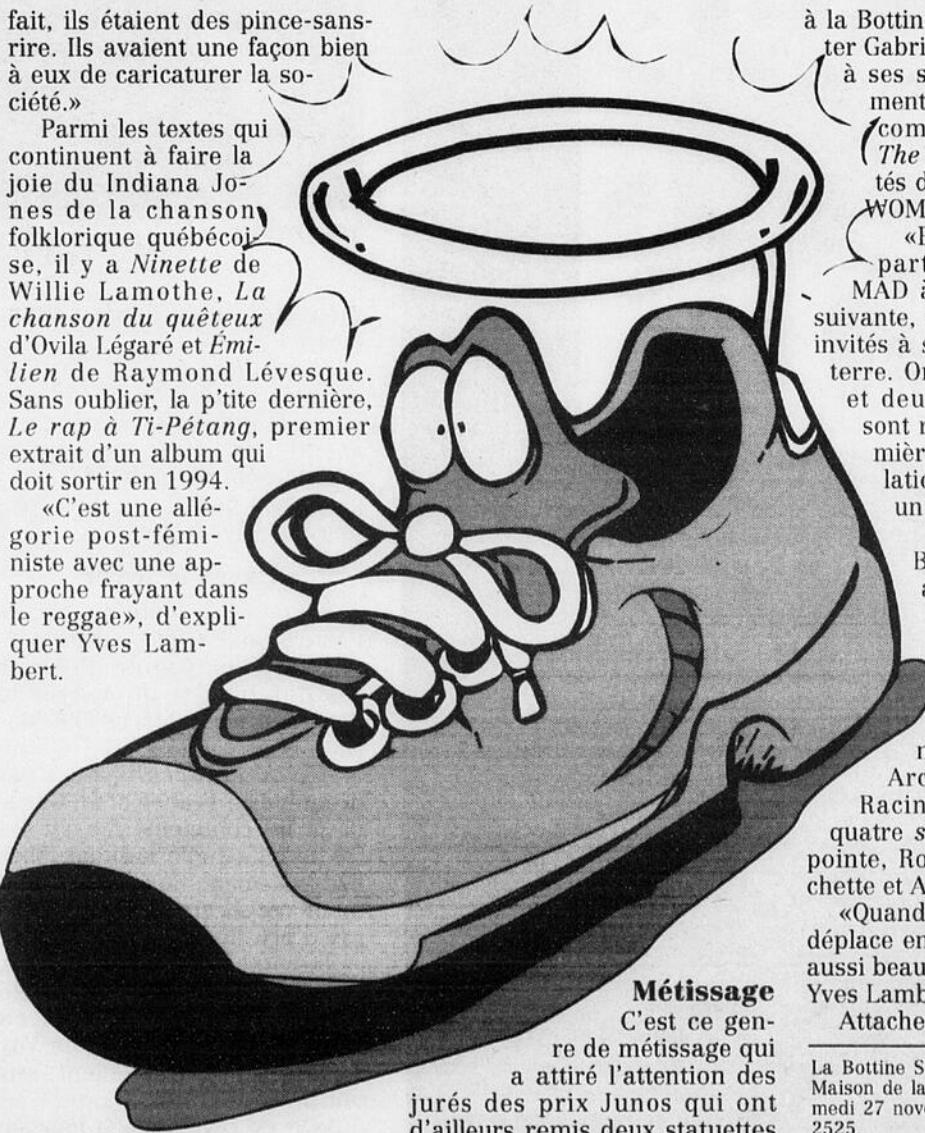
Des perles

«Ça fait 20 ans que je roule dans ce domaine et laisse-moi te dire que le médium de la chanson à répondre est un des plus difficiles à saisir. J'en ai découvert des perles à travers mes nombreuses fouilles archéologiques. Des chansons qui remontent à plus de 50 ans et dont les thèmes s'apparentent à la société d'aujourd'hui. Tout y passe. Les rapports humains. Les grandes questions sociales. Les auteurs de l'époque ne se prenaient pas au sérieux. En

fait, ils étaient des pince-sans-rire. Ils avaient une façon bien à eux de caricaturer la société.»

Parmi les textes qui continuent à faire la joie du Indiana Jones de la chanson folklorique québécoise, il y a *Ninette* de Willie Lamothe, *La chanson du quêteur* d'OVila Légaré et *Émilien* de Raymond Lévesque. Sans oublier, la p'tite dernière, *Le rap à Ti-Pétang*, premier extrait d'un album qui doit sortir en 1994.

«C'est une allégorie post-féministe avec une approche frayant dans le reggae», d'expliquer Yves Lambert.



Métissage

C'est ce genre de métissage qui a attiré l'attention des jurés des prix Junos qui ont d'ailleurs remis deux statuettes

à la Bottine Souriante et de Peter Gabriel, qui les a accueillis à ses studios d'enregistrement pour participer à la compilation *A Week In The Real World*, aux côtés des autres groupes de WOMAD.

«En 1990, on avait pris part à un festival WOMAD à Toronto et l'année suivante, Peter Gabriel nous a invités à ses studios en Angleterre. On a passé trois jours et deux de nos tonnes se sont retrouvées sur la première et deuxième compilation. Ça nous a donné un bon coup de main.»

On allait oublier, la Bottine Souriante sera au grand complet au rendez-vous de samedi prochain à la Maison de la culture, Lambert, Michel Bordeleau, Denis Fréchette, Régent Archambault et Martin Racine de même que les quatre souffleurs, Jocelyn Lapointe, Robert Ellis, Jean Fréchette et André Verreault.

«Quand on se déplace, on se déplace en gang. Et on déplace aussi beaucoup d'air», a promis Yves Lambert.

Attachez vos lacets.

La Bottine Souriante. En spectacle à la Maison de la culture de Gatineau, le samedi 27 novembre, à 20 h. Billets: 243-2525.

Dix ans de bons et mauvais coups



Marc André Joanisse
LeDroit

Dix ans de tournées, de spectacles inédits, de bons et de mauvais coups.

Si la deuxième décennie de la Compagnie Vox Théâtre est à l'image de la première, ses créateurs et interprètes n'auront guère le temps de se reposer sur leurs lauriers.

Statistiques d'abord, Vox Théâtre a monté dix créations, donné 500 représentations et joué devant 150 000 spectateurs depuis 1983. Pas mal impressionnant pour un regroupement d'étudiants de l'école secondaire André-Lauren-

deau qui a vu le jour dans un non si lointain passé.

«À l'époque, on n'avait pas notre place dans des troupes existantes, s'est souvenue Marie-Thé Morin. On voulait faire du théâtre musical et mettre l'emphase sur le côté vocal. Du théâtre musical et non de la comédie musicale ou du Broadway. Tout ça, sans prétention.»

«On voulait à tout prix faire de la création ou encore adapter des classiques, a ajouté Pier Rodier. Mais des adaptations «flyées». Comme on en fait avec *Cendrillon* et *Pinocchio*. On a fait preuve d'audace. Par exemple, il n'y avait pas de paroles dans *Cendrillon*. Seule-



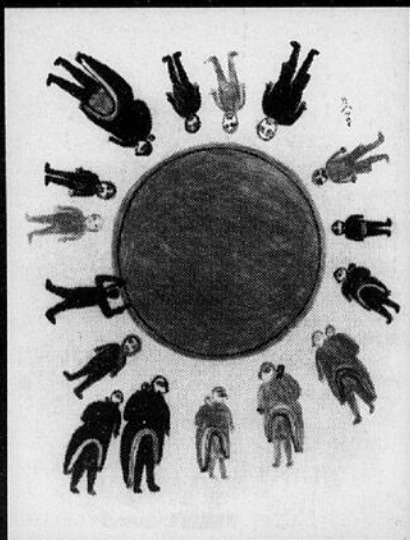
Vox Théâtre

La troupe souligne ses X ans, ce samedi à la Cour des arts d'Ottawa, avec Jean-Pierre Delorme, Pier Rodier, Harold Rhéaume et Marie-Thé Morin.

DES IMAGES CAPTIVANTES

QUI RÉINVENTENT LE TEMPS
ET L'ESPACE.

VOICI L'OEUVRE MARQUANTE
D'UN IMPORTANT ARTISTE INUIT :



Luke Anguhadluq, *La danse du tambour, 1970*
Coll. Samuel et Esther Sarick, gracieuseté MBO

À PARTIR DU CENTRE

LES DESSINS
DE LUKE ANGUHADLUQ

MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA, OTTAWA

26 NOVEMBRE 1993 - 9 JANVIER 1994

EXPOSITION ORGANISÉE ET MISE EN CIRCULATION PAR
LE MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE L'ONTARIO, TORONTO



Musée des beaux-arts du Canada National Gallery of Canada

Canada

380, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1N 9N1 (613) 990-1985

ment des onomatopées chantées.»

Cendrillon, sera la dernière adaptation de Vox Théâtre et aussi, le dernier spectacle pour enfants. «Le noyau de création avait besoin de parler davantage de son quotidien», a fait remarquer Pier Rodier.

Payer le loyer

N'empêche toutefois que le théâtre pour enfants aura permis à la Compagnie d'élargir ses horizons et de «payer le loyer», précise Marie-Thé Morin.

«Avec *Pinocchio*, on s'est promené en France et au Canada et les commentaires ont été élogieux, a-t-elle indiqué. Malheureusement, on était littéralement crevés quand cette tournée a pris fin.»

Inévitablement, les longues journées sur les routes de l'Ouest canadien auront eu leurs effets sur les gens de Vox Théâtre et indirectement, sur une création, *Jeun*.

«On est revenu de la tournée

Pinocchio quelques jours avant Noël. On a fêté et quand est venu le temps de créer *Jeun*, on a manqué de carburant. On a quand même fait une bonne musique et c'est le spectacle qui s'était le plus vendu, à l'époque.»

Ce samedi, à 20 h, pour marquer son Xe anniversaire, Vox Théâtre présentera, à la Cour des arts d'Ottawa, un spectacle *flashback* avec le groupe Les doux délires et la Chorale du dixième.

«Tu sais, avec Les doux délires, on nous a comparés à la Bande Magnétique, mais en plus farfelu, a raconté Pier Rodier. Ce spectacle était à la fois complètement con et tragique au possible.»

La soirée du Xe terminée, Pier Rodier et les musiciens Ulysse St-Jean et Eric Romanica iront présenter *Parano Par Amour*, un spectacle créé en 1991 par Vox Théâtre, les 3 et 4 décembre, au Théâtre du parc Jacques-Cartier, à Sherbrooke, dans le cadre des *20 jours du*

Théâtre du risque.

Duos pour voix humaines

De retour dans la région, la Compagnie mettra la touche finale à sa plus récente création, *Duos pour voix humaines* avec Marie-Thé Morin, Pier Rodier, Harold Rhéaume et Lucie Desjars laquelle sera présentée à la Cour des arts, du 17 au 26 février 1994.

«Il s'agit d'une tragédie contemporaine sur fond de thriller», note Marie-Thé Morin.

Mentionnons que Vox Théâtre va profiter de son Xe anniversaire pour mettre sur pied une Fondation qui verra à remettre une somme d'argent à un jeune comédien intéressé à parfaire ses études en voix théâtre.

«On va commencer avec 500 \$ et si c'est possible, on va donner davantage», a dit Pier Rodier.

Les X ans de Vox, spectacle Flashback. Ce samedi à 20 h, à la Cour des arts d'Ottawa. Billets sur place.

CINÉMA

Eastwood est capable de tout



Marc André
Joanisse
LeDrôit

Clint Eastwood est capable de tout.

D'un western sans indiens qui lui a valu la palme à la dernière soirée des Oscar, de films policiers qui ne sombrent pas dans la facilité et de pouvoir jouer au maire d'une ville de la péninsule de Monterey sans nuire à son travail de comédien-réalisateur.

Capable aussi de bien tourner un drame avec une histoire aussi mince soit-elle, en apparence.

En surface, *A Perfect World* donne l'impression du déjà-vu, mais le comédien-réalisateur est plus intelligent que ça.

Clint Eastwood a su donner le rythme qu'il fallait à ce récit où deux évadés de prison prennent un jeune garçon en otage et se lancent à la conquête des chemins ruraux du Texas. Un des deux, Kevin Costner, tue l'autre sous les yeux innocents du petit bambin de huit ans, parce qu'il a osé s'en prendre à l'enfant.



Clint Eastwood Il personnifie le chef de police Red Garnet dans le film.

S'ensuit inévitablement une pourchasse avec un corps policier aussi bête qu'une ribambelle d'ânes et qui fait damner son chef, Clint Eastwood, lui, plus flegmatique qu'un «Bobby» anglais.

Il y a le côté dramatique qui s'installe dès les premiers instants avec cette magnifique relation amicale entre l'évadé et son otage. Deux individus qui ont plusieurs points en commun. Costner et fiston ont à peine connu leur père et chacun est prêt à se sacrifier pour l'autre.

Élevé selon de profonds principes religieux, le p'tit garçon doit se tenir à l'écart de certains des bons moments de l'enfance: l'Halloween, Noël et son anniversaire qu'il ne peut pas célébrer. La barbe à papa et les kermesses lui sont également in-

terdites.

Autour du duo, qui sème avec une aisance déconcertante ces policiers constamment à leurs trousses, gravite une suite d'événements aussi loufoques les uns que les autres.

Là encore, Eastwood a su éviter les clichés. Ne serait-ce que pour cette remorque qui effectue une course libre, l'humour est traité avec diligence et un certain à-propos.

A Perfect World a été tourné sans prétention et il est clair que Clint Eastwood n'aspire pas aux grands honneurs avec son dernier effort.

Il n'en demeure pas moins un excellent long métrage. Un film qui rassemble les ingrédients nécessaires à un bon di-



A Perfect World

Le jeune T.J. Lowther tient le rôle de l'enfant pris en otage par deux évadés de prison.

vertissement.

On suit avec intérêt les liens qui se tissent entre Costner et le jeune comédien T.J. Lowther, de loin supérieur à MacAuley Culkin dans ses dernières performances.

Puis, il y a cette fin. Pour plusieurs, elle sera évidente. Pour d'autres, carrément sortie de nulle part. Nous, on l'a vu venir seulement quelques minutes avant le déploiement final.

Sommes-nous dupes à ce point?

Peut-être, car Eastwood est capable de tout.

A Perfect World. Un film de et avec Clint Eastwood, Kevin Costner et Laura Dern. À l'affiche des cinémas Capitol Square, Gloucester et Britannia. Cote d'appréciation: ★★★

L'ÉVÉNEMENT ARTISTIQUE LE PLUS EXCITANT DE L'ANNÉE !

LE GALA DES PRIX DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL POUR LES ARTS DE LA SCÈNE



DONALD SUTHERLAND,
maître de cérémonie



Spectacle d'ouverture avec
ROCH VOISINE

INVITÉS SPÉCIAUX

Anik Bissonette & Louis Robitaille, Renée Claude, Ben Heppner, Brian Macdonald, Sheila McCarthy, Mavor Moore, Marie-Denise Pelletier, Gilles Pelletier, Luc Plamondon, Jeanne Renaud, Michelle Rossignol, Marie-Claire Séguin et Jon Vickers.

Samedi 27 nov., Centre national des Arts

Votre soirée comprend • le cocktail à 19 h 15
• le spectacle à l'Opéra
• la réception avec champagne et dessert
• la musique et la danse jusqu'à 1 h 00
(Cravate noire à votre discrétion)

ÉPUISÉS !

Billets : 50 \$, 75 \$, 100 \$ (plus TPS)

Guichets du CNA ou **TICKETMASTER** : (613) 755-1111

Présenté par **Bell**

Commandité par The Globe and Mail, Patrimoine canadien, CBC/SRC, le Centre national des Arts
Transporteur officiel - Air Canada Hôtel officiel - The Westin, Ottawa Téléfilm Canada La Presse

S P E C T A C L E S

Bon Jovi est bel et bien vivant

Marc André
Joanisse
LeDroit



Le soir, on les retrouve sous les chauds rayons des projecteurs dans leurs plus beaux atours de rockers.

Le jour, les grandes envolées «rock n'rolliennes» et l'opulence des grands hôtels font place à des découvertes parfois agréables. Et parfois démoralisantes.

«C'est une réalité qui nous frappe de plein fouet et sur laquelle on n'a aucun contrôle», avance le batteur de Bon Jovi, Tico Torres.

Le groupe du New Jersey poursuit son périple à travers le monde entier. Après l'Europe et l'Océanie, le voici en Amérique du Sud.

«On a donné un spectacle au Costa Rica, s'est souvenu Torres. Il s'agissait du premier show rock en plus de 20 ans. Le dernier était celui de Carlos Santana.»

«Qu'on ne présente pas de spectacles rock, n'est pas la fin du monde, ajoute le batteur. Ce qui me désole le plus, c'est de voir tous ces gens qui vivent dans la pauvreté sans que quelqu'un n'intervienne.»

Pas de cartes postales

Au moment de l'entretien, Bon Jovi venait de fouler le sol de l'aéroport d'Asuncion, au Paraguay. «De l'aéroport à l'hôtel, on a vu des images qu'on ne reproduira jamais sur des cartes postales.»

Parce qu'il peut converser en espagnol, Tico Torres a pris le temps de s'arrêter et de jaser

avec des Sud-Américains.

«On me reconnaît et on me parle de Bon Jovi. Mais j'insiste pour aller plus loin. Je veux en savoir davantage. Et ce qu'on me raconte n'a rien d'un conte de fées. De la scène, on voit des gens joyeux qui chantent nos chansons. Dans les rues, c'est différent. On voit des gens qui se battent jour après jour pour leur survie.»

Une triste réalité qui ne laisse pas les gars de Bon Jovi indifférents. «On ne peut pas fermer les yeux face à une telle réalité. Mais qu'est-ce qu'elle est difficile à négocier. À accepter.»

Le spectacle

Depuis son passage à Ottawa, il y a à peine un an, Bon Jovi, s'est tapé rien de moins que 170 spectacles. Un périple qu'il effectue à bord des deux 727 retenus pour sa tournée.

«C'est essentiellement le même spectacle», a précisé Tico Torres.

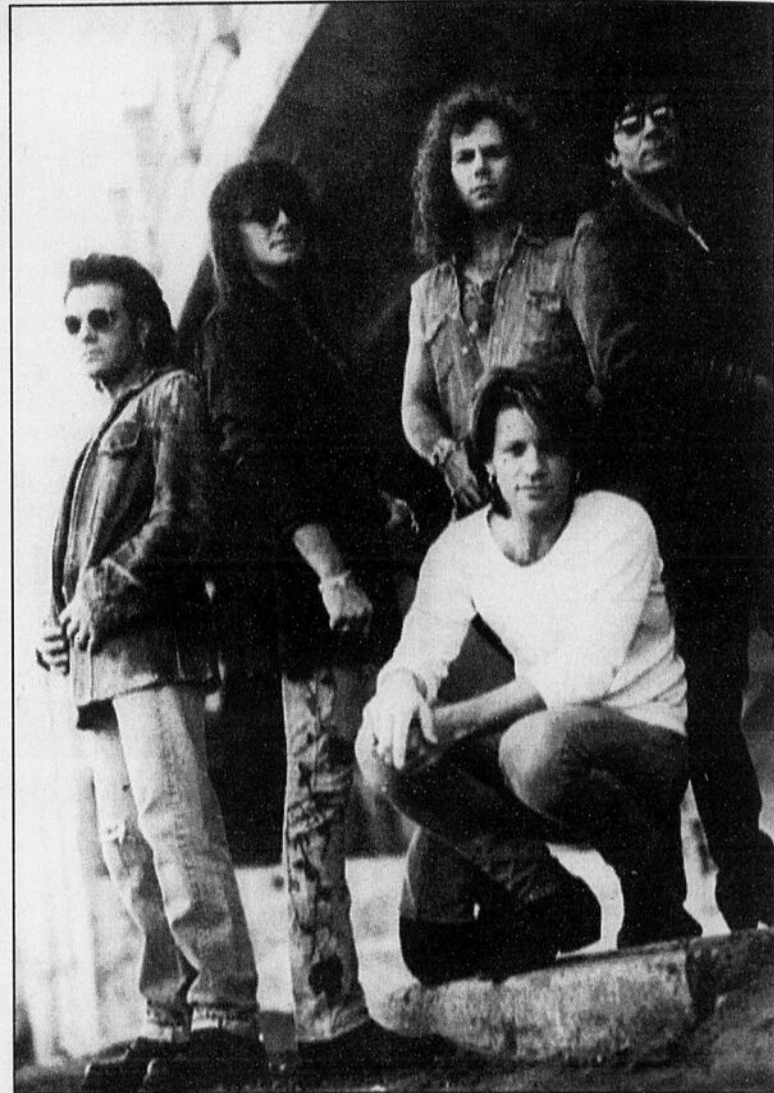
On peut donc d'ores et déjà prédire que le show est bâti avec les chansons du dernier album, *Keep the Faith* et des principaux titres de ses prédécesseurs, *New Jersey* et *Slippery When Wet*. «C'est beaucoup plus serré que ce ne l'était en début de la tournée.»

Ça peut paraître beaucoup, 170 spectacles en dix mois, mais, pour Bon Jovi, l'aventure a fourni les réponses à plusieurs questions.

Totalement absent de la scène pendant une période de quatre ans, le groupe est sorti de sa tanière, l'an passé, avec un disque et cette tournée qui ne semble pas vouloir se terminer.

«On cherchait une raison pour continuer, on l'a trouvée», insiste Tico Torres.

Tellement que les cinq musiciens se sont remis à l'écriture et à la composition de nouvelles chansons, tuant ainsi dans



Bon Jovi Bon Jovi se cherchait une raison pour continuer à jouer. Avec la présente tournée, il l'a trouvée. Tellement que les cinq musiciens se sont remis à l'écriture et à la composition de nouvelles chansons.

l'oeuf la rumeur voulant que Bon Jovi en était rendu à ses derniers milles.

«On avait besoin de respirer un peu. De s'accorder une pause et faire des choses à l'extérieur de Bon Jovi. Tu sais, quatre ans, ça a été long. La fin du groupe, c'est une rumeur.»

«D'ailleurs, d'ajouter Tico Torres, on va prendre un mois de congé et aller faire un tour en studio. Histoire d'enregistrer

les pistes de base d'un prochain album.»

«Oui, Bon Jovi est bel et bien vivant. Et pour longtemps. Tu peux l'écrire sans te mettre un doigt dans l'oeil.»

On verra et l'avenir le dira. Les rockers ont cette facilité de changer rapidement d'idée.

Entre temps, on pourra les voir et les entendre au Centre municipal d'Ottawa, le 11 décembre.



SUBVENTIONS DU PROGRAMME LES ARTISTES ET LE MILIEU DU TRAVAIL

Le Bureau du développement des arts communautaires du Conseil des arts de l'Ontario accorde des subventions aux artistes professionnels de toutes les disciplines pour travailler avec les membres d'un mouvement syndical.

Grâce au programme Les artistes et le milieu du travail, des artistes peuvent mettre en œuvre, de concert avec les syndicats, des projets visant à rendre les arts plus accessibles à leurs membres.

Date limite de présentation des demandes : 30 novembre 1993

Pour obtenir des renseignements sur le programme ou des formulaires de demande, s'adresser au :

Bureau du développement des arts communautaires
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO
151, rue Bloor ouest, bureau 500, Toronto (Ontario) M5S 1T6
(416) 969-7424 Sans frais en Ontario : 1 800 387-0058

This information is also available in English.



Le Messie

de Händel

Les Violons du Roy
et le chœur
La Chapelle de Québec

Direction : Bernard Labadie
Carina Gauvin, soprano
Laura Pudwell, mezzo-soprano
Hugues Saint-Gelais, ténor
Nathaniel Watson, baryton

Le 3 décembre à 20 h
Église Notre-Dame de la Guadeloupe
30, rue Saint-Onge, Hull

Billets disponibles maintenant
au Guichet d'information
à la Maison du citoyen de Hull
Billets : 12 \$



LES PETITS CHANTEURS DU MONT-ROYAL

CHANTENT

LES CLASSIQUES DE NOËL

ÉGLISE SAINT-FRANÇOIS-DE-SALES
1, RUE JACQUES-CARTIER, GATINEAU
12 DÉCEMBRE, 15 h

BILLETS : 243-2525

ARTS VISUELS

À la rencontre des oiseaux

Joanne Legault
Collaboration
spéciale

On raconte qu'à travers les siècles et dans presque toutes les civilisations et pays du monde l'oiseau semble avoir été vénéré comme symbole de la puissance et de la vie, de l'intelligence, de la distraction et du divertissement.

Selon Ana Francine Béland, auteure du texte de recherche qui accompagne l'exposition *Mangeoires d'oiseaux* au centre d'exposition L'Imagier, on lui a attribué des interprétations spirituelles telles que l'amitié des dieux envers les hommes et l'immortalité de l'âme.

Depuis des millénaires, l'oiseau et l'être se sont côtoyés, l'individu tentant de l'apprivoiser afin de mieux l'observer, étudier son comportement, écouter ses chants et le nourrir.

Qu'ils se nomment geais bleus, mésanges, chardonnerets, goélands, outardes ou faucons, ils ont inspiré une trentaine d'artistes ainsi que des étudiants en arts plastiques de l'école secondaire Grande-Rivière, d'Aylmer.

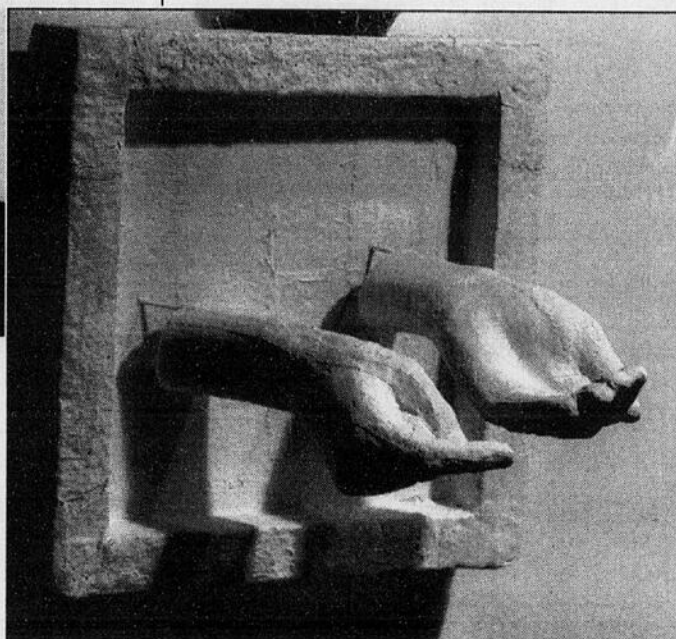
Un lien étrange

Mangeoires d'oiseaux, dont le vernissage est prévu ce dimanche 21 novembre, à 14 h, nous révèle ce lien étrange qui unit l'être humain et les oi-



Mangeoires d'oiseaux

La mangeoire de Jany Lavoie, ci-contre, tend les mains vers l'oiseau comme pour l'apprivoiser alors que celle de Lorraine Kwan, ci-haut, se veut plutôt humoristique en l'associant à une roulotte à patates frites conduite... par un chat.



seaux. Des mangeoires créées selon la fantaisie, les croyances et l'esprit critique et poétique des artistes sont ainsi rassemblées à L'Imagier tant à l'intérieur qu'à l'extérieur.

Étonnamment, l'utilisation de matériaux naturels et à l'état brut ont ensorcelé plus d'un artiste: Rita Rodrigue et son installation où se multiplient fruits sauvages, fleurs, graines de tournesol, bois, paille et lianes

de lierre ou autre: Agnes Riverrin, dans *Mangeoires d'étoiles*, réalise une oeuvre où le lin s'harmonise généreusement avec les étoiles peintes sur les panneaux de bois; Maggie Wesley et sa pièce de bois naturel où, sans doute, les vagues et le vent ont façonné Jennifer Ryder-Jones et ses chapeaux en

«zen», quatre mangeoires invitent à la réflexion. La fragilité de l'oeuvre d'Annie Thibault et celle du «temple-mangeoire» d'Ana Francine Béland.

Quant à Ginette Daigneault, qui expose également à la galerie Montcalm dans le cadre de l'exposition *Interconnexion copigraphique*, elle nous dévoile une oeuvre dépourvue de tout artifice.

Présentée jusqu'au 17 décembre, *Mangeoires d'oiseaux* reflète non seulement les tendances artistiques, mais également les nombreuses approches du thème des mangeoires, entre autres par l'humour et la mythologie.

Simplement, sans aucune prétention, L'Imagier a su investir dans une exposition qui se révèle hautement réussie.

Mangeoires d'oiseaux, exposition de groupe, L'Imagier, 9, rue Front, Aylmer. Vernissage dimanche 21 novembre à 14 h. Jusqu'au 17 décembre.

SPEC PLUS en collaboration avec

CHOT 40 PRÉSENTE

Le cadeau idéal... une paire de billets

Lemire

Mise en scène Denis Bouchard

En supplémentaire

VENDREDI 21 JANVIER, 20H OPÉRA DU CNA

invitation de: **LeDroit** **cjrc 1150** **101.1 RADIO**

Billets: COOP DU COLLÈGE TERMINUS VOYAGEUR (238 boul. St-Joseph, Hull) 755-1111
DE L'OUTAOUAIS (CEGEP) Guichets du C.N.A. **TICKETMASTER**

Pour vos **Grands Galops** à partir de 7 ans

une merveilleuse saison de théâtre

Julie

«Comment les adultes s'y prennent-ils pour être grands?» se demande Julie. Une réflexion sur les relations adultes-enfants.

Texte: René-Daniel Dubois
Mise en scène: Alice Ronfard

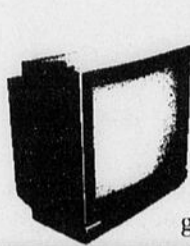
28 novembre à 13h30 au Studio du CNA
enfants 6,25 \$, adultes 7,75 \$

Mowgli D'après «Le Livre de la Jungle» 13 février 1994	Les Inutiles Une comédie saugrenue! 29 mai 1994
---------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

Assurez-vous de voir les 3 pièces - qui ne seront présentées qu'une seule fois au grand public - en abonnant vos «Grands-Galops» avant le 26 novembre. Des prix à gagner!

Abonnement rapido (613) 594-9400

Antonine Maillet succède à Bernard Pivot



LeDroit

À vos règles de grammaire et à vos dictionnaires, la *Dictée des Amériques* cogne à nos por-

tes.

Pour premier exercice, il faudra consulter le téléhoraire du *Droit*, publié dans l'édition du 27 novembre, et répondre au test de qualification qui s'y trouvera.

Cette étape mènera ensuite à

la demi-finale québécoise de la *Dictée des Amériques*, lue le 12 février prochain, à Hull, et dans 24 autres villes du Québec.

Quant à la grande finale qui va regrouper l'ensemble des provinces canadiennes, 11 États américains et six pays

d'Amérique latine, elle se déroulera le samedi 26 mars 1994, à l'Université de Montréal, et sera télédiffusée depuis la terre de Baffin jusqu'à la Terre-de-Feu par Radio-Québec, TV-Ontario et TV5.

La *Dictée des Amériques* fait suite aux Championnats mondiaux d'orthographe, connue sous la dictée de Bernard Pivot, désormais réservée aux citoyens français.

Pour sa première édition, elle sera écrite et lue par l'écrivain et prix Goncourt, Antonine Maillet.

Ses finalistes se partageront plus de 50 000 \$ de prix offerts sous forme d'ordinateurs, de plumes, de dictionnaires et d'encyclopédies *Le Robert*, d'albums des Publications du Québec et de Trio Bescherelle.

L'invitation est de Radio-Québec, de l'Office de la langue française et de l'auteur, Antonine Maillet.



Antonine Maillet L'auteure écrira et lira la première *Dictée des Amériques*.

Pour la première fois en Amérique du Nord

COLETTE FERNIER PIANO AU FOYER



Chopin
Granados
Ravel

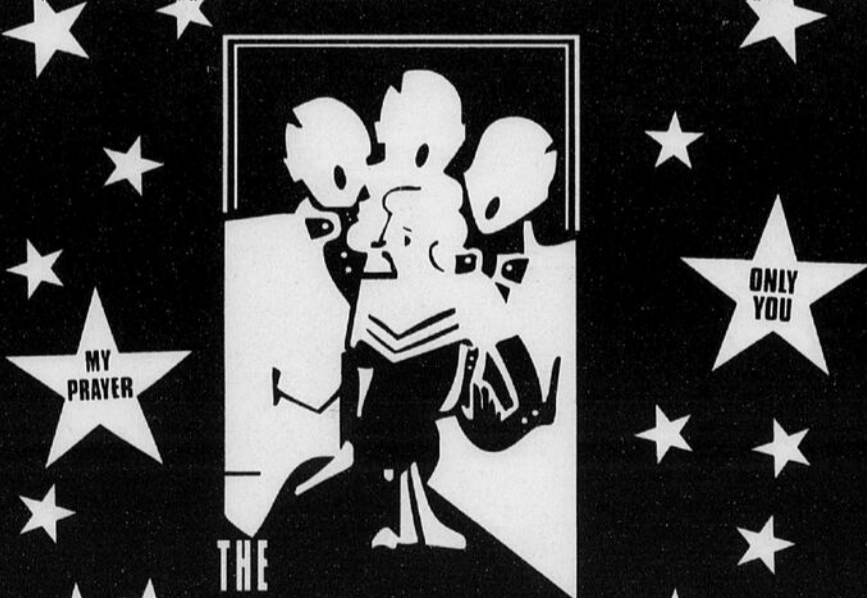


FOYER
MAISON DE LA CULTURE
20 NOVEMBRE, 20 h

En collaboration
avec:
Ambassade de France

BILLETS : 243-2525

NE MANQUEZ PAS LE RETOUR TRIOMPHAL
DU PLUS GRAND GROUPE VOCAL DE LA PLANÈTE



THE
PLATTERS

À O T T A W A

POUR UN SOIR SEULEMENT: 20 JANVIER
LE PLUS BEAU CADEAU DE Noël

AU
CENTRE NATIONAL
DES ARTS

Une présentation: Didier Morissonneau et Martin Gélinas



(613) 755-1111



Orchestre

DU CENTRE NATIONAL DES ARTS



Le Messie de Handel

15-16 décembre

Iwan Edwards, *chef d'orchestre*
et *chef des chœurs*

Dominique Labelle, *soprano*

Linda Maguire, *mezzo-soprano*

David Gordon, *ténor*

John Haley-Relyea, *baryton*

La Société chorale d'Ottawa

14 \$ à 29 \$

Kodak Canada Inc. est heureux de
parrainer le concert du 16 décembre

Féerie familiale!

18 décembre

Earl Stafford, *chef d'orchestre*

La Société chorale d'Ottawa

Iwan Edwards, *chef des chœurs*

Venez chanter tous en chœur des chants
du temps des fêtes

13 \$ à 27,50 \$

Enfants de 12 ans et moins

10 \$ à 21,50 \$

Au profit de : La Fondation du CNA,
la Société de l'aide à l'enfance d'Ottawa-
Carleton et la Société chorale d'Ottawa.

Parrainé par :



KODAK CANADA INC.



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE



THE BYTOWN GROUP
Hardworking Communicators



755-1111



SPECTACLES

La Bande Magnétik n'est pas près de se déchirer

Presse
Canadienne



QUÉBEC Les cinq membres de La Bande Magnétik ont développé une relation très particulière au cours des six dernières années.

«Une relation de... dépendance», avoue Victor, leader et cofondateur de la formation, formée du ténor Claude Gagné, de la soprano Jacinthe Gauthier, du baryton Victor Jacques Ménard, de la basse Vincent Potel et de l'alto Christiane Raby.

Une dépendance telle que l'ensemble a composé une petite chanson d'une minute cinq secondes sur cette thématique, que l'on retrouve sur le disque auquel elle donne son titre.

Toutefois, n'allez pas croire que le groupe se prend au sérieux. Au contraire. Sur un ton dynamique et blagueur, les joyeux chanteurs de La Bande Magnétik aiment surprendre et charmer, au point de ne pas léser sur les costumes excentriques et une mise en scène électrique.

De Louvain à Paris

Ils ont fait leurs débuts officiels devant 3000 personnes le 24 juin 1987, première partie d'un spectacle de... Michel Louvain. «On ne savait même pas si on allait avoir assez de matériel pour le temps qu'on nous avait demandé», se remémore Victor.

Depuis, La Bande Magnétik, qui imite le son d'instruments en plus de chanter, a fait plus de 700 apparitions (spectacles, congrès, télévision, etc.), non seulement au Québec mais aussi en Europe. Le groupe y retourne d'ailleurs à la fin du mois, plus précisément à Paris, au théâtre Sylvia-Montfort, pour une série de représentations.

Il apparaît bien difficile de classer cet ensemble à cappella dans une quelconque catégorie musicale tant ses orientations sont hétéroclites.

Son disque en témoigne. Du thème des *Pierrafeu* à *Fais-moi mal Johnny* de Boris Vian, en passant par *Tourdion* (une pièce de la Renaissance librement adaptée) à un air de folklore argentin jusqu'à *Don't Stand By So Close To Me*, incroyable collage de trois chansons pop-rock connues: La Bande Magnétik se permet de surcroît d'écrire ses propres chansons, parfois sérieuses, souvent débridées.

Individualistes

Cette production aux couleurs bigarrées se veut en fait à l'image des préoccupations de chacun des membres de la formation, constituée... d'individualistes. Victor raconte que ce sont les compromis de ce mariage à cinq qui, plutôt que d'agir comme des boulets, permettent au groupe d'élargir ses horizons musicaux tout comme d'atteindre un public très varié.

«Certains chanteurs de la bande préfèrent le classique, d'autres le jazz ou le rythm'n-blues. L'unité se retrouve davantage du côté des arrangements et de la mise en scène», indique le baryton, lui-même grand fan de Richard Desjardins, qu'il compare à nul autre que... Mozart.

Enfin un disque

Depuis 1991, La Bande Magnétik promettait un disque à ses fans. Cependant, un lot de circonstances ont empêché la concrétisation de celui-ci avant cet été. «Nous n'étions pas prêts avant, déclare Victor. Sauf que lorsque notre décision a finalement été prise, nous ne pouvions plus attendre. Nous avons envoyé notre démo à plusieurs compagnies de disques; Analekta a pu répondre à notre délai.»

Curieux, non? qu'une étiquette comme Analekta, spécialisée en musique classique, s'intéresse à La Bande Magnétik. «Pas tellement, réplique Victor, puisque, de toute façon, nous ne répondions au profil d'aucune compagnie.»

Le disque a été enregistré à Québec, à la chapelle historique du Bon-Pasteur, «en raison de son acoustique et de la proximité du studio TRAM», justifie encore Victor.

Pétillant d'idées et de projets, l'ensemble vocal planifie un nouveau spectacle pour mars ou avril.

MULTI STAR SPEC présente en collaboration avec CHOT 40 PRÉSENTE

Passe-Partout

Une initiation au théâtre avec **Passe-Partout Passe-Montagne Tourmaline** écrit, mis en scène et interprété par Marie Eykel, Sylvie Gosselin et Jacques l'Heureux

Supplémentaire 27 novembre 15 heures

Samedi, 27 novembre 11h et 13h
L'auditorium du collège de l'Outaouais
333, boul. Cité des Jeunes, Hull

invitation de: **LeDroit** **cjrc 2150** **Dimanche/Outaouais**

Billets: **COOP DU COLLÈGE DE L'OUTAOUAIS (CEGEP)** **TERMINUS VOYAGEUR (238, ST-JOSEPH, HULL)** **Guichets du C.N.A.** **TICKETMASTER** **755-1111**

SUSAN AGLUKARK

EN CONCERT

VENDREDI 26 NOVEMBRE

MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA
AUDITORIUM
20 H 30

BILLETS : 18 \$, EN PRÉ-VENTE À LA BOUTIQUE SHAKE RECORDS ET AU MUSÉE OU 20 \$ À L'ENTRÉE LE JOUR DU CONCERT.



LA MUSIQUE DE SUSAN AGLUKARK EST L'ÉCHO DE L'ARCTIQUE D'AUJOURD'HUI. UNE MUSIQUE ACTUELLE, PORTEUSE D'ESPOIR ET DE RÊVES EN VOIE DE RÉALISATION, QUI VA DROIT AU COEUR.

CONCERT PRÉSENTÉ EN MARGE DE L'EXPOSITION

À PARTIR DU CENTRE :
LES DESSINS DE LUKE ANGUHADLUQ

Musée des beaux-arts - National Gallery of Canada **CKCU FM 93.1** **Canada**

380, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1N 9N1 (613) 990-1985

CONCOURS

La brunante

À LA

SRC

Le concours de la chanson française mettant en vedette les **GROUPES** en Ontario.

La Nuit sur l'étang

SRC Ontario/Outaouais

INSCRIVEZ-VOUS!

Sudbury : (705) 688-3296
Windsor : (519) 255-3569
Toronto : (416) 205-3582
Ottawa : (613) 598-3505

DATE LIMITE
17 DÉCEMBRE 1993

NOUVEAUTÉS

Margaret Thatcher – Mémoires

par Margaret Thatcher, Albin Michel, 778 p.

Manifestement, la mode est aux biographies politiques. Voilà donc celle de l'ex-premier ministre britannique, Margaret Thatcher, fraîchement traduite de la langue de Shakespeare. Des *Mémoires* qui se distinguent par leur longueur (tout près de 800 pages), et leur manque total de modestie.

**Soleil levant**

par Michael Crichton, Éditions Robert Laffont, 360 p.

Il y a eu le film... mais avant il y avait le roman, *Soleil Levant* (version française de *Rising Sun*), écrit par un nouveau maître du best-seller, Michael Crichton (qui avait frappé dans le mille, quelques années auparavant, avec *Le Parc jurassique*). Un récit quelque fois provocant, mais toujours excitant.

**Nous, Québécois**

par Paul-Marcel Lemaire, Leméac, 153 p.

Il faudra bien un jour que les Québécois se décident à faire le grand saut pour transformer leur province en pays. C'est ce qu'affirme Paul-Marcel Lemaire, dans cet essai au ton optimiste. Outre un survol des événements politiques des dernières décennies, cet auteur de l'Outaouais analyse les peurs et les contradictions de ce peuple en devenir, qui, jusqu'à présent, a préféré dire non que oui. Puisant dans l'histoire, la théologie et la philosophie, il fait l'apologie de la souveraineté pleine et entière du Québec. Une lecture aguichante pour ceux qui ont contribué à faire du Bloc québécois l'opposition officielle à Ottawa.

Les immortels

par Michael Korda, Éditions Belfond, 554 p.

Oliver Stone qui, on le sait, fait une maladie avec tout ce qui se rapporte à John F. Kennedy, a adoré. D'autres, moins friands de scandale, ont moins apprécié. En tout les cas, *Les immortels*, roman de Michael Korda, avait fait tout un tapage lors de sa sortie en anglais, l'an dernier. L'auteur, qui juge que «parfois, seul un roman peut dire la vérité», relate la «vraie histoire» de la relation entre Robert Kennedy, son frère John F., et Marilyn Monroe.

Claude Beauregard
Andrée Poulin

On aurait dit un combat à la David contre Goliath. En nomination, cette année, pour le prestigieux prix littéraire du gouverneur général, dans la catégorie essai, se retrouvait un auteur franco-ontarien connu ni d'Ève ni d'Adam, en lice contre des gros canons comme Léon Dion, Maurice Lemire, Andrée Yanacopoulo.

**ANDRÉE POULIN**

collaboration spéciale

Sans compter que cet illustre inconnu, dénommé François Paré, en était à son premier livre. Mais la cerise-sur-le-sundae, c'est que l'essai en question, intitulé *Les littératures de l'exiguïté*, était publié chez Le Nordir, une petite et toute jeune maison d'édition de l'Ontario français.

Et David a gagné! Cette semaine, François Paré montait fièrement sur le podium du Palais des congrès de Toronto, cueillir son chèque de 10 000 \$, des mains de Ramon Hnatyshyn, gouverneur général du Canada. La communauté littéraire franco-ontarienne avait de quoi pavoiser!

«C'est une sorte de coup», convenait François Paré, lors d'une entrevue téléphonique, quelques jours avant de recevoir ses lauriers.

«Je suis la seule anomalie parmi les récipiendaires du Prix. Tous les autres francophones sont du Québec. Mon essai a été publié en Ontario français chez un très petit éditeur, qui a dépassé toutes les barrières de l'institution pour obtenir un prix prestigieux, qui a réussi à faire passer son livre non seulement par-dessus la frontière québécoise, ce qui est déjà difficile, mais aussi à l'échelle nationale.»

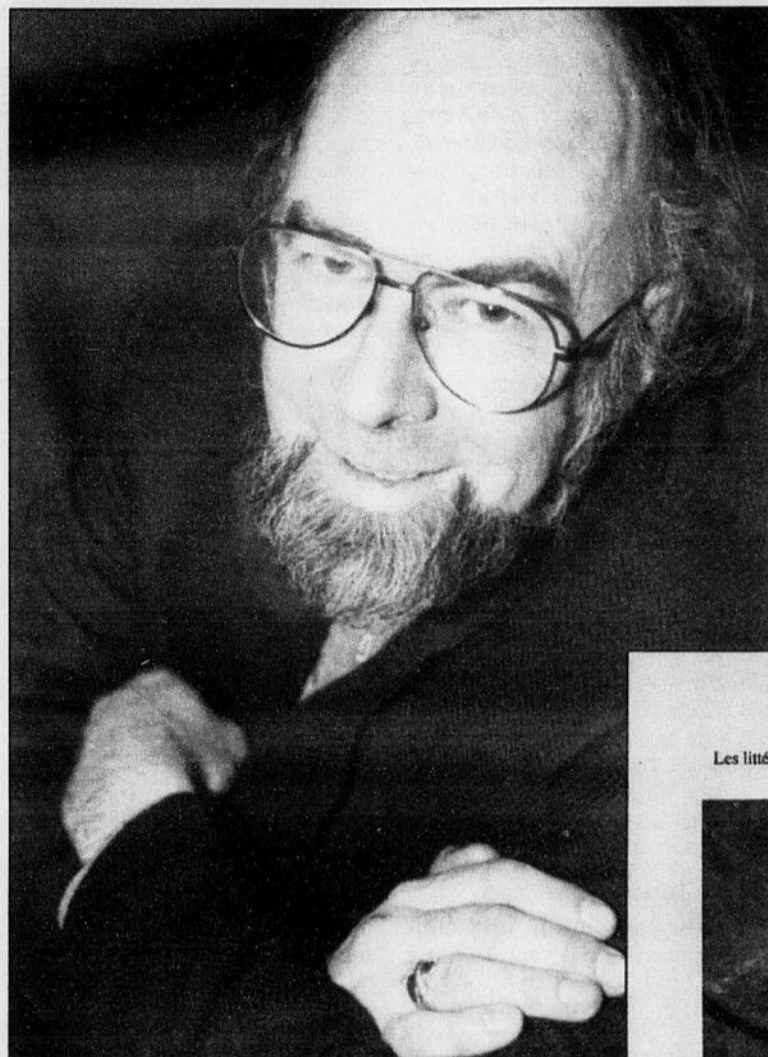
Section nécrologie

Malgré sa jubilation, François Paré garde les deux pieds sur terre, sachant bien que son moment de gloire sera de courte durée, vu son statut de Franco-Ontarien.

Professeur de littérature à l'Université de Guelph, il se trouve déjà marginalisé du fait de vivre en région. Comme écrivain, il est tout aussi marginalisé, puisqu'il est minoritaire en Ontario anglais et hors-les-murs pour les Québécois.

La semaine dernière, dans le journal de Kitchener, sa ville de résidence, le texte annonçant les finalistes pour les prix du gouverneur général a été placé dans la section nécrologie.

«Ça ne se serait pas produit si j'avais été un anglophone ou



François Paré

La page couverture du livre de François Paré est ornée d'une reproduction d'un tableau de la peintre franco-ontarienne Diane Génier. L'oeuvre s'intitule *Les bâtisseurs de cathédrale*, mais François Paré, ci-haut, tombé sous le charme du tableau, y voit un scribe en train d'écrire sur une tablette.

si j'avais été au Québec», dit-il, prenant le parti d'en rire.

S'il y a quelqu'un qui connaît tous les désavantages de créer en milieu minoritaire, c'est bien François Paré, puisqu'il en a justement fait le sujet de son essai.

«Les littératures de l'exiguïté» est en effet un plaidoyer en faveur des littératures minoritaires, celles qui ne font pas les listes des best-sellers de *L'Express* ou du *New York Times*. Son livre est aussi une charge contre l'institutionnalisation de la culture, qui n'accorde aucune place à la diversité.

«Les petites littératures vacillent donc entre une gloire un peu surfaite et le désespoir de n'arriver à engendrer que de l'indifférence», y écrit-il.

Situation d'étrangeté

Au départ, François Paré avait l'intention d'écrire un livre sur la littérature française de la Renaissance. Mais venu le moment de s'y mettre, il a eu envie de parler de Patrice Desbiens et André Paiment plutôt que de Ronsard et de Du Bellay.

Collaborateur à la revue *Liaison* et au journal *LeDroit* pendant plusieurs années, François Paré a vécu de près les grandeurs et misères de la littérature en Ontario français. «J'avais trop travaillé avec *Liaison*

pour ne pas parler du sentiment profond d'être minoritaire. De ce qu'on ressent à vivre tous les jours dans une situation d'étrangeté», a-t-il déclaré.

Son livre est donc devenu un essai sur les littératures des minorités ethniques. Installé dans les Pays-Bas en congé sabbatique, François Paré a alors vécu une extraordinaire aventure. Transformé en détective, il s'est lancé sur la piste de ces littératures négligées, méconnues. Il lui a fallu mener une véritable enquête pour trouver ces livres sur la littérature africaine, occitane, basque, belge, maghrébine, jamaïcaine, slovène, suisse-romande, qui ne sont pas vendus chez le libraire du coin. Souvent, on ne les trouve même pas dans les bibliothèques, qui ont tendance à acheter trois exemplaires du dernier roman de Stephen King, plutôt que le dernier roman d'un écrivain togolais.

François Paré a donc cherché, téléphoné, rencontré un grand nombre de gens pour dénicher ces écrivains de l'exiguïté. «Ça m'a pris des heures et des heures à trouver ces livres.»

«Mais ça a donné lieu à une découverte qui est le centre de l'essai: l'idée que nous (les Franco-Ontariens) ne sommes pas seuls comme minorité. À travers le monde, nous ne som-

mes pas l'exception, mais la norme. C'est la norme de la littérature de ne pas être diffusée ou enseignée. Tous ces gens-là font partie de la même famille, sont dans la même gang».

Au fil de ses lectures, François Paré a développé un vif intérêt pour ces auteurs qui écrivent et publient dans l'ombre. Sa passion transparaît dans son livre.

Loin de l'essai rébarbatif

Loin du traditionnel essai universitaire, rédigé dans un style sec et bardé de statistiques arides ou de tableaux rébarbatifs, le livre de Paré, écrit au «je», offre un style coloré, souvent proche de la poésie. Bien que grave et complexe, le propos est allé-



gé par des sous-titres humoristiques et des exemples tirés de diverses cultures et disciplines.

Pour le jury du prix du G.G., il s'agit d'un «ouvrage de lumière et de courage qui se porte au secours de la littérature. Pur joyau de critique

littéraire...»

Comme le fait valoir l'auteur, dans son essai, les prix littéraires attirent l'attention sur l'espace national où l'oeuvre est primée. Dans ce cas-ci, François Paré souhaite que l'attention accordée à son livre attire l'attention sur les auteurs franco-ontariens.

«Il n'y a rien de mieux qu'une reconnaissance de l'extérieur. J'espère que ça va conduire à un enseignement de la littérature franco-ontarienne dans les collèges et universités. Mais il n'y a pas une énorme clientèle, car les Franco-Ontariens n'étudient pas leur littérature, c'est un cercle vicieux.»

Mais François Paré ne se laisse décourager ni par l'indifférence du public lecteur ou de l'institution, car il continue d'écrire sur les littératures de l'exiguïté. Son deuxième livre, publié prochainement au Nordir, sera une collection de ses articles sur la littérature franco-ontarienne.

Quant à la bourse du gouverneur général, d'une valeur de 10 000 \$, François Paré entend la laisser pour l'instant dans son bas de laine, pour mieux se payer, plus tard, le luxe d'un été «loin de l'université», avec du temps pour écrire.

Les littératures de l'exiguïté, François Paré. Essai, Le Nordir, 175 pages.

LIVRES

Boris Vian, un héros différent de sa légende



Jean-Claude Surprenant
Collaboration spéciale

Ce n'est pas la première, ni la dernière biographie de Boris Vian. Mais celle-ci, écrite par Philippe Boggio, journaliste au quotidien français *Le Monde*, a plus que ses mérites. D'abord, elle se lit bien. Puis, on y découvre un Vian un peu différent de sa légende.

Boris Vian, ingénieur, romancier, poète, musicien, chanteur, pataphysicien, et... joyeux organisateur de surprise-parties: la légende est immense. La principale réussite de Philippe

Boggio, c'est justement d'avoir contourné cette légende pour laisser apparaître un Boris Vian plutôt triste, malheureux et frustré d'une reconnaissance publique qu'il n'aura jamais.

La famille

Cette jeunesse aisée, joyeuse et fantasque qu'a connue le jeune Vian, en compagnie de ses frères, sa soeur, ses parents et ses amis, a aussi été source de frustration qui le marqueront toute sa vie. Surprotégé par sa mère, qu'il aime, il lui en voudra toujours de lui avoir inculqué la peur, au point d'écrire des mots très durs, plus tard, à son sujet.

Ses études, marquées par la guerre, n'ont pas été si faciles.

Pas facile non plus la situation financière de la famille. Après avoir été rentier presque toute sa vie, son père, Paul, doit se consacrer à de petits métiers pour faire vivre sa famille.

Plus tard, le jeune écrivain verra sa carrière d'auteur «sérieux» compromise par un pastiche de roman policier qu'il affirme avoir traduit d'un auteur américain fictif, Vernon Sullivan. Ce roman, *J'irai cracher sur vos tombes*, l'histoire d'un «nègre blanc» qui venge ses frères en baisant, violant et tuant de jeunes blanches et riches, provoque un scandale, et des tas d'ennuis à Vian.

Tout aussi démoralisant: ses activités de trompettiste et d'animateur des nuits de Saint-Germain-des-Près n'aident pas du tout à lui donner un air de sérieux. En plus d'être «pornographe», il est vu à l'époque comme un éparpillé sans vrai talent d'écrivain.

Auteur mal apprécié

Pourtant, si on le lit aujourd'hui, Vian séduit. La liberté, l'imagination et la folie de sa plume, on les découvre dans *L'écume des jours*, ce merveilleux roman d'amour, *L'automne à Pékin*, *L'herbe rouge* ou *Vercoquin et le Plancton*. Et il y a ses poèmes, ses *Cantilènes en gelées*, *Je voudrais pas crever*.

Et ses recueils de nouvelles, *Les Fourmis*, *Le Ratichon baigneur*, *Le Loup-garou*.

Cette appréciation est peu partagée à l'époque. Même s'il a l'estime de ses amis, l'écrivain Raymond Queneau en tête, il ne réussit jamais à s'imposer comme un véritable auteur reconnu. Bien sûr, il obtint quelques bons commentaires, notamment pour *L'écume des jours*, mais il ne connaît jamais le succès. Il a même de la difficulté à se faire publier.

Un portrait multiforme

Philippe Boggio réussit donc à nous donner un portrait multiforme, vraiment intéressant de Boris Vian. Il réussit à ajouter du neuf au Boris Vian déjà connu, à ce Vian grand amateur de jazz et de l'Amérique (qu'il connaît bien, sans jamais l'avoir visitée), ce Vian individualiste, libre de tout engagement politique et philosophique, mais féroce anti-militariste.

Un portrait équilibré, entre autres, grâce à la consultation du journal intime de Boris Vian, totalement inédit et très révélateur de ses opinions et humeurs.

Bien entendu, Boggio parle abondamment des amis de Vian. Impossible de ne rien dire de ses relations avec Sartre (qui deviendra l'amant de Michelle),

De Beauvoir, Queneau, Prévert, Gréco, Éluard, Camus et tant d'autres.

Saint-Germain

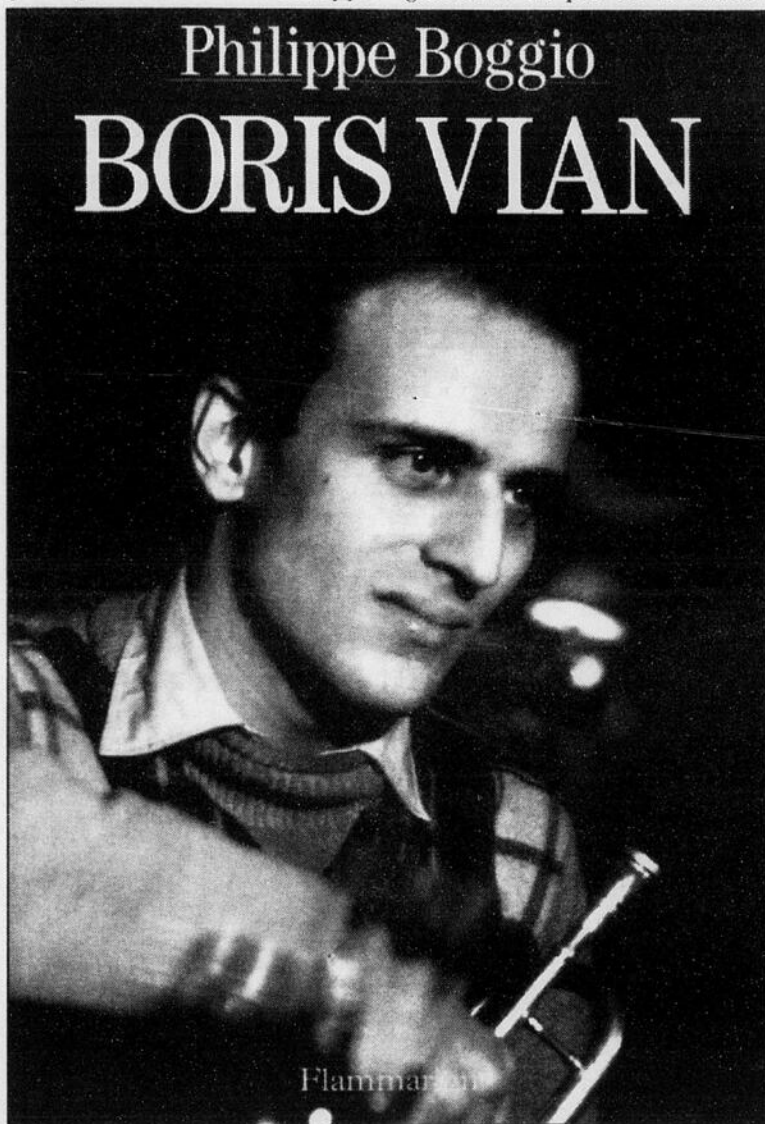
La seule erreur de l'auteur est probablement de s'être un peu trop attardé à la belle époque de Saint-Germain-des-Près. D'accord, cette époque est très importante pour comprendre Vian puisqu'il en a été un des pivots. Mais, justement, on perd Vian tout au long de la section consacrée aux caves de Saint-Germain. Il disparaît pendant de longues pages.

Mais Boggio se reprend par la suite. Son récit des dernières années de Vian, sa vie avec Ursula, ses déboires professionnels, ses timides succès dans la chanson et comme directeur artistique, tout cela est bien raconté.

Tout comme sa maladie, qui finit par venir à bout de lui, à 39 ans, alors qu'il visionne le film adapté de son livre *J'irai cracher sur vos tombes*.

Une mort qui l'angoissait, et qu'il sentait venir depuis longtemps.

Si, après sa mort, Boris Vian est enfin devenu Boris Vian, comme l'avait prédit Queneau, on peut probablement dire, que grâce à cette biographie, Boris Vian est encore plus devenu Boris Vian.



Boris Vian Sa dernière biographie nous fait découvrir un être bien différent de l'image qu'il a laissée de lui-même.



LA MAISON DE LA CULTURE DE GATINEAU

Le samedi
27 novembre,
20 h

SRC CBOF 90,7 FM

LA BOTTINE SOURIANTE



GAGNANT PRIX FELIX ADISQ 1993



LA MAISON DE LA CULTURE DE GATINEAU

MA SAISON PRÉFÉRÉE



CATHERINE DENEUVE DANIEL AUTEUIL

UN FILM DE ANDRÉ TÉCHINÉ

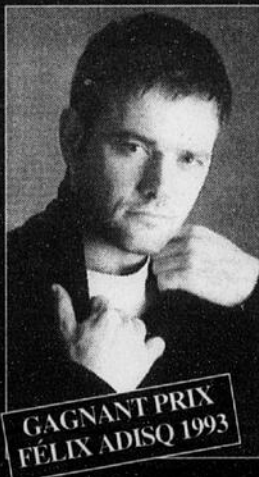


24 et 25 novembre, 19 h 30 28 novembre, 13 h 30

Entrée : 4 \$

855, boul. de la Gappe, Gatineau

243-2525



GAGNANT PRIX FELIX ADISQ 1993

MARIO PELCHAT

4 décembre, 20 h

HI! HA! TREMBLAY

19 décembre, 20 h



243-2525



Les meilleurs moments de Michel
Plus 5 nouveaux numéros
Michel raconte ses meilleures histoires

LIVRES

Plus fascinants que les catalogues de jouets



Comptez bien les jours! Il n'en reste plus que 37 avant le Grand Jour, celui où le Père Noël lui-même débarquera chez vous avec sa hotte sur le dos.

Si vous n'y aviez pas songé encore, comptez sur vos enfants pour avoir constaté ce quelque chose de différent dans l'air, un parfum subtil, beaucoup trop suave pour



MARTHE LEMERY

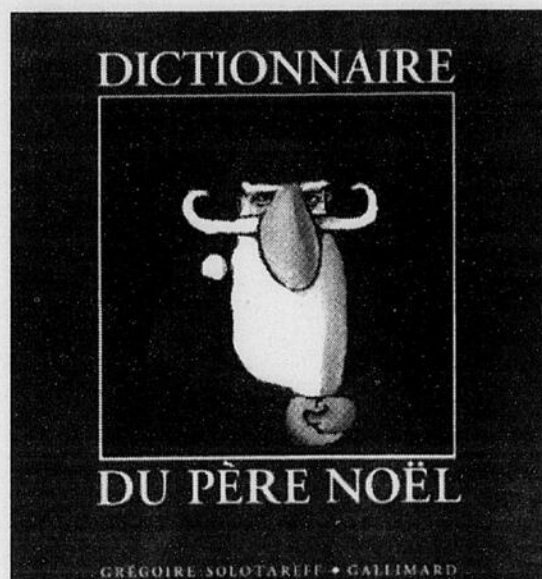
collaboration spéciale

être perçu par le pif endurci d'un adulte. Un parfum arrivé avec les vents du Nord, et qui pourrait bien être l'haleine sucrée des cheminées de l'Atelier du Père Noël, où la cadence de production vient d'être accélérée

pour que soient prêts à temps les nombreux cadeaux que distribuera l'homme à la barbe blanche dans sa tournée nocturne.

Cette période de l'avant-Noël, de l'attente fiévreuse où les enfants rêvent, de jour comme de nuit, aux joujoux qu'ils ont pris grand soin de commander au Père Noël, est une période remplie à ras bord de magie et d'espérance folle. Et c'est bien cette atmosphère irrésistible qui coule à flots dans les livres ayant pour thème Noël.

Aussi fascinants sinon plus que des catalogues de jouets, aussi attirants que les étalages de vitrines, aussi étonnants que les calendriers de l'Avent, ces livres-là sont le plus souvent de pures merveilles, qui entretiennent



beaucoup plus sûrement que la quincaillerie lourde des marchands de jouets.

Une suggestion! Si vous considérez ces livres trop onéreux à l'achat, compte tenu de la période de temps où ils serviront, pourquoi ne pas aller faire une razzia au rayon Noël de la bibliothèque publique de votre voisinage? Cherchez parmi

le lot les titres suivants; ils ont remporté haut la main la palme de mon palmarès personnel.

le lot les titres suivants; ils ont remporté haut la main la palme de mon palmarès personnel.

Le facteur du Père Noël est en soi un véritable cadeau, une espèce de boîte à surprises qui met en scène tous les personnages célèbres des contes pour enfants, le Petit chaperon rouge, le Méchant loup, Humpty Dumpty, les trois ours, le personnage en pain d'épice et le plus célèbre de tous, Saint-Nicolas. Un facteur messager de bonnes nouvelles circule de l'un à l'autre, et leur apporte des missives, toutes différentes.

suite en page A13

L'Art dans l'Outaouais

36 artistes vous invitent à une exposition d'art, qui se déroulera du vendredi 19 novembre au dimanche 21 novembre 1993 à la Salle des fêtes de la Maison du citoyen, 25 rue Laurier, Hull.

Entrée libre
Stationnement gratuit

Heures :

vendredi 19 novembre 19 h à 22 h	samedi 20 novembre 10 h à 22 h	dimanche 21 novembre 10 h à 18 h
----------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------------

Jagou

Joyeux Noël responsables d'événements spéciaux

Le magicien-clown vous facilite DRÔLEMENT la tâche.

- ☆ PROFESSIONNEL
- ☆ ABORDABLE
- ☆ 10 ANS D'EXPÉRIENCE

663-7383

À NOËL DERNIER, J'AI PRIS 10 LIVRES.

CETTE ANNÉE, JE COMPTE EN GAGNER BEAUCOUP PLUS!

LIVRES

suite de la page A12

Entre l'étonnement et le ravissement, il n'y aura qu'une toute petite cloison de papier à franchir, pour découvrir, niché au fond des enveloppes constituant les pages du livre, qui un casse-tête, qui une véritable carte de souhaits, qui un diorama.

L'esprit aussi facétieux qu'un lutin de Noël, Grégoire Solotareff a concocté un *Dictionnaire du Père Noël* de son cru, qui est tendre, amusant, irrévérencieux, mais jamais prétentieux.

On en lit quelques pages à la fois, pour faire durer le plaisir, pour en savourer tout le suc, et pour égrener allègrement les jours qui nous séparent du 25 décembre.

Le treizième album des aventures de Jiji et Pichou, créées par Ginette Anfousse, aux éditions la courte échelle, met en scène ses héros à l'approche de Noël. Comme l'ont fait tous les enfants à son âge, Jiji veut veiller le 24 décembre au soir pour surveiller l'arrivée du Père Noël. Après tout, ce dernier est si gentil, pourquoi ne pas l'accueillir comme il sied à un personnage de son rang. Évidemment, le Père Noël v

trouvera bien le moyen de tromper la vigilance de la fillette. C'est drôle, et drôlement pertinent pour des enfants de moins de six ans!

Autrefois Noël est un album à part, qui fait revivre les Noël d'antan lorsque les sapins n'étaient illuminés qu'un seul soir, soit durant le réveillon, et que les enfants salivaient en pensant aux belles oranges dodues qui gonfleraient leur bas de Noël.

Publié par Calligram, l'ouvrage fait la part belle aux gravures anciennes qui, grâce à un procédé de tourniquet, se métamorphosent comme par enchantement. Un seul hic... la languette permettant de faire tourner l'image reste fragile, et difficile à manipuler pour les petites mains.

Dans le registre traditionnel,



Une étoile cette nuit-là raconte l'histoire de la Nativité, et le miracle de l'étoile au ciel qui guida bergers et rois mages vers la crèche où venait de naître l'Enfant-Jésus.

Le texte, sobre, limpide, est brillamment relevé par des illustrations où sont incrustés des fragments d'hologrammes. Les images acquièrent une nouvelle dimension, scintillantes et miroitantes. Même les adultes qui liront cette très belle histoire aux enfants n'échapperont pas à l'émerveillement.

Sur le modèle des *Charlie*, la maison d'éditions Scholastic propose *C'est moi l'espion de Noël*, un grand album de photographies où il faut découvrir, à l'intérieur des scènes de Noël, une série de petits objets bien dissimulés parmi le



foisonnement de détails.

C'est une gâterie pour les yeux et pour l'esprit, qui réservera de nombreuses heures de plaisir.

Enfin, pour les adultes qui rêvent de se soustraire, ne se-

rait-ce qu'une fois au commercialisme à outrance qui a bâillonné l'esprit véritable de cette fête, je suggère de lire, pour eux et pour leurs enfants, *Le sens de la houppelande*, un texte inénarrable de Daniel Pennac, illustré par le célèbre auteur de BD, Tardi.

Ce petit conte moral emprunte la voie de la légèreté pour ramener à l'avant-scène une vérité qu'on avait oubliée; ce n'est pas le Père Noël qui fait la Noël, c'est l'intention, toute simple dans sa pureté, de faire plaisir aux autres en ce temps de l'année. Qu'on se le tienne pour dit!

Autrefois Noël, de Michel Déon, Calligramme, 12 pages ★★★

Le Père Noël, de Ginette Anfousse, éditions la courte échelle, 24 pages, 4,95 \$ ★★★★★

Le facteur du Père Noël, de Janet et Allan Ahlberg, Gallimard Jeunesse, 28 pages, 24,95 \$ ★★★★★

Le sens de la houppelande, de Daniel Pennac, illustré par Tardi, éd. Futuropolis, 17,95 \$ ★★★★★

Le dictionnaire du Père Noël, de Grégoire Solotareff, éd. Gallimard, 34,95 \$ ★★★★★

C'est moi l'espion de Noël, de Jean Marzollo avec photographies de Walter Wick, éditions Scholastic, 40 pages, 17,95 \$ ★★★★★

PARTICIPEZ AU CONCOURS

« LES LIVRES D'ICI » ET GAGNEZ À NOËL

BEAUCOUP BEAUCOUP BEAUCOUP DE LIVRES.

Vous manquez d'idées pour Noël ?

Votre libraire, lui, vous offre toute une variété de livres d'ici. Du roman jusqu'au livre de recettes en passant par les manuels de bricolage. Tous les gens d'ici trouveront le livre d'ici qui leur convient. Parce qu'à Noël, c'est le temps de prendre des livres... Des livres d'ici, bien sûr !

Des prix 10 000 \$ en bons totalisant 10 000 \$ d'achat

Participez à notre concours « Les livres d'ici » et, avant Noël, courez la chance de gagner l'un des 10 bons d'achat de 1 000 \$ en livres d'ici. Pour être admissible, il vous suffit de remplir le bon de participation ci-dessous et de vous rendre chez un libraire participant. Vous n'avez alors qu'à déposer votre bon dans la boîte clairement identifiée « Les livres d'ici ». Aucun achat n'est requis. Pour augmenter vos chances, vous trouverez d'autres bons de participation avec les signets offerts gratuitement chez votre libraire participant. Mais faites vite ! Le tirage aura lieu le 16 décembre 1993 à votre station de radio Rock • Détente.

Les livres d'ici

Association nationale des éditeurs de livres
Association des libraires du Québec

Gouvernement du Canada

BON DE PARTICIPATION

Nom: _____

Adresse: _____

Ville: _____

No de tél.: _____

Nom de la librairie: _____

Code postal: _____



Un goût d'amertume signé Patrick Modiano



En 1964, Patrick Modiano rencontre Francis Jansen, un photographe ayant travaillé avec le célèbre Robert Capa, mort en Indochine et bien connu pour ses photos sur la guerre d'Espagne.

Une rencontre qui avait marqué Jansen.

Ce dernier traîne toujours



MARIE-PAULE VILLENEUVE

LeDroit

avec lui son appareil-photo, un Rollei-flex, mais les images qu'il en tire ne lui apportent plus la satisfaction de ses 20 ans.

Jansen est de ces êtres qui attirent et fascinent les autres

tout en lui échappant. Seules deux photos sur les murs de son atelier: Colette Laurent, un ancien amour décédé, et Robert Capa, son maître et ami, mort lui-aussi. Les autres se trouvent tassés dans trois valises.

Le jeune Patrick se mettra en tête de toutes les répertoires sous l'oeil amusé de Capa qui trouve bien dérisoire cette démarche puisque quelque temps avant, il avait offert son Rollei-flex à Modiano.

Pourtant, lorsqu'il partira, il emportera avec lui le répertoire de ses photos...

Lors de sa rencontre avec Jansen, Modiano avait à peine 20 ans et le photographe 41, âge de la désillusion. Son expression favorite: Chien de temps, pour indiquer qu'il n'aimait pas le printemps, saison des amours. De là, le titre du roman.

Après le départ de Jansen pour le Mexique, en juin 1964, Modiano n'a plus rien su de lui ni des autres personnes que le photographe côtoyait encore à l'occasion, même s'il tentait de leur échapper.

Dans son roman, Modiano prend prétexte de sa rencontre avec Jansen pour essayer de comprendre ce qui fait qu'un jour les gens en ont assez de vivre en deçà d'une certaine normalité.

Sans qu'on sache toujours pourquoi, la vie fait peur dans les romans de Modiano. Les personnages rappellent constamment *L'Étranger* de Camus comme dans *Place de l'étoile* ou le scénario de *Lacombe, Lucien*, un film de Louis Malle.

Modiano sait faire disparaître l'angoisse des autres d'un point de vue extérieur. Cela dans un style simple qui dégage un goût d'amertume.

Contrairement à *Place de l'é-*

toile où Modiano jonglait avec les lieux en oubliant le temps, *Chien de temps*, pose clairement les deux données. Son travail d'archiviste étant de noter dans deux cahiers rouges le moment et le lieu où les photos ont été prises.

Constamment aussi, il relate les grands moments de cette rencontre et l'époque où est ressurgi, après près de 30 ans, le souvenir du photographe. Ce qui l'amène à écrire un roman.

«Son souvenir était resté en hibernation et voilà qu'il resurgit au début de ce printemps 1992. Est-ce parce que j'ai trouvé la photo de mon amie et moi, au dos de laquelle un tampon aux lettres bleues indique *Photo Jansen. Reproduction interdite?* Ou bien pour la simple raison que les printemps se ressemblent?» écrit-il au dos du livre.

Comme tous ses autres livres, le dernier de Modiano est court, se lit facilement mais commande aussi une deuxième lecture pour en apprécier d'avantage le raffinement.

Et même s'il ne compte que 128 pages avec des chapitres de cinq à six pages, il ne laisse pas sur sa faim, la richesse des mots compensant facilement pour leur nombre.

Chien de printemps, de Patrick Modiano, Paris, Éditions du Seuil, 1993, 23, 95 \$.

LE THEATRE DU GROS MECANO présente

ALBATROS,
théâtre pour enfants

21 NOVEMBRE 1993
À 14 H
SALLE DU CONSEIL
DE LA MAISON DU CITOYEN

Enfant : 4 \$
Adulte : 6 \$

RENSEIGNEMENTS :
595-7175

Gouvernement du Québec
Ministère de la Culture
Direction de l'Outaouais

Ville de Hull

**Hull
vous
invite!**

Maison du Citoyen
25, rue Laurier
Hull (Québec)

AU CNA, LA MUSIQUE BAROQUE ET DES BILLETS EN CADEAUX!

90% DES BILLETS DÉJÀ VENDUS

Baroque

Trevor Pinnock, directeur artistique et chef principal
Série Baroque

Ivor Bolton, chef
Nancy Argenta, soprano
Barry Banks, ténor
Michael George, baryton

Cantata Singers of Ottawa
Laurence Ewashko, chef des chœurs

Handel Alexander's Feast

29 nov. 20 h 00 Opéra
billets à partir de 14 \$

Cette année, placez Amelia Earhart,
Wolfgang Mozart, Albert Milhaire
et David Parsons sous le sapin!

Des billets ou un certificat-cadeau
pour un spectacle présenté au
CNA - quel merveilleux cadeau
à offrir au temps des Fêtes.

Obtenez tous les détails aux Guichets du CNA.

CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE

Les Guichets sont ouverts à partir de 12 h 00
tous les jours et le dimanche à partir de
12 h 00 lorsqu'il y a une représentation.

TICKETMASTER

755-1111
Ouvert à partir de 8 h 30
tous les jours et
les dimanches à 11 h 00.

L'Orchestre de chambre de Hull
la Fondation Jellinek
SRC Ontario-Outaouais
CIME-FM 94.9 FM
LeDroit et la Ville de Hull
présentent

DANIEL LAVOIE

et les 20 cordes de
l'Orchestre de chambre
de Hull sous la direction de
FRANÇOIS DOMPIERRE

Samedi 29 janvier 1994, à 20 h
Palais des congrès de Hull

Billets disponibles : O.C.H. 595-0265
338 Fondation Jellinek 772-1332
Taxes comprises Maison du citoyen 595-7175
Sièges réservés Coop. CEGEP et Coop. UQAH

Nombreux prix de présence
Tous les bénéfices seront partagés entre
l'Orchestre de chambre de Hull et la Fondation Jellinek

LIVRES

Les occasions de bonheur d'Alain Stanké



Marie-Paule Villeneuve
LeDroit

Dans sa vie de journaliste, éditeur, producteur, Alain Stanké a rencontré des centaines de personnalités dans tous les domaines.

De ses contacts avec les gens, il a toujours su tirer une leçon de vie. Il faut dire que par son passé de Lituanien pourchassé, échappé aux Russes par chance mais rattrapé en France pendant la Deuxième Guerre, il avait déjà, à 20 ans, connu bien des choses que la plupart des gens d'ici n'avaient pas vécues. Ce qui l'amène à pratiquer le journalisme à 17 ans, au *Petit Journal*, en 1953.

À partir de ce moment, sa vie a été une longue succession de rencontres, entrevues, discussions avec les petits et les grands de ce monde comme Dali ou De Gaulle. Les petits dans l'âme n'étant pas nécessairement ceux qu'on croie. Le Dr Hans Selye, grand spécialiste du stress consommait des valiums en qualité industrielle et détournait l'argent destiné à sa fondation dans un compte en Suisse. Ce qui ne lui enlève pas ses autres qualités comme le fait remarquer Stanké. De son côté, Roger Lemelin, écrivain et éditeur à *La Presse*, avait une telle opinion de lui-même qu'il en était risible.

Les relations qu'il fait de ses rencontres n'ont pourtant pas

le goût de règlements de compte.

Stanké qui a intitulé son livre *Occasions de bonheur*, sans doute en souvenir de son amie Gabrielle Roy, a divisé les différents chapitres en différents bonheurs comme *Bonheurs écrits* pour les écrivains (Hervé Bazin, Henry Miller, Rampa, Roger Lemelin, Simenon, etc,

Bonheurs sur toile (Jean-Paul Lemieux, Dali), *Bonheurs des chefs* (Trudeau qui a failli perdre la vie au cours d'un tournage, René Lévesque, Charles De Gaulle, Richard Nixon), *Bonheurs de révoltés* (Fidel Castro, Che Guevara, Garry Davis), *Bonheurs par méprise* (gentils imposteurs du monde), *Bonheurs par effraction* (Jacques

Mesrine), *Bonheurs à la russe* (Alexandra Tolstoï) et finalement *Bonheurs intemporels* (ceux qui n'entraient pas dans une catégorie comme Édith Piaf.)

Sa rencontre avec Édith Piaf dans un contexte complètement en dehors de la chanson est plutôt impressionnant.

Ce livre d'Alain Stanké se lit comme un roman, nous révélé-

lant souvent la vraie nature des gens, nous rendant des délateurs sympathiques et des escrocs excusables.

Il les présente d'ailleurs presque toujours comme ses amis. Ce qu'on n'a pas de peine à croire.

Occasions de bonheur. Montréal, d'Alain Stanké, Stanké, 496 pages avec photos, 23,95 \$.

ENFIN À OTTAWA
APRÈS UN TRIOMPHE
EN EUROPE ET AU QUÉBEC!
SEULEMENT 6 REPRÉSENTATIONS -
RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT.

une production de Madame Alfred (Belgique) présentée par le Carrefour international de théâtre de Québec en collaboration avec le Théâtre français du CNA



LA TRAGÉDIE COMIQUE

d'Yves Hunstad
et Ève Bonfanti

« Trois mots,
trois mimiques,
il tient la salle. »
L'Express de Paris

Un tour de force :
un «one-man show» qui a soulevé
l'unanimité de la critique et du public.
Yves Hunstad est une révélation !

« Ce spectacle est
absolument
magnifique... »
Robert Lévesque - *Le Devoir*

1, 2, 3, 4, 10 et 11 décembre, à 20h au Studio du CNA

24 \$



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE
Les Guichets sont ouverts à partir de 12 h 00
tous les jours et le dimanche à partir de
12 h 00 lorsqu'il y a une représentation.

Canadian
Lignes artistiques Canadian International

TICKETMASTER
755-1111
Ouvert à partir de 8 h 30
tous les jours et
les dimanches à 11 h 00.

VOTRE SOUPER DE FÊTE EST GRATUIT

MOTHER TUCKER'S
Prime Rib - Seafood - Steaks
61, rue York 238-6525

Le jour même avec preuve de la naissance, Dîner, L-V aussi.

Portes ouvertes au public

Studio de
l'Artiste-Peintre
Robert-Émile Fortin
26, rue Larose,
Gatineau

Samedi et dimanche
(jusqu'au 31 décembre 1993)

Rendez-vous sur
semaine:

561-2341
Séniographie gratuite
(non-encadrée)
Une par famille

«Veritatis Splendor», en arrière toutes!

Les bafouilles papales sont non seulement des mini-traités philosophiques intéressants, mais aussi de grands succès de librairie. La dernière lettre de Jean-Paul II, la *Splendeur de la vérité*, ne déroge pas à cette règle et semble susciter, comparativement aux encycliques précédentes, un peu plus de fièvre au sein de la congrégation catholique et du public en général.



LÉON GWOD

collaboration spéciale

Il faut dire que l'intervention du pape tombe à pic et qu'une dissertation touchant à la fois à la morale et à la foi a de quoi accaparer l'intérêt et libérer les passions.

Les perturbations qui se sont installées en Europe après la chute du communisme, les guerres larvées qui défigurent l'Afrique et les bouleversements

sociaux tenant à la crise économique qui met à mal le système de création de la richesse à travers le monde, sapent les fondements de la morale et remettent en question certains enseignements de l'Église. En intervenant, le pape a voulu redonner l'espoir à son troupeau en lui montrant le chemin de la vérité.

Que je vous dise tout de suite une chose: il n'est pas question qu'un catholique romain comme moi, non-pratiquant certes, mais néanmoins croyant, taille un costard au pape ou lui batte froid juste parce qu'il fait son travail de chef de l'Église.

Je n'ai rien contre le pape. Mes réserves prennent leur source ailleurs et tirent leur coloration de mes années de collège chez les Jésuites et de mon expérience d'adulte dans le monde actuel.

À la fin de la lecture de la lettre du pape, la question qu'on se pose est celle de savoir si ce dernier a réussi son aggiornamento. Traduction: le souverain pontife a-t-il réussi à adapter le

dogme de l'Église à l'évolution de la vie actuelle? La réponse, je crois, n'est pas affaire d'opinion. Le pape pourrait mieux faire.

Ce qu'il dit

Que dit-il donc? Qu'il y a une vérité unique, intangible et immuable, et que cette vérité est établie par la loi de Dieu, canon universel et objectif de la moralité. En clair, le respect des commandements est le seul gage de salut, et il n'admet aucune exception. Il est donc faux de penser qu'un comportement humain est juste dès lors qu'il découle d'intentions altruistes et pures. Si vous soutenez le pain à un riche pour le donner à un pauvre qui meurt de faim, vous êtes en état de péché et vous serez condamné. Qu'on se le dise!

La rigidité de la position dogmatique de l'Église est l'aspect le plus navrant de l'encyclique. Le retour à une certaine discipline musclée et protestante rappelle les diktats du concile de Trente, tenu quatre siècles plus tôt, et remet à l'honneur l'interdit.

la branlette

L'Église catholique, «de par le Christ maîtresse de la vérité», persiste à invoquer son infaillibilité et ne peut donc souffrir aucun acte contraire au dogme, si anodin soit-il. D'où la longue panoplie d'interdits dressée par le pape, qui va de la défense de tuer à l'«autoérotisme», en passant par la contraception.

L'interdit qui frappe la masturbation («autoérotisme») m'a étonné. À l'armée, le sergent nous avait dit qu'il ne fallait pas parce que ça rendait sourd. Le pape, qui vient de m'apprendre qu'on ne se masturbe pas avec les oreilles, dit qu'il ne faut pas parce que la masturbation, comme l'avortement du reste, est un acte qui sépare l'être humain de l'amour du prochain, donc un acte égoïste.

Ceux qui prétendent qu'une branlette est la seule occasion qu'ils ont de faire l'amour avec quelqu'un qu'ils aiment vraiment se dirigent tout droit vers les flammes de l'enfer.

La lettre du pape a des rejets d'intégrisme et de totalitarisme qui me désolent. J'ai connu, chez les Jésuites, une Église catholique plus tolérante. La casuistique était invoquée pour tout régler: tout péché commis et expié était pardonné. Le Dieu des Jésuites ne voulait pas la mort du pécheur.

Que Jean-Paul II choisisse le Royaume plutôt que la vie sur terre, c'est son droit. Mais qu'il nie à l'être humain l'aptitude de distinguer de son propre chef entre le bien et le mal, et je ne peux plus rester indifférent.

La vérité d'aujourd'hui c'est la guerre, Haïti et la Somalie, l'injustice sociale. Ces problèmes exigent des solutions immédiates fondées sur l'engagement humain. Que l'Église continue de camper sur des positions inviolables à cet égard et nous continuerons de nous détourner d'elle, sans pour autant renoncer à la foi.

CINEPLUS

IMAX
OMNIMAX

les FEUX du KOWEÏT

VENEZ ASSISTER À
UNE GRANDE VICTOIRE.

Mis en nomination pour l'oscar du meilleur documentaire, 1992.
« Des images bouillantes. Bouleversantes. (...) Sûrement les plus saisissantes de la planète. »
Marc André Joanisse, *LeDroit*.

Projections en français: 12 h, 14 h et 16 h du mardi au dimanche. 20 h du jeudi au samedi.

Projections en anglais: 11 h, 13 h, 15 h et 17 h du mardi au dimanche. 19 h du jeudi au samedi.

CINEPLEX ODEON GUIDE CINÉMA

Stationnement gratuit après 18 h sur présentation de votre billet de cinéma et votre coupon de stationnement au World Exchange Plaza.

WORLD EXCHANGE PLAZA 111, rue Albert • 3e étage • Téléphone: 233-0209	MY LIFE (SP) AUCUN LAISSEZ-PASSER. SOIRÉE: 19 h 21 h 25 LUNDI... 21 h 25 SEULEMENT. MAT. SAM. DIM. 14 h 15	MAN'S BEST FRIEND (AA) TOUS LES JOURS: 19 h 21 h 35 MAT. SAM. DIM. 14 h 30
ORLEANS 250 Centre Blvd., Orléans 834-0666	COOL RUNNINGS (SP) TOUS LES JOURS: 19 h 21 h 10 SAMEDI 21 h 10 SEULEMENT. MAT. SAM. DIM. 13 h 30 15 h 40	LOOK WHO'S TALKING NOW (SP) SOIRÉE: 19 h 20 MAT. SAM. DIM. 14 h 15
VANIER 150 ch. Montréal, Vanier 749-4145	SLEEPLESS IN SEATTLE (SP) SOIRÉE: 19 h 10 21 h 25 MAT. SAM. 13 h 50 DIM. 13 h 50 15 h 55	BEVERLY HILLBILLIES (F) TOUS LES JOURS: 19 h 20 21 h 15 SAMEDI 21 h 15 SEULEMENT. MAT. SAM. DIM. 14 h 20
ST. LAURENT 1278 boul. St. Laurent 746-8822	ROBOCOP 3 (AA) SOIRÉE: 19 h 15 21 h 25 MAT. SAM. 13 h 45 DIM. 13 h 45 15 h 40	MY LIFE (SP) AUCUN LAISSEZ-PASSER. SOIRÉE: 19 h 21 h 25 MAT. SAM. DIM. 14 h 10
SOMERSET Somerset et Bank • 236-9528	RUDY (SP) SOIRÉE: 19 h 05 21 h 35 MAT. SAM. 13 h 40 DIM. 13 h 40 16 h 05	REMAINS OF THE DAY (SP) AUCUN LAISSEZ-PASSER. SOIRÉE: 19 h 21 h 40 MAT. SAM. DIM. 14 h

La nature l'a créé.
La science l'a perfectionné.
Mais personne ne peut le maîtriser.

man's best friend

À l'affiche présentement au St-Laurent et au Westgate

UNE BATEAU INSUBMERSIBLE. UNE CATASTROPHE INIMAGINABLE.
DÉCOUVREZ LE TITANIC SOUS UN JOUR NOUVEAU.

TITANICA

Vendredi, 21 h (en français)
Jeudi et samedi, 21 h (en anglais)

Billets disponibles à la Billetterie du Musée ou par l'entremise de TICKETMASTER au (613) 755-1111. Pour de plus amples renseignements, veuillez composer le (819) 776-7006. For English showtimes, call 776-7010.

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS / CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION
100, rue Laurier, Hull (Québec)



1. Plus haut que moi
Mario Pelchat/Céline Dion
2. Kunité
Luc Delarochellière
3. Faut pas craquer
Rudeluck
4. La folie en quatre
Daniel Bélanger
5. J'irai tranquille
Liane Foly
6. En écoutant Johnny Diesel
Daran & Les Chaises
7. Je joue encore
Pierre Rapsat
8. Des mots
Jessie
9. Douce folie
Claire Vezina
10. Jack le Jazzman
David Dexter D.



CBOF 90,7 FM

1. Foule sentimentale
Alain Souchon
2. Reste
Paul Piché
3. Tout c'qu'est dégueulasse
porte un joli nom
Jean-Louis Foulquier
4. Kunité
Luc Delarochellière
5. La Marelle
Liane Foly
6. Jamais trop de tendresse
Marie Philippe
7. Les mensonges d'un père
à son fils
Dan Bigras
8. Le bal des oiseaux
Thomas Fersen
9. Chanson pour durer toujours
Richard Séguin
10. Inventer la terre
Marie-Denise Pelletier



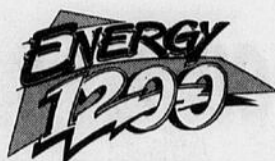
PALMARÈS VIDÉO

1. Heart-Shaped Box
Nirvana
2. Love for Love
Robin S.
3. When You Gonna Learn
Jamiroquai
4. Fashion
Kathleen
5. I'll Always Be There
Roch Voisine
6. Corridor
Laurence Jalbert
7. Kunité
Luc Delarochellière
8. No Rain
Blind Melon
9. All That She Wants
Ace of Base
10. Toi tu dis que c'est moi
Paul Sarrasin



1. Royaume de jeunesse
Molodoï
2. Los Angeles
Luc Delarochellière
3. Engrenage
Banlieue Rouge
4. Bundock
Lanoie-Bundock-Lanoie
5. Corridors
Laurence Jalbert

PALMARÈS



6. L'instant
Paul Piché
7. Nouvelle religion
Notre Dame
8. Le gros cru 2
Rock et Belles Oreilles
9. Cante el'Nord
Renaud
10. Les immortelles
Dan Bigras

1. Please Forgive Me
Bryan Adams
2. Again
Janet Jackson

3. No Rain
Blind Melon
4. Hero
Mariah Carey
5. I Would Do Anything
Meatloaf
6. All That She Wants
Ace of Base
7. Both Sides of the Story
Phil Collins
8. Sweat
Inner Circle
9. Wild World
Mr. Big
10. Reason To Believe
Rod Stewart

CINEMA
VIENDOME
Le Village Place Cartier
425, boul. St-Joseph, Hull, Qc. 776-1440

Les Productions du lundi matin présentent
une réalisation de FRANÇOIS BOUVIER

GILBERT SICOTTE MARTIN TIPO MARG MESSIER

Les pots cassés
Un film à lire entre les lignes
scénario GILLES DESJARDINS
avec LOUISE DESJARDINS, JEAN-MARIE PARENT et la participation de RAYMOND CLOUTIER, SUZANNE GARÉAU, JAMES HYNIMAN, BERNADETTE LI

Vendredi et samedi 7:00
Dimanche 1:00 et 7:00
Lundi au jeudi 7:00

CKCH97AM

FESTIVAL DES FILMS DU MONDE GAGNANT
PRIX DE LA MEILLEURE CONTRIBUTION ARTISTIQUE
PRIX DE LA CRITIQUE INTERNATIONALE: MEILLEUR FILM EN COMPÉTITION OFFICIELLE

"UN THRILLER PUISSANT..."
-Huguette Robarge, LA PRESSE

"LE FILM EST FASCINANT DE BOUT EN BOUT... ET LES ACTEURS SENSATIONNELS... 'KALIFORNIA' EST UN FILM QUI ANIME LES DISCUSSIONS À LA SORTIE."
-Meredith Lutner, CIBC-TV

"'KALIFORNIA'... UN TORTUEUX VOYAGE EN ENFER. BRAD PITT EST HYPNOTISANT."
-Peter McQuinn, MONTREAL STAR

"BRAD PITT PARFAIT DANS CE RÔLE DE TUEUR PSYCHOPATHE."
-Paul van der, WBAI RADIO

BRAD PITT JULIETTE LEWIS

KALIFORNIA
La peur ne voyage jamais seule
VERSION FRANÇAISE

Vendredi et samedi 9:00
Dimanche 3:00 et 9:00
Lundi au jeudi 9:00

SRC TELEVISION

EN GRANDE PREMIÈRE À OTTAWA
En présence de la réalisatrice

A DOUBLE TOUR

L'univers carcéral au féminin. Un film révélateur et bouleversant.

Une réalisation de Marie Cadieux

Une production du Centre ontariois de l'Office national du film du Canada présentée en collaboration avec l'Association canadienne de justice pénale

LE MARDI 23 NOVEMBRE À 19 H 30

AU MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE
angle des rues Metcalfe et McLeod

ENTRÉE LIBRE

OMF/NFB

WALT DISNEY PICTURES PRESENTS
THE THREE MUSKETEERS
ALL FOR ONE. AND ONE FOR ALL.

WALT DISNEY PICTURES CHARLIE SHEEN KIEFER SUTHERLAND CHRIS O'DONNELL OLIVER PLATT TIM CURRY REBECCA DE MORNAY "THE THREE MUSKETEERS" CARAVAN PICTURES STEPHEN HEREK MICHAEL KAMEN DEAN SEMLER A.C.S. JORDAN KERNER JON ANNET DAVID LOUGHERY ROE ROTH ROGER BIRNBALM STEPHEN HEREK

Également à l'affiche aux cinémas "Place de Ville" "Centre Rideau" "Gloucester 5" "Britannia 6"

FAMOUS PLAYERS

Horaire Les Promenades

3 Musketeers	6:50 9:20
Mat. sam. dim.	1:30 3:55
Germinal	8:30
Mat. sam. dim.	1:10 4:30
Fatal instinct	7:05 9:25
Mat. sam. dim.	1:45 4:05
Addams family	7:00 9:15
Mat. sam. dim.	1:00 2:45 4:30

La famille devient encore un peu plus étrange

Addams Family Values

"Place de Ville" "Centre Rideau" "Gloucester 5" "Britannia 6"

Également à l'affiche aux cinémas

MIOU MIOU RENAUD JEAN CARMET
JUDITH HENRY JEAN-ROGER MILO
"GERARD DEPARDIEU"

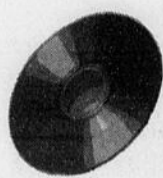
UN FILM DE CLAUDE BERRI

Germinal

D'APRÈS LE ROMAN D'EMILE ZOLA

DISQUES

Sérieux ou pas sérieux?



Marc André Joannis LeDroit

NORMAND BRATHWAITE ET LES TÊTEUX
 PGC

Faut-il le prendre au sérieux, oui ou non?

Là est la question. Et la réponse tarde. Un peut trop à notre goût.

Difficile à cerner ce premier album de Normand Brathwaite et les Têteux.

Il y a de tout dans ce disque. De belles choses et de moins belles choses. Une formation musicale à point (quels musiciens) et un chanteur sans prétention qui parvient avec beaucoup d'aisance à faire passer le message.

Les bons côtés, *Sacripant*, de Michel Rivard, arrosé d'un beat «up tempo» et d'un envoûtant solo de trompette de Ron di Lauro. Même résultat avec *Tous les palmiers*, de Beau Dompage, *Dolores-Fu Manchu*, de Robert Charlebois, et deux pièces originales de Jean Fortin, *La chatte noire* et *Chu en amour*, où Brathwaite joue dans les plates-bandes de Gerry et *Mange pas tes bas* qu'on a déjà entendue à *Beau et chaud*.

On retrouve même une pièce «Speed Metal», *La chauve souris en feu*, interprétée par Les Rapaces, trio formé de Michel Cusson et Paul Broch, d'UZEB, et du bassiste Sylvain Bolduc.

Malheureusement, il y a un mauvais côté à ce disque. Trois pièces et ces espèces d'intermèdes qui servent d'enchaînements aux chansons.

On ne comprend pas du tout ce qui a pu pousser Brathwaite et ses Têteux à servir *La danse à Saint-Dillon* avec des «riffs» qui rappellent trop le *Black and White*, de Michael Jackson. Et passons pour *Barbados Girl* et *Besame Mucho*, celle-là est totalement ratée. Ici, l'éclatement a été élevé d'un cran de trop.

On allait oublier le message. C'est le plus gros party en ville malgré ses petits défauts qu'on parviendra sûrement à apprivoiser en temps et lieu.



PHIL COLLINS
Both Sides
 O Atlantic

Lisez bien ceci.

«Je fais des erreurs. J'ai toujours fait des erreurs. Je ne suis pas un perfectionniste, une affirmation qui m'agace depuis toujours.»

Mise au point intéressante. Gentille. Et sûrement sincère.

Elle est de Phil Collins. L'homme qui a littéralement saboté Genesis vient de trouver la raison qui explique son succès.

L'imperfection. Comme si on ne le savait pas. Peut-être étions-nous trop gênés, trop polis. N'empêche, il vient de nous sortir les mots de la bouche. Et oui, on achète ses disques parce qu'ils cachent des erreurs. Pour qui nous prend-il?

On le savait depuis longtemps, nous, que M. Collins avait de sérieux problèmes.

D'abord, il n'a jamais eu le souci de l'originalité. Depuis le départ de Peter Gabriel, en novembre 1975, il nous sert la même rengaine, «gna-gna» par çà «gna-gna» par là. Une musique répétitive servie avec une voix poivrée agaçante au possible.

Collins est une autre preuve que l'artiste doit se regarder dans un miroir, sans rire, et s'allouer une longue période de repos. Histoire de nettoyer les ondes de son sous-produit.

Pour *Both Sides*, il a décidé de tout faire seul. Et oui, du pia-

noncle». Ce qu'il n'a probablement jamais fait de sa vie.

En écoutant *Both Sides*, on a encore une fois cette impression de parcourir un lieu usé à la corde. Un simili rock qui irait très bien dans un ascenseur ou dans un mail de centre commercial, inspiré des plus belles années de Motown.

Et dire que ça va se vendre comme des «peanuts». Celle-là, on la comprend pas.

BLUE RODEO
Five Days In July
 Warner Bros

On vient à peine de sortir du trip musical de 1992 qu'on nous

demande de passer immédiatement à un autre.

Blue Rodeo est devenu une usine de la chanson anglaise au Canada. Prolifique ce groupe qui fait un disque à chaque 18 mois.

Du premier à *Diamond Mine*, à *Casino* et à la découverte de l'année dernière, *Lost Together*, on va d'un étonnement à l'autre en furetant dans le répertoire de Blue Rodeo.

On le dit bien haut, ce ne sera pas avec le tout dernier, *Five Days In July*, que Rodeo va frapper le mur.

Si l'avant-dernier frôlait la perfection, celui-ci est sans contredit la pièce de résistance de Blue Rodeo.

Les voici enfin avec une formation complète. Ils sont maintenant six au sein de Blue Rodeo depuis le départ du claviériste, Bob Wiseman, et du batteur, Cleave Anderson, remplacés par James Gray et Glenn Milchem.

Kim Deschamps, un musicien qui passe du banjo à la mandoline, à la «steel guitar» vient combler le peu qu'il manquait au tandem Jim Cuddy-Glen Keelor, pierre angulaire du groupe. D'ailleurs, il était déjà en place pour *Lost Together*.

Blue Rodeo n'a pas changé d'un iota. Il a simplement poussé d'un cran sa recherche musicale avec *Know Where You Go-Tell Me Your Dream*, sans toutefois déroger de son approche qui en fait un des groupes les plus agréables à écouter.

Il y a toujours chez ce groupe un souci pour le rythme et la mélodie.

Et au cas où vous l'ignorez, il fait dans le country-rock avec un sérieux penchant pour le folk. Encore plus évident ici alors qu'on a parfois l'impression de nager en plein dans le *Harvest* de Neil Young. La chanson-titre et *English Bay* en sont des exemples frappants.

Tiens on l'a trouvé, *Five Days In July* est l'album le plus intrigant de Blue Rodeo.

Voilà pourquoi on a hâte à la prochaine tournée.



Qu'il s'agisse de ce trio qu'est devenu Genesis ou du batteur, c'est toujours la même chose. Et ce qui est embêtant, ce petit visage de bouffon est toujours là. Omniprésent. Quand Genesis est en pause, c'est l'artiste en solo qui prend la relève. Et vice-versa.

Both Sides, le dernier de Phil

no à la batterie, qu'il touche depuis sa tendre jeunesse, il a fait le saut à la guitare. Phil Collins joue de la six cordes et les Eric Clapton, Jeff Beck et Jimmy Page du monde entier peuvent dormir en paix, le musicien a encore beaucoup de croûtes à manger. À moins de s'écouter attentivement et de crier «mo-

LE CHANT DES CAMÈNES
 avec **Nicole Laurin**
 25, 26 et 27 novembre 1993 à 20 h 30
 Salle du Conseil de la maison du Citoyen
 Billets et renseignements : 595-7175
 Ville de Hull
Hull vous invite!
 Maison du Citoyen 25, rue Laurier Hull (Québec)

RESTAURANT-BAR LE CACTUS
Daniel Turcotte
 Menu varié
 Cuisine familiale
 Brunch le dimanche à partir de 9:30 à 14:30
 5,95 \$ à volonté.
Daniel Turcotte
 19-20-26-27 novembre
 Minimum 31 décembre
 Galerie Buckingham, 999 rue Dollard, 986-3037

CLASSIQUE

Ouverture de la salle étoilée

Avec le programme qu'il vient de présenter cette semaine au CNA (voir le dernier volet de cet article), l'Orchestre sous la direction de Franz-Paul Decker participera à la semaine inaugurale de la «salle de récital» du complexe culturel de North York.



JEAN-JACQUES VAN VLASSELAER
collaboration spéciale

Les musiciens d'Ottawa y retourneront une seconde fois, fin avril (avec Trevor Pincock) pour y donner un total de six concerts en la première saison de cette entreprise haut de gamme voulue par le financier-activiste-culturel Garth Drabinsky et rêvée par son intendant Stephen Cera.

C'est, en effet, à ne pas en croire ses oreilles: une nouvelle salle de récital de 1032 sièges, juxtaposée à une salle de théâtre de 1850 places (où l'on peut voir *Showboat*), à un studio de 250 places, une galerie d'art, un studio d'enregistrement, des lieux de répétition. Cela, à une époque où tout le monde ne pense qu'à se serrer la ceinture! Cera a eu carte blanche et budget vert pour inventer 22 séries de concerts comprenant plus de 92 prestations (et il en rajoute régulièrement) pour la seule salle de récital. Les commanditaires, alléchés par l'initiative, par l'entregent de l'entreprise, ont abandonné Roy Thompson Hall (par exemple, la Royal Bank) pour s'arracher le parrainage des séries (British Airways, Air New Zealand, Royal Bank).

Il n'y a pas que cela: tout se passe au plus haut niveau: en piano on pourra y entendre Maurizio Pollini, André Watts, Shura Cherkassky, Andrei Gavrilov, Richard Goode, Ivan Moravec, Alicia De Larrocha, Andras Schiff, Radu Lupu...; en voix, e.a., Kiri Te Kanawa, Frederica Von Stade, Marilyn Horne, Thomas Hampson, Kathleen Battle, Edith Wiens, Olaf Baer, Janis Taylor, Florence Quivar, Vinson Cole, Dawn Upshaw! Pêle-mêle, quelques-unes des grandes vedettes: Anne-Sophie Mutter, James Galway, Janos Starker. Des combinaisons exceptionnelles: le duo Itzak Perlman et Pinchas Zukerman; un quatuor à piano formé d'Emmanuel Ax, d'Isaac Stern, de Jaime Laredo et de Yo Yo Ma! Un cocktail potent.

Enfin, la programmation ne se niche pas du tout dans le répertoire limité du vedettariat: faites confiance au quatuor Kronos, à la pianiste Ursula Oppens, à la violoniste Nadja Salerno-Sonnenberg, à l'Ensemble Nexus, à l'Orchestre du CNA qui

amènera dans ses valises, des oeuvres de Linda Bouchard et de Denis Gougeon.

Comme on s'en est aperçu, cette programmation ne s'arrête pas non plus au solo, au duo, s'étend au trio (Les Beaux Arts, Vienne-Schubert, celui de Milan), s'ouvre largement aux quatuors (Julliard, Guarneri, Cleveland, Muir, Takacs, Berg, Emerson, Colorado, St. Lawrence...), aux chorales, à la musique baroque (et si Tafelmuzik y possède sa propre série, il y a aussi Musica Antiqua Köln, Boston Camerata, Tallis Scholars, Academy of Ancient Music), à la guitare, aux jeunes vedettes, aux gagnants de prix internationaux, aux vedettes canadiennes, aux étoiles émigrées...

Une avalanche, où notre OCNA s'inscrit à côté d'orchestres de chambre plus restreints mais de rayonnement international, tels que les Virtuosi de Moscou (Spivakov), le Orpheus Chamber Orchestra, les I Fiamminghi, et également lors de la semaine d'ouverture, en un concert dédié à Bernstein, l'Orchestre de St-Luke's.

À une époque où trop d'entreprises culturelles (dont le CNA) se vident de leur substantifique moëlle par une gestion minimaliste, une imagination moribonde, des initiatives frileuses, il y a ici et là des entrepreneurs qui vivent à contre courant.

Espérons que les saisons qui suivront l'inaugurale gardent son niveau, son enthousiasme, sa densité, son intérêt. Tout cela se passera dans une belle salle rectangulaire imaginée par l'architecte Eberhard Zeidler, d'après les modèles de salles européennes.

Des compositeurs de fond

Pour ce concert d'exportation à Toronto on n'a pas lésiné: Mahler, Elgar, Wagner, Beethoven. Mais ne vous méprenez pas. Il n'y a que l'*Empereur* de Beethoven comme «gros» morceau. En ce qui concerne le premier volet, Mahler (avec *Blumine*), Elgar (avec sa *Sérénade mignonne*) et Wagner (avec la *Siegfried Idyll*) concourent pour l'intimisme, pour le chant subtil. Et Decker les a remarquablement bien traduits, avec une *Blumine* encore un peu incertaine peut-être (mais elle sera remplacée par le *Coriolan* de Beethoven, à Toronto), mais avec une oeuvre d'Elgar, en une interprétation posée, réfléchie, située dans la douceur d'une journée de fin d'été, dans l'élégante tendresse de ce siècle finissant. Surtout, avec une *Siegfried Idyll* qui miroitait chaque couleur instrumentale, chaque inflexion expressive. Decker est un wagnérien de coeur jusque dans la moindre fibre intérieure.

Le Concerto no 5 de Beetho-



La salle étoilée Vue sur la salle de récital rectangulaire imaginée par l'architecte Eberhard Zeidler dont l'ouverture sera marquée par le passage de Kiri Te Kanawa, en médaille.

ven fut une autre affaire. L'orchestre a entamé l'Allegro initial encore tout pénétré de l'atmosphère idyllique des oeuvres précédentes, avant de changer le ton vers le milieu de ce mouvement, de ramasser le son, d'entrer dans la phase héroïque. Accordons au pianiste Anton Kuerti une virtuosité qui fait impression. Arc-

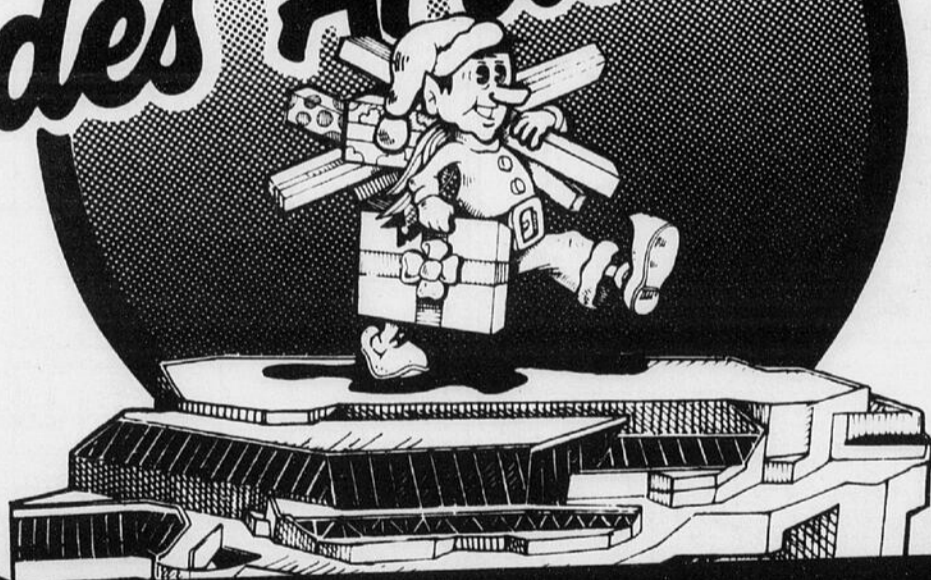
bouté devant l'instrument, il mitraille les notes du bout de doigts intenses. Cette intensité, combinée avec un toucher dur ne permet vraiment pas à la sonorité de s'épanouir. Et j'ai eu beaucoup de mal à trouver son interprétation satisfaisante, voire émouvante. Derrière une étincelante prestation, une perception mécanique, sèche. À preuve l'Adagio, porté pourtant par un orchestre lyrique, ses notes en points de suspension.

L'élégance du 11e salon annuel

Vite!
Dernière fin de semaine

Salon des Artisans

CHOT 40



11-21 NOVEMBRE

OTTAWA
CONGRESS
CENTRE



CENTRE DES
CONGRÈS
D'OTTAWA

HEURES D'OUVERTURE :

Chaque jour, de 11 h à 22 h, sauf dimanche, lundi, mardi, de 11 h à 18 h

FRAIS D'ADMISSION (TPS INCLUSE) :

Adultes 4 \$, Aînés (65 ans et plus) 3 \$, Adolescents (13 - 17 ans) 3 \$, laissez-passer (12 jours) 6,50 \$, enfants de moins de 13 ans, ENTRÉE GRATUITE.

LE GAZ NATUREL
L'ÉNERGIE
pour toutes les saisons
 • chauffage l'hiver
 • barbecue et chauffe piscine l'été
 771-8321
Gazifère Inc.

H A B I T A T I O N

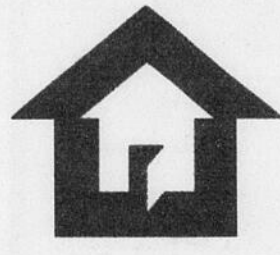
LeDroit

Texte publicitaire

ÉVOLUER

32e CONGRÈS DE L'APCHQ

La construction
 et la rénovation
 résidentielles
 passées au
 peigne fin



**UNE INDUSTRIE
 EN TRANSITION**
*L'industrie québécoise de
 l'habitation doit s'adapter
 aux temps qui changent*

**18,19 ET 20 NOVEMBRE 1993, HULL
 MAISON DU CITOYEN
 PALAIS DES CONGRÈS
 MUSÉE CANADIENS DES CIVILISATIONS**

Le 32^e congrès de l'Association provinciale des constructeurs d'habitations du Québec (l'APCHQ) bat son plein. Réunis du 18 au 21 novembre au palais des congrès de Hull, ils sont plus de 500 participants à faire le point sur l'industrie de la construction et de la rénovation résidentielle.

Plusieurs invités de marque ont été conviés à cette rencontre qui se déroule sous la présidence d'honneur du Groupe BMR.

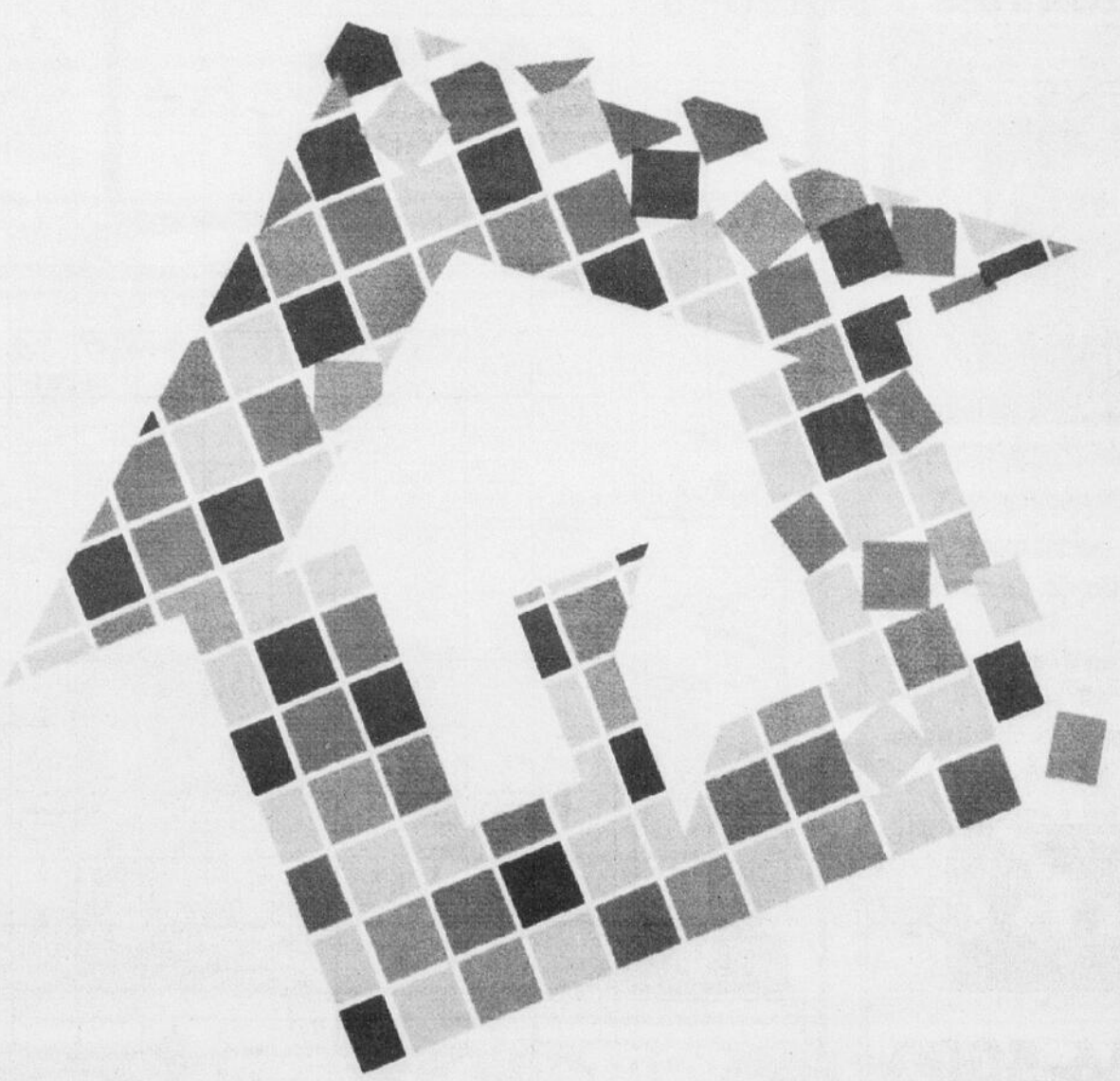
Parmi eux, on note la présence de Claude Béland, président du Mouvement des Caisses Desjardins, de Pierre Shedleur, chef de la direction de la Commission de la santé et de la sécurité du travail (CSST) et de Robert Labine, maire de la ville de Gatineau et président de la Communauté urbaine de l'Outaouais.

De tous les sujets abordés, la réglementation est certes celui qui retient le plus l'attention. Comme on le sait, cette question constitue une épine dans le pied de l'industrie. Encore cette année, elle a été au coeur des débats, particulièrement dans la région de l'Outaouais où le débat sur les barrières inter-provinciales a fait rage.

Par ailleurs, l'entrée en vigueur du nouveau Code civil contraint les acteurs de l'industrie, qu'ils soient fournisseurs, entrepreneurs, ouvriers ou consommateurs à se mettre au parfum des nouvelles lois. Car dès janvier, ce sont eux qui régiront les relations d'affaires des entreprises de construction.

Dans les autres ateliers, on parle aussi de rénovation, un secteur qui tend à prendre de l'ampleur, des nouvelles normes en matière de ventilation et de gestion du stress, celui-là même qui frappe, indépendamment du secteur d'activités.

Enfin, un panel économique animé par M. Pierre Maisonneuve, de l'émission Enjeux a permis de dresser un portrait éclairé des grands enjeux économiques et politiques qui attendent l'industrie pour 1994.



SOURCE : APCHQ

HABITATION

32e Congrès de l'APCHQ Les relations de travail dans le collimateur

Texte publicitaire

Pendant son 32e Congrès, les membres de l'APCHQ seront appelés à se pencher sur les lendemains d'une déréglementation

À la suite de l'étude du projet de loi déposé le 11 novembre par le ministre du Travail, M. Normand Cherry, l'APCHQ reçoit les propositions gouvernementales comme une bouffée d'air frais qui devrait être salutaire pour ses membres et pour les consommateurs.

L'Association provinciale des constructeurs d'habitations du Québec appuie donc l'essentiel des propositions gouvernementales.

Au Sommet de la construction, et sans trop y croire, l'APCHQ avait invité ses partenaires et le Gouvernement à ne pas avoir peur du changement qui, selon les entrepreneurs du résidentiel, était devenu inévitable.

Rappelons que partout en Amérique du nord, le secteur résidentiel est essentiellement déréglementé au niveau des relations de travail.

Si le projet de loi est mené à terme, l'APCHQ deviendra responsable de la négociation pour le secteur résidentiel qui reste assujéti, et qui sera essentiellement constitué des bâtiments de 9 logements et plus érigés aux fins d'être habités. Une telle convention collective, parce qu'elle sera entérinée par et pour les entrepreneurs du résidentiel, devrait également permettre d'améliorer la situation dans cette partie de l'industrie.

L'APCHQ estime donc que non seulement les consommateurs mais l'ensemble de l'industrie de l'habitation, travailleurs et employeurs inclus, trouvera son compte dans ces mesures qui devraient contribuer à combattre vigoureusement le travail au noir.

D'autres mesures sont attendues par l'industrie dans une perspective de réorganisation et relance, à commencer par l'obligation des programmes de garantie, pour les habitations neuves ainsi que pour la rénovation.

Source: APCHQ

UNE VRAIE AUBAINE AU PLATEAU À HULL



1 000\$ COMPTANT

C.+I. **650\$** /mois.

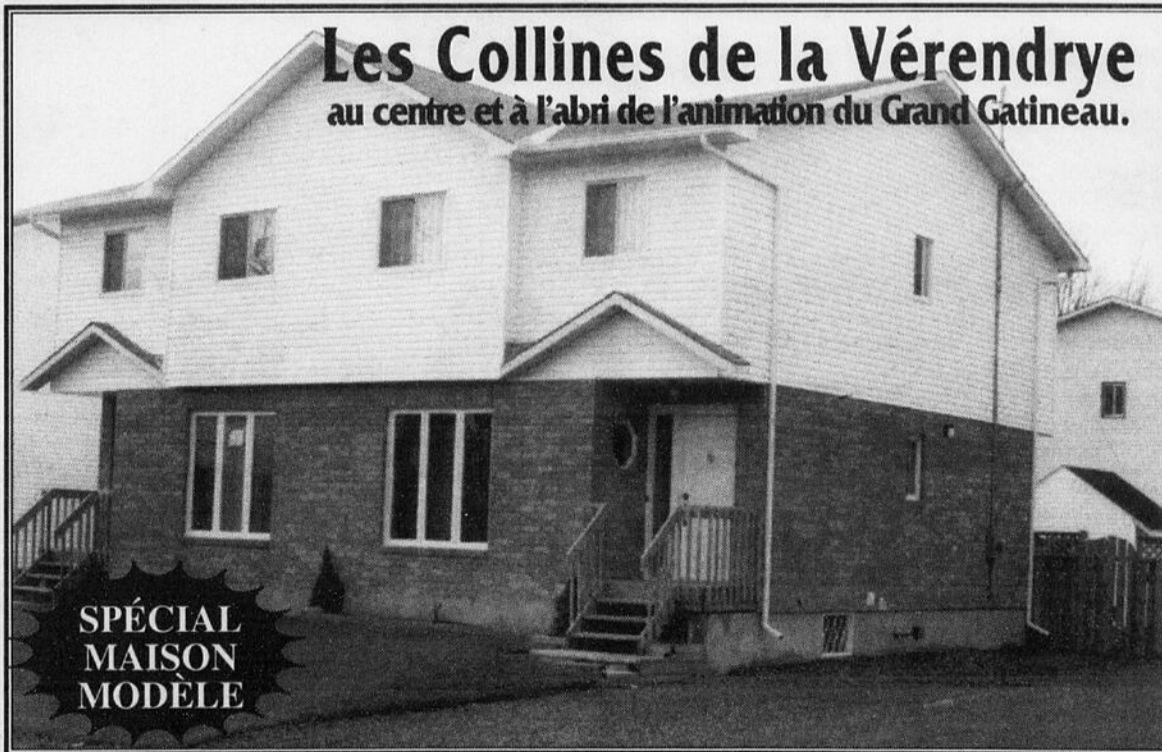
Seulement **93 872\$***

CATRO

778-7999

(*taxes en sus)

Les Collines de la Vérendrye au centre et à l'abri de l'animation du Grand Gatineau.



SPÉCIAL
MAISON
MODÈLE

Seulement
647⁴¹\$

par mois

TAUX

6,25% 1 an
PRIX 93M \$

Aux Collines
Lavérendrye, nous
sommes situés entre
Main et Montée
Païement sur le boul.
LaVérendrye à
Gatineau.

669-1713

Offre limitée
au 23 novembre 1993
Possibilité de financement

Les Collines
LA VÉRENDRYE

OTTAWA
PONT MACDONALD
CARTIER
MISE
PAÏEMENT
AUTOROUTE 50
LaVérendrye
Les Collines
LA VÉRENDRYE
BOUL. MALONEY
MAIN
BOUL. LABROSSE

LES CONSTRUCTIONS
ROLANSEN
Récipiendaire du Prix d'excellence 1991
Catégorie "Entreprise de services" C.C.I.O

669-1713
HEURES D'AFFAIRES
SAM. ET DIM DE 12H À 17H
LUN. DE 13H À 20H
MAR. MERC. JEU. DE 17H À 20H
VENDREDI SUR RENDEZ-VOUS

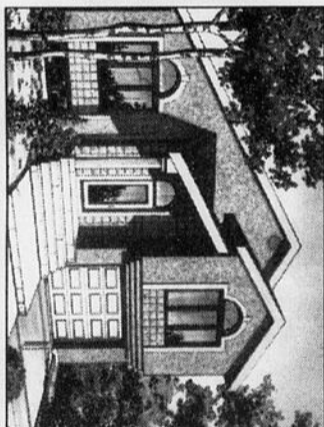
LES CONSTRUCTIONS
ROLANSEN
(819) 643-2867

DEPUIS 1986
PAVILLON
CONSTRUCTION

VOUS OFFRE

5000\$
L'ESCOMPTE

SUR CETTE
MAISON



Informez-vous !

Ouverte aux
visiteurs

35, rue de l'Astrolabe
Hull

Lundi au jeudi

17 h à 20 h

Samedi et dimanche

13 h à 16 h

3% EXCLUSIF

OLIVEX
COURTIER

246-5000
595-6565

Conseil APCHQ: Foyer

Texte publicitaire

Lorsqu'ils décident d'installer ou de rénover un foyer dans leur maison, un nombre croissant de consommateurs se préoccupent non seulement des aspects esthétiques de leur projet, mais aussi de la façon dont cet ajout peut contribuer à réduire leurs factures énergétiques.

Si vous n'utilisez votre foyer qu'à l'occasion, mais que le gaspillage vous répugne, la pose d'une simple porte à un foyer ancien ou nouveau évitera tout simplement les pertes de chaleur. Par contre, ceux dont le réflexe est de faire du feu dans la cheminée dès leur retour à la maison et de l'entretenir régulièrement durant le jour tant qu'ils y sont, peuvent réaliser des économies intéressantes s'ils transforment leur foyer de maçonnerie à l'aide d'un poêle encastrable et d'une porte chauffante qui maximisent la contribution du feu à la caléfaction de la pièce ou de l'étage. On parle dans ce cas d'un investissement plus important, mais à long terme plus rentable. Si toutefois vous êtes véritablement à la recherche d'un appareil de chauffage, il vous faudra porter votre choix soit sur le foyer à combustion contrôlée, où sur un poêle à combustion lente.

Au moment d'acheter un poêle à combustion lente, ayez bien en tête les dimensions de la maison ou de l'étage que vous voulez chauffer : un poêle trop gros dégagerait trop de chaleur, et vous ne pourriez pas l'utiliser de façon optimale. À l'inverse, un poêle trop petit devrait fonctionner au-delà de ses capacités pour vous procurer la chaleur dont vous avez besoin, et risque de s'endommager rapidement ou de causer des dommages à la maison. Règle générale, un poêle à combustion lente doit avoir une capacité de chauffage de 50 à 75% de la surface du plancher.

Les doubles caissons dont sont munis la plupart des poêles aujourd'hui vendus sur le marché ont considérablement réduit la distance de dégagement par rapport au mur, ce qui en facilite d'autant l'intégration dans le décor d'une pièce. Il existe aussi des poêles à convertisseur catalytique qui recirculent les gaz pour les brûler presque entièrement: moins polluant, ils consomment cependant de 10 à 15% de plus d'énergie que les poêles réguliers.

À moins que vous ne disposiez d'une certaine expérience dans ce domaine, il est fortement conseillé de confier l'installation de votre foyer à des professionnels qui respecteront les spécifications d'installations à la lettre. Assurez-vous également que votre cheminée est en bon état: à-t-elle été ramonée cette année? Quant à l'hiver prochain, utilisez donc du bois très sec: vous éviterez ainsi l'accumulation de créosote dans la cheminée.

Source : APCHQ



Votre Maison pour les Fêtes
Financement sur place!

449¹⁴\$ par mois

L'Eureka

89 900 \$

TAXES INCLUSES

L'Envol II

77 900 \$

TAXES INCLUSES

CHABITAT #1

123, Georges Masson-Angers (Entrée rue de l'Érablière) 986-1314 827-3957

Plusieurs beaux terrains à vendre
Prenez autoroute 50 sortie 165 à gauche sur Georges
Lun. au ven. 9 h 00 à 16 h 30
Sam. et dim. 12 h 00 à 17 h 00.
Sur rendez-vous 23 heures 3/4 par jour

Nouveau!

Village Lucerne





Unifamiliales 1 200 à 1 738 pi.ca.
Heures d'Accueil: Samedi et Dimanche - 12 à 18 heures
Sur rendez-vous en tout temps
***A quelques minutes du pont Champlain
***A proximité des écoles, centres d'achat., terrain de golf
*** Tourbe, asphalte, paysage


Maison modèle maintenant ouverte aux visiteurs
8 Victor Beaudry Aylmer
Tél.: 682-2224



Les Florales




La maison des Cerisiers





La maison des Pommiers




A PARTIR DE


99\$

C.I. 90% FINANCEMENT

La maison des Merisiers




La maison des Pruniers




Unifamiliale exclusive.
À partir de 101 900\$ (taxes en sus)
Venez les découvrir !

La maison des Oliviers



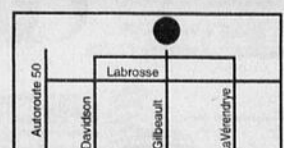
La maison des Vergers





Informations : 246-5000

Heures d'ouverture : Lundi au jeudi 13 h à 20 h
Vendredi sur rendez-vous
Samedi et dimanche 12 h à 17 h



HABITATION

L'APCHQ, à l'heure de la technologie

Une maison performante, à Laval

Texte publicitaire

Lafontaine
CONSTRUCTION INC

Parc Rivermead Aylmer

Le Baronnet

RABAIS - RABAIS - RABAIS
Voyez vendeuse pour détails

chemin McConnell
BUREAU DES VENTES
chemin Aylmer
Pont Champlain

dr. Rivermead

À partir de
128 900 \$ TPS et TVQ incluses
Bureau des ventes
595-0501

Non seulement l'APCHQ est-elle active au niveau politique, mais sa présence sur le plan technologique se fait sentir sur plusieurs plans. En juin 93, l'APCHQ inaugurerait sa Maison performante, un petit bijou d'innovation technologique que les gens de l'Outaouais devraient se faire un devoir d'aller visiter!

Vous projetez d'aller faire un tour au Casino de Montréal ? Vous devez vous rendre chez votre cousine qui habite Repentigny pour les Fêtes ? Passez voir la Maison Performante de l'APCHQ, à Laval. Ça vaut le détour.

Véritable laboratoire qui servira à tester les dernières percées technologiques en matière de conception de maisons moins énergivores et plus accueillantes, la maison performante de l'APCHQ est un projet qui a suscité la collaboration de nombreux partenaires qui font la démonstration de leur savoir-faire en matière de domotique, d'isolation et de ventilation, pour ne nommer que quelques disciplines.

Il est clair que l'intérêt manifesté par les consommateurs pour la préservation de l'environnement et la construction d'habitats moins énergivores annoncent une série de changements auxquels devra faire face l'industrie de l'habitation.

La Maison performante est construite selon des principes et avec des techniques et des matériaux de construction axés sur le rendement énergétique, le respect de l'environnement et le confort des occupants.

Suite à la page suivante

MAISONS BOCA HOMES

La Duchesse 131 900\$

Les Manoirs Lavigne

Autres modèles à partir de
124 900 \$
TPS - TVQ
et frais de notaire inclus

Bureau des ventes
682-2918
Heures d'accueil
Lundi à jeudi 13 h à 20 h
Samedi et dimanche 12 h à 17 h

Unifamiliales
Semi-detachées
maison de ville

3.000 boni de signature

Belle vie communautaire dans la ville d'Aylmer

Une maison de ville sans frais qui offre tout sans enlever quoi que ce soit!

104⁹⁰⁰

- Maison de ville 3 chambres à coucher
- Système de chauffage au gaz à air forcé
- Foyer au bois
- Lumières projeteuses au dessus du foyer
- Garage complété

Avec les hauts standards de Richcraft finition de qualité

682-7000
Lundi à jeudi 1-20h
Vendredi à dimanche 12-17h

LA CROISÉE
Pont Champlain à gauche sur le chemin d'Aylmer, première à droite après le poste de police.

RICHCRAFT
Quality Home Builders

Les Jardins sur l'île

SECTEUR EXCLUSIF DE 68 UNITÉS
VOUS OFFRE ...

DEMEUREZ EN VILLE

- À proximité de votre travail, écoles, centre d'achats;
- Évitez de payer pour du stationnement;
- Évitez l'usage de votre voiture, le temps et le stress de conduire matin et soir dans une circulation dense;
- Cercle St-Henri longeant le boulevard St-Rédempteur, Hull.

Semi-détachés et maisons de ville avec :

- Garage
- Cours clôturées
- Terrassement complet
- Entrée d'auto pavée
- Frais de notaire inclus
- Comptant à partir de 4 950,00 \$
- Subvention "Coup de pouce" de la Ville de Hull de 4 500,00 \$ encore disponible sur certains modèles.

OUVERT
du lundi au jeudi de 1 h 00 à 5 h 00 p.m. et 6 h 00 à 8 h 00 p.m.
Fermé le vendredi.

Ainsi que le samedi et dimanche de 1 h 00 à 5 h 00 p.m.

595-0328

HABITATION

L'APCHQ, à l'heure de la technologie

Une maison performante, à Laval (suite de la pA24)

Texte publicitaire

On souhaite ainsi diminuer de moitié la consommation maximale d'énergie, établie par la norme R-2000, sans que les habitants n'aient à faire de compromis sur leur confort.

Pour ce faire, on a fait appel à de nombreux partenaires qui, tant par leurs technologies que par leurs conseils ont permis de construire une maison ultra-performante.

Les installations en place permettent donc de récupérer la chaleur, l'énergie solaire et celle contenue dans les eaux grises. Stockées dans l'eau d'un réservoir, chaleur et énergie seront réutilisées au besoin grâce à une pompe géothermique.

Afin de tirer le maximum de l'apport solaire et éviter la fuite d'énergie, on a misé sur une fenestration judicieusement orientée, une étanchéité sans pareil et une isolation qui dépasse de loin les niveaux des maisons conventionnelles. Par souci pour l'environnement, on a opté pour des matériaux recyclés et des produits portant l'étiquette Écologo lors de la construction.

Un système de contrôle intégré a été installé afin de voir à une gestion efficace du chauffage, de l'éclairage, de l'arrosage et de la sécurité. On obtient, de cette manière, un environnement confortable, adapté aux exigences de toutes les pièces. Chaque endroit de la

maison a été pensé en fonction d'une juste utilisation de l'énergie.

La Maison performante de l'APCHQ sera accessible au public jusqu'à l'été 1994, les samedi et dimanche de 13 h à

17 h. Pour s'assurer des heures d'ouverture et pour connaître le chemin, composez le (514) 353-9960 et en demandant le service technique.

Source : APCHQ



LES CONDOS DE VILLE III

A vendre à prix abordable

Ouvert aux visiteurs sam - dim - midi à 16 h



240 BOUL. DE L'HOPITAL

- Centre-ville de Gatineau - Abri d'auto

- Plancher de béton - Ascenseur

Prix à partir de

1 chambre 57 000 \$

2 chambres - 65 000 \$

Frais de notaire - TPS - TVQ INCLUS

JACQUES ALARY 243-3063

UN STYLE DE VIE



L'Érablière

condominiums

Ferme Limbour / Côte d'Azur

Les Constructions RMM enr.

Ferme Limbour
Côte D'Azur!



SECTEUR BOISÉ - CONDO NEUF

À partir de 63⁹⁰⁰\$ (taxes en sus)

Aussi peu que 436,36\$ par mois

- * Mise de fond minimum 5 %, 90 % financement 1 an
- * 2 ou 3 chambres
- * Unité de haut (1) avec foyer, mezzanine et terrasse.
- * Espace vert en abondance
- * Sentiers récréatifs

Renseignements

Hélène Thivierge 787-8080


Arthur l'Écuyer

561-3222 poste 191




COURTAMAX

AGENCE IMMOBILIÈRE INC. COURTIER



Comptant*

Genevrier




Élev. C

DOMAINE DU RUISSEAU

Achetez maintenant et obtenez votre crédit-taxe de

4500 \$*



LES MAISONS LEMAY

Depuis 1958

Voir vendeur pour détail - Offre pour un temps limité

595-1816

TERRAINS À VENDRE

F · E · R · M · E

LIMBOUR

- Terrains pour maisons unifamiliales isolées seulement
- Qualité contrôlée
- Espaces verts en abondance
- Sentiers récréatifs

324 rue Le Baudy • Gatineau • (Québec)

561-5491

Lundi et mercredi : 14 hres à 17 hres
et 19 hres à 20 hres 30

Mardi et jeudi : 14 hres à 17 hres

Samedi et dimanche : 13 hres à 17 hres





Services immobiliers
Countrywide
G.R. LAUZON Inc.



D O N N E N T L A M E S U R E

UNIFAMILIALE



AYLMER, PARC CHAMPLAIN DOIT VENDRE - Transfert, 2 400 pi.ca., 2 garages doubles, pas de voisin à l'arrière, beaucoup d'extra! Faites vite! 0592
Marc Pageau



BELLE OCCASION D'ACHETER - Une maison de qualité à bas prix, 1990, 3 chambres, 2 127 pi.ca., foyer, luxueux. 0310
René LaSalle 783-1466



SUPERBE - 1 600 pi.ca., 3 chambres, garage, bois franc, seulement 156 000 \$, taxes incluses. 0674
Guyane Labelle / Danielle Lafrenière 561-5222



FERME LIMBOUR - Pas de voisin à l'arrière, près des parcs, foyer, bain giratoire, salle familiale, fini de A à Z. 0738
Marc Pageau 561-5222



SUPERBE SPLIT - 1 750 pi.ca., 5 chambres, garage, bois franc, libre cause de transfert, impeccable. 0695
Danielle Lafrenière 561-5222



DE TOUTE BEAUTÉ! - 2 250 pi.ca., 3 chambres + mezzanine, plaf. cathédrale, 3 s. de bains, foyer, garage, piscine, beau terrain. 0561
Suzanne Gauthier 561-5222



SUPERBE 2 ÉTAGES - 3 chambres, garage, bois franc, foyer au gaz, seulement 155 000 \$, taxes incluses, à voir. 0746
P.A. Charbonneau / Danielle Lafrenière 561-5222



STYLE EUROPÉEN - Beaucoup de charme, 1 600 pi.ca., plusieurs extra, cour 8 617 pi.ca. paysager, faut voir! 0525
Claudette Marcoux 561-5222



30 ST-TROPEZ - Tout brique, très ouvert, plafond cathédrale, qualité partout, foyer, véranda, cour privée. 0669
René LaSalle 783-1466



NOUVEAU SUR LE MARCHÉ - Bungalow 3 chambres, fenêtres p.v.c., toit refait, foyer, piscine creusée, super propre! 0776
Louise Morneau 561-2445



63 BELOEIL - Le Carrefour, const. 1985, 3 chambres, bois franc, foyer et p.c.i., piscine hors-terre, cour privée au sud. 0243
René LaSalle 783-1466



PALIERS MULTIPLES - Aire ouvertes, plusieurs extra, sous-sol aménagé, grande cour clôturée, superbe! 0613
Claudette Marcoux 561-5222



GRAND BUNGALOW - Très propre, const. 1982, 4 chambres, sous-sol compl. aménagé, beau terrain clôturé, piscine creusée. 0429
Suzanne Gauthier 561-5222



UNIFAMILIALE - 77 900 \$, 3 + 1 chambres, 2 salles de bains, près écoles et autobus, secteur paisible. 0820
Carole Strasbourg 568-6410



L'IMMOBILIER AVEC - UNE TOUCHE PERSONNELLE.
Paul de Broeck 561-5222



NE MANQUEZ PAS CETTE OCCASION - Joli bungalow 3 + 2 chambres, foyer + p.c.i., sous-sol aménagé, faut voir! 0636
Louise Morneau 561-2445



OFFREZ-VOUS CETTE JOLIE PROPRIÉTÉ - Entièrement rénovée, remise, garage 24 x 25, plus abri, faites vite. 0639
Louise Morneau 561-2445



186 LABINE - Pourquoi louer si pour la même chose tu peux acheter, unité de coin 3 chambres, garage. 0627
René LaSalle 783-1466



661 SIGOUIN - 3 paliers, 4 chambres, const. 1987, grandes pièces, app. encastrés, foyer, garage double, 119 900 \$. 0620
René LaSalle 783-1466



SPLIT, ÉTAT IMPECCABLE - 2 + 1 chambres, armoires en chêne, plafond cathédrale, 99 900 \$. 0792
Jacques Alary 561-2445



MONT-CASCADES - Const. 1984, 3 chambres, piscine intérieure, très chaleureux, vue sur les pentes, faut visiter. 0493
René LaSalle 783-1466



3 ACRES - Const. 1992, 3 chambres, concept ouvert, 2 chambres, salle de bain privée, sous-sol hors-terre, 128 000 \$. 0773
René LaSalle 783-1466



CANTLEY - Const. 1987, tout brique, 1975 pi.ca., bois franc, foyer au salon, piscine, 1 acre, près école, 146 500 \$. 0772
René LaSalle 783-1466



BUCKINGHAM LIBRE 1 - Bungalow 3 chambres, très propre, poêle combustion lente, piscine, remise, grand terrain, 79 900 \$. 0669
Marc Pageau 561-5222



CHELSEA, 28 LINK - Bungalow tout brique, 2 257 pi.ca., 4 chambres, 2 foyers, fournaise élect., garage, fais une offre. 0742
René LaSalle 783-1466

Duplex/triplex



TRIPLEX - Proximité du CHRO, bien situé, en bon état, 3 x 3 chambres, toit neuf, fenêtres neuves, rev. 24 700 \$. 0755
René LaSalle 783-1466

JUMELÉ



SEMI À CONSTRUIRE - Rue Nobert, 1 430 pi.ca., votre choix de couleurs, paysager, 105 000 \$. 0767
Jacques Alary 561-2445



IDÉAL POUR JEUNE COUPLE - Qui aime le style studio, joli semi fraîchement repeint, beau terrain. 0637
Louise Morneau 561-2445

INVESTISSEMENT



4 LOGIS - Const. récente 2 x 2 chambres, 2 x 1 chambres, rev. 25 440 \$, beaucoup de stationnement, loué pas chauffé, pas éclairé, 218 500 \$. 0808
René LaSalle 783-1466

CONDO



PRÈS DE L'HÔPITAL - Rez-de-chaussée, très propre, 2 chambres, salle à manger, prix incroyable, 61 000 \$. 0817
Claudette Marcoux 561-5222



SUPERBE CONDO MODERNE - 2 chambres, peut facilement être 3 chambres, salle à manger, séparée, foyer, bain gir. à voir! 0625
Suzanne Gauthier 561-5222

MAISON OUVERTE



HULL, DIMANCHE 13 H À 16 H - 67 De La Gravité, 1 600 pi.ca., 14 De La Comète, 1 464 pi.ca., construction de qualité supérieure. 0976
Carole Strasbourg 568-6410

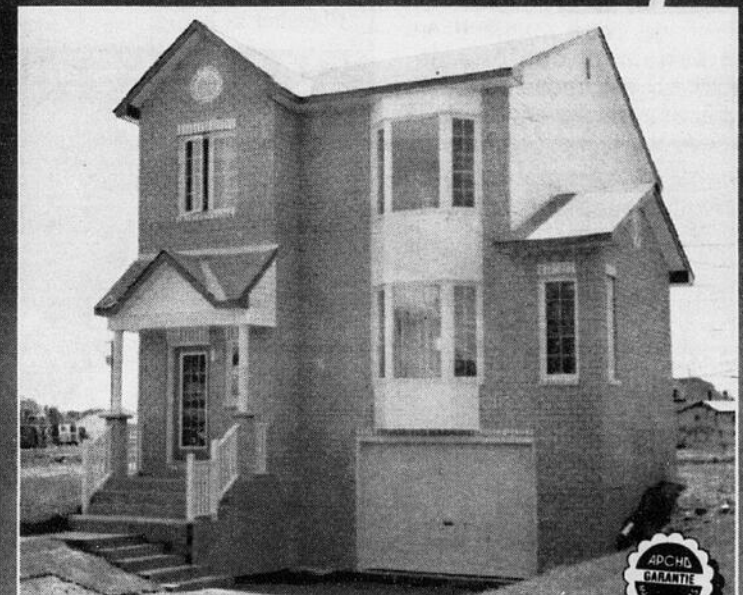
HABITATION



Photo de la Maison Performante (texte pA24 et A25) à Laval

Pour toute information composez le (514) 353-9960

Incroyable!
UNIFAMILIALES
à partir de
82 900 \$



Havre Mitchell

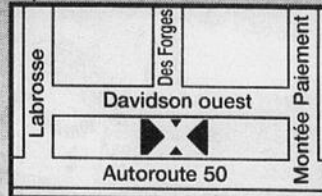
Économisez des milliers de dollars en achetant directement du développeur

Dumouchel CONSTRUCTION

Siège social 986-9734

ET FILS INC.

Pour aussi peu que **670\$** /mois*, vous êtes propriétaires d'une maison unifamiliale. Faites vite 3 unités seulement!



Plateau Dumouchel
669-3805

HAVRE MITCHELL
669-3825

Visitez notre bureau des ventes : samedi et dimanche 12 h à 17 h, lundi au jeudi 15 h à 21 h, vendredi sur rendez-vous

Visitez notre bureau des ventes : samedi et dimanche 12 h à 17 h, lundi au jeudi 13 h à 21 h, vendredi sur rendez-vous

*Demandez des détails à nos représentants

GATINEAU 561-2445 HULL-AYLMER 771-6661

L'APCHQ ET SES PARTENAIRES

Priorités à la recherche!

Texte publicitaire

C'est l'importance accordée à la recherche par le Programme de Maisons Performantes qui a favorisé le regroupement, autour de l'APCHQ, de partenaires désireux de faire progresser l'industrie de la construction notamment dans le domaine des économies d'énergie et dans celui du développement de matériaux sains.

Pendant deux ans donc, la Maison Performante sera sous surveillance : durant cette période, on procédera effectivement à une compilation complète et suivie des données sur le comportement et les performances de nouveaux concepts qui auront été mis à l'essai.

Cette compilation se fera via un système informatique, alimenté par des instruments tels que des thermopiles et des lecteurs électroniques judicieusement placés dans plus d'une centaine d'endroits de la maison.

Au cours de la deuxième année, la compilation se poursuivra alors que la Maison Performante accueillera ses premiers occupants fournissant ainsi l'occasion d'obtenir des données sur les performances de la maison en "situation réelle".

À la suite de cette compilation, l'APCHQ et ses partenaires pourront offrir aux fabricants l'opportunité de connaître les réactions de leurs produits et aux constructeurs celle de savoir dans quelle mesure chacun de ces produits est utilisable et rentable.



ROYAL LEPAGE

Services immobiliers Royal LePAGE Itée, courtier

AYLMER
684-2260
HULL
770-9221
GATINEAU
561-0223



FERME LIMBOUR - Prix pour vendre! super 2 étages, bois franc, air forcé, foyer, salle familiale au rez-de-chaussée, 178 000 \$. Informez-vous! H9301329
Michel Robillard 770-9221



HULL 169 000 \$ - 85 Jolicoeur, sous-sol aménagé pour belle-mère, beaucoup bois franc, 2 foyers, piscine creusée. H9301394
Vicky Bertrand 775-9813



GATINEAU 96 000 \$ - 936 St-René face à l'hôpital, très propre, grandes pièces, "walk-in" chambre des maîtres, 4 chambres. H9301183
Vicky Bertrand 775-9813



WRIGHTVILLE - Très belle petite maison près de tous les services, 2 chambres, chauffage au gaz. Informez-vous. H9301470
Fernande Siros 772-2705



MONT-BLEU - 2 logis de 3 chambres + 1 logis de 2 chambres, bonne location, bon revenu, situé près de tous les services. H9201277
Fernande Siros 772-2705



GATINEAU - Merveilleux semi, bois franc partout, 1 586 pi.ca., 3 chambres, chauffage au gaz. Informez-vous. H9201625
Fernande Siros 772-2705



WRIGHTVILLE - Spacieux bungalow, planchers de bois franc, foyer, sous-sol aménagé, piscine creusée. Faut voir! H9300685
Fernande Siros 772-2705



MONT-BLEU - Superbe condo au 3^e étage, 2 chambres, frais repeint, super propre, prix d'aubaine. Informez-vous. H9300950
Fernande Siros 772-2705



PLATEAU DE LA CAPITALE - Merveilleux semi-détaché super propre, pas de voisin arrière, 3 chambres, chauff. au gaz. Informez-vous. H9301378
Fernande Siros 772-2705



MANOIR DES TREMBLES - Secteur très recherché, belle propriété, 3+1 chambre, très beau terrain. Appelez-moi pour info. H9301455
Fernande Siros 772-2705



HAUTES PLAINES - Spacieuse maison de 2 650 pi.ca., 4 chambres à l'étage, bureau au r.d.c., belles grandes pièces près de l'école. H9300589
Fernande Siros 772-2705



CÔTE D'AZUR - Magnifique maison, 2 300 pi.ca., 4 chambres, tout brique, cour clôturée, bois franc, foyer. Faut voir. H9201865
Fernande Siros 772-2705



CÔTE D'AZUR - Magnifique résidence, 3 chambres, foyer, bois franc, bien orientée, grand terrain, faut voir. H9300067
Fernande Siros 772-2705



WRIGHTVILLE - Beaucoup de rénovations sont déjà effectuées, 3 chambres, garage, prix d'aubaine. Appelez-moi. H9301379
Fernande Siros 772-2705



AYLMER - Terrain 1 acre, aucun voisin arrière, superbe maison, 4 chambres, foyer, sous-sol aménagé, climatiseur. H9300803
Fernande Siros 772-2705



WRIGHTVILLE - Près du parc de la Gatineau et de l'université du Québec, très belle maison de 3 chambres. Appelez-moi. H9301479
Fernande Siros 772-2705



CÔTE D'AZUR - 1 St-Tropez, 5 chambres, 3 salles de bain, garage, 3 foyers. À voir! H9301444
Diane Roy 827-2993 770-9221



GATINEAU 298 000 \$ - Pour vous "clé en mains" de cette luxueuse maison, Côte d'Azur. Appelez-moi pour un rendez-vous. H9301109
Andrée Gendron 663-6443 770-9221



CHELSEA 159 900 \$ - 1 acre de terrain, bois franc, construit en 1991, qualité supérieure, 2 salles de bain, foyer, garage, transfert, 8 Chemin Olmstead. H9300513
Pierrette Grenier 770-0834



TOURAINÉ 106 900 \$ - Bois franc, superbe maison, 3 chambres, sous-sol très bien fini, grand terrain clôturé, piscine, secteur de choix! H9301463
Pierrette Grenier 770-0834



HULL, 120 CARON - Coquet bungalow entièrement rénové, sous-sol aménagé pour poss. de logis. Pourquoi attendre, avec les taux d'intérêt si bas. H9301484
Manon J. Caron 778-9817 770-9221



GATINEAU, 13 TOURS - High ranch brique, bois franc, foyer, sous-sol fini, grand terrain, négociable, transfert. H9301445
Manon J. Caron 778-9817 770-9221



HULL, 34 FROMENT - Bungalow brique, bois franc, foyer, entièrement rénové, de luxe, logis 2 chambres au sous-sol, 3 chambres à l'étage. Bon investissement. H9301456
Manon J. Caron 778-9817 770-9221



HULL, 2 MOUSSETTE - Joli bungalow brique, fenêtres neuves, bi-énergie, abri-auto, secteur recherché. H9301480
Manon J. Caron 778-9817 770-9221



OUVERT AUX VISITEURS DES FLEURS, GATINEAU - Maison ouverte, le 21 novembre 1993 de 14 h à 16 h au 60 Des Marguerites. Venez voir! H9300890
Denis Duchesne 243-7568



GATINEAU 99 900 \$ - Très fonctionnel, 3+1 chambres, 1 390 pi.ca. de baign, exceptionnelle, près d'un parc. G9301405
Madeleine Pinsonneault 561-0223



FERME LIMBOUR - Semi-détaché, paliers multiples, 4 chambres, parquetterie. Pas de voisin à l'arrière. G9301283
Nicole Ross 568-3121 594-0950



HULL 79 900 \$ - Secteur recherché, duplex, Wrightville pour jeune débutant dans l'investissement. H9301294
Maurice Vandal 594-0485



GATINEAU, 89 900 \$ - Bungalow avec sous-sol complet, 3 chambres, grand terrain près de tous les services. G9301178
Maurice Vandal 594-0485



PERKINS, 118 900 \$ - À 5 minutes de la ville, la campagne totale, 3 chambres avec grand garage. G9301293
Maurice Vandal 594-0485



CARREFOUR DE LA CAPITAL, 149 900 \$ - Tout pour plaire, salle familiale et salle de lavage au r.d.c., sous-sol fini. Piscine avec deck. G9301429
Patricia Tremblay 568-2202



L'OREE DES BOIS, 194 900 \$ - Transfert, construction 1993, qualité supérieure, bois franc à la grandeur, chauffé et foyer au gaz. Clôturé, remise, secteur de prestige. G9301435
Patricia Tremblay 568-2202



ANGERS 119 900 \$ - High ranch de luxe, tout brique, équipé, garage double, tout ça à petit prix. G9301419
Richard Maranda 243-8733
Louise Tremblay 788-8012



MASSON 84 900 \$ - La banlieue c'est moins cher, comparez 1 378 pi.ca., rénové, grand terrain, sous-sol fini. G9301418
Richard Maranda 243-8733
Louise Tremblay 788-8012



GATINEAU - Tout rénové et très beau, arrêtez de payer un loyer car ce 3 chambres coûte 305 \$/mois c.l. G9300905
Richard Maranda 243-8733
Louise Tremblay 788-8012



VAL-DES-MONTS, 66 500 \$ - Sur le bord d'un ruisseau, plancher marquetterie, presque tout a été rénové. G9300073
Johanne Fleury 782-4224



PERKINS 120 000 \$ - À la proximité de Gatineau, bord de la rivière de la Blanche, foyer et p.c.l. G9301249
Johanne Fleury 782-4224



PERKINS 132 000 \$ - Très jolie, luxueux avec paliers au sommet d'un des plus beaux projets. G9301328
Johanne Fleury 782-4224



PERKINS, 69 000 \$ - Tout rénové, conformité du syst. d'épuration, puits artésien + acc. au lac Mc Gregor. G9301250
Johanne Fleury 782-4224



LAC ST-PIERRE - Vue sur le lac, 4 chambres, fenêtres p.v.c. et toit neuf, 2 gros garage, 2 remises. G9301338
Johanne Fleury 782-4224



PERKINS 169 000 \$ - Accessible à l'année, bord la McGregor pins cr., garage double + maison d'invité. G9301449
Johanne Fleury 782-4224



255 DES ÉRABLES - J'ai 2 ans, ma cour est clôturée, mon sous-sol est 3/4 aménagé, foyer au gaz.
Nicole Keeley 684-4837



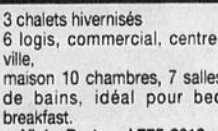
225 DES EXPLORATEURS - Superbe cuisine, armoires en chêne pâle, cour privée, près de tout.
Nicole Keeley 684-4837



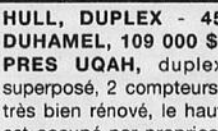
UNIFAM - 2 étages, 3 chambres, salle familiale, garage, 107 900 \$.
IMAGINEZ! - Bungalow 3 chambres, abri d'auto, beaucoup d'extra, seulement 91 000 \$.
IMPECCABLE - Semi-détaché, garage, près du Cegep, 112 000 \$.
Louise Gosselin 684-7121



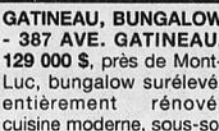
CENTRE-VILLE - 59 Garneau, 94 000 \$, un bijou, nouveau sur le marché, bois franc, garage pour bricoleur, faut vendre! H9301471



MANOIR DES TREMBLES - 27 Des Chardonnerets, 107 500 \$, terrain sur le golf, aucun voisin arrière, sous-sol fini, impeccable, nouveau sur le marché. H9301489
Danielle Béland 778-7600



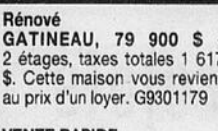
HULL, DUPLEX - 45 DUHAMEL, 109 000 \$, PRES UQAH, duplex superposé, 2 compteurs, très bien rénové, le haut est occupé par proprios, le bas est loué 425 \$ par mois, la cour est belle et grande pour le quartier. H9301275
Andrée Plouffe 595-1845



GATINEAU, BUNGALOW - 387 AVE. GATINEAU, 129 000 \$, près de Mont-Luc, bungalow surélevé, entièrement rénové, cuisine moderne, sous-sol aménagé, Le terrain de 100 x 100 vous offre l'intimité. L'immense garage peut servir d'atelier! H9102206
Andrée Plouffe 595-1845



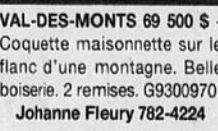
HULL, CONDOMINIUMS - LA TOURELLE SUR LE PARC, Edifice d'excellente réputation. Construite en 1986, au bord de la rivière et du parc Jacques-Cartier. Les condos possèdent 2 chambres, foyer, climatiseur, les électroménagers, les frais de condos et les prix sont très raisonnables.
Andrée Plouffe 595-1845



Renové GATINEAU, 79 900 \$ - 2 étages, taxes totales 1 617 \$. Cette maison vous revient au prix d'un loyer. G9301179



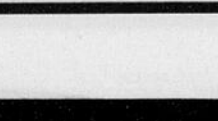
VAL-DES-BOIS - Maison moderne, garage, près des belles plages, terrain plat, roulotte pour invités. G9301423



VAL-DES-MONTS 69 500 \$ - Coquette maisonnette sur le flanc d'une montagne. Belle boiserie, 2 remises. G9300970
Johanne Fleury 782-4224



MANOIR DES TREMBLES - 27 Des Chardonnerets, 107 500 \$, terrain sur le golf, aucun voisin arrière, sous-sol fini, impeccable, nouveau sur le marché. H9301489
Danielle Béland 778-7600



LIMBOUR - 52 Limbour, 139 000 \$, air forcé, grand terrain, sous-sol fini, faites un offre. H9301485
Danielle Béland 778-7600



HULL, DUPLEX - 45 DUHAMEL, 109 000 \$, PRES UQAH, duplex superposé, 2 compteurs, très bien rénové, le haut est occupé par proprios, le bas est loué 425 \$ par mois, la cour est belle et grande pour le quartier. H9301275
Andrée Plouffe 595-1845



GATINEAU, BUNGALOW - 387 AVE. GATINEAU, 129 000 \$, près de Mont-Luc, bungalow surélevé, entièrement rénové, cuisine moderne, sous-sol aménagé, Le terrain de 100 x 100 vous offre l'intimité. L'immense garage peut servir d'atelier! H9102206
Andrée Plouffe 595-1845



HULL, CONDOMINIUMS - LA TOURELLE SUR LE PARC, Edifice d'excellente réputation. Construite en 1986, au bord de la rivière et du parc Jacques-Cartier. Les condos possèdent 2 chambres, foyer, climatiseur, les électroménagers, les frais de condos et les prix sont très raisonnables.
Andrée Plouffe 595-1845



Renové GATINEAU, 79 900 \$ - 2 étages, taxes totales 1 617 \$. Cette maison vous revient au prix d'un loyer. G9301179
Pauline Tardif 669-4050 783-7900



VAL-DES-BOIS - Maison moderne, garage, près des belles plages, terrain plat, roulotte pour invités. G9301423
Micheline Dicaire 561-0223



HULL - Maison ouverte, le dimanche 21 novembre 1993, au 12 Du Sablon de 14 h à 16 h, 22 000 \$. H9301209
Vicky Bertrand 775-9813

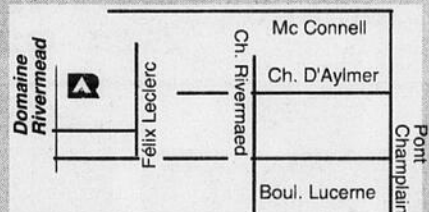
HABITATION

Texte publicitaire

*Emplacements Exceptionnels
Maisons Personnalisées*



Domaine Rivermead
secteur prestigieux, minimum 1 800 pi.ca., tout brique,
prix à partir de 186 500 \$



**CONSTRUCTION
ANDRÉ ROULEAU**

Le samedi et dimanche
heures d'ouverture de 13h00 à 17h00, ou sur rendez-vous

Plus qu'un métier, un art. • 595-0209 778-6354

**Le reflexe
vert**

L'utilisation de matériaux recyclés efficaces constitue l'une des caractéristiques intéressantes de la Maison Performante de l'APCHQ. Voici quelques exemples de ce "réflexe vert". Des exemples qui illustrent bien le souci qu'on a eu de penser à l'environnement.

- L'isolant thermique principal de la Maison Performante est un isolant de cellulose fabriqué à partir de fibres de bois recyclé.
- Tout au long de la construction, on a privilégié les produits portant l'étiquette ÉCOLOGO, notamment pour les choix de peintures utilisées.
- Au chapitre de la récupération des déchets domestiques, la Maison Performante est dotée d'une installation intégrée pour le tri sélectif ce qui rend plus efficaces les poubelles actuellement utilisées.
- Un bac extérieur permet le compostage des déchets organiques qui, à leur tour, serviront d'engrais dans un potager ou un jardin de fleurs.

Source : APCHQ

PLUS DE 600 PLANS DE MAISONS DISPONIBLES

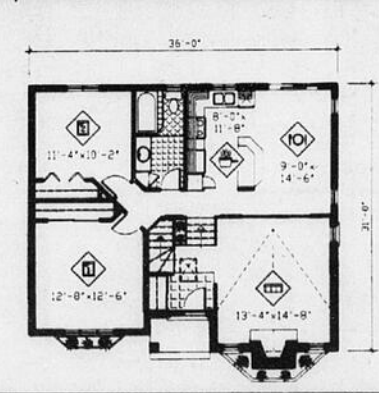


ABONNEMENT CADEAU
4 NUMÉROS (2 ANS)
PLUS
LA COLLECTION «150 PLANS»
PLUS
1 RELIURE GRATUITE
POUR SEULEMENT
29⁹⁹

Envoyez le coupon d'abonnement au: Service Le Maître d'Ouvrre: 1250, rue Nobel, Boucherville, Québec, J4B 5K1 (514) 599-5106

Offre valable jusqu'au 31 décembre 1993. Offrir de 4 à 6 semaines.

LE MAÎTRE D'OEUVRE
LE GROUPE RONA DISMAT
Commandez votre plan chez votre marchand participant. Voir ci-dessous.
Tous droits réservés, 1993



MATÉRIAUX INOVACO LTÉE
777, boul. de la Cité
Gatineau 568-3400

**MATÉRIAUX
AYLMER-LUCERNE LTÉE**
435, Chemin McConnell
Aylmer 684-3275

Pour vos projets de rénovation...
ne payez pas un cent avant un an!

Voir détails en magasin



Les entrepreneurs sont à Hull, en fin de semaine

L'APCHQ, une force grandissante

Réunis à Hull pour leur 32e congrès annuel, quelques 500 entrepreneurs membres de l'APCHQ tenteront de faire le point sur l'état de leur industrie. Mais qu'est-ce que l'APCHQ ?

L'Association provinciale des constructeurs d'habitations du Québec (APCHQ) est un organisme à but non lucratif qui regroupe plus de 9 000 entreprises en construction et en rénovation résidentielles.

Près de 7 000 d'entre elles sont réparties au sein des quatorze associations régionales de l'APCHQ, dont 285 dans l'Outaouais.

Les autres sont regroupées dans des associations affiliées : la Fédération provinciale du bâtiment et de l'habitation du Québec (FPBHQ), la Société québécoise des manufacturiers d'habitations (SQMH) et l'Association des eaux souterraines du Québec (AESQ).

Au delà de 80% des travaux de construction et de rénovation résidentielles au Québec sont effectués par les membres de l'APCHQ, un marché qui représente plus de 10 milliards

par année.

La mission de l'APCHQ

Depuis sa création en 1962, l'APCHQ s'est donnée un triple mandat.

D'abord, elle représente et défend l'industrie de l'habitation auprès des divers paliers de gouvernements et auprès d'organismes para-gouvernementaux. Ce rôle, elle entend l'accroître en occupant une place décisive dans le régime des relations de travail.

Ensuite, l'APCHQ travaille à accroître le professionnalisme de ses membres grâce, entre autres, à des produits comme la Garantie des maisons neuves et la Garantie rénovation.

Pour assurer la qualité en matière de construction et de rénovation au Québec, l'APCHQ souhaite ardemment que soit implanté un système où les garanties seraient obligatoires dans toute construction résidentielle.

Enfin, l'APCHQ est devenue un centre nerveux de diffusion d'information et de recherche en habitation, par le biais de ses différents services.

En plus d'éditer le magazine

Texte publicitaire

Québec habitation, connu de 15 000 lecteurs, l'APCHQ lance des projets qui rejoignent tant les consommateurs que les intervenants.

Qu'il s'agisse de son congrès annuel, du salon Expo habitat qui se déroule dans toute la province, ou encore de campagnes comme les 100 jours de l'habitation, l'APCHQ est au fait de l'activité en habitation.

Par ailleurs, l'APCHQ offre toute une panoplie de formations aux entrepreneurs et aux aspirants-entrepreneurs, afin d'améliorer la qualification professionnelle des entrepreneurs en construction.

Interventions concrètes

Face au contexte économique difficile, l'APCHQ est intervenue à plusieurs reprises pour stimuler le marché de l'habitation. D'abord en 1990, elle est intervenue auprès du gouvernement provincial afin qu'un programme d'accès à la propriété soit mis en place. «Mon taux Mon toit» en a résulté.

Suite page suivante




Vous offre ces aubaines du temps des fêtes!

***5 appareils ménagers gratuits + 2000\$ comptant**

MAISONS UNIFAMILIALES
À Aylmer secteur Wichwood



Modèle Le Manoir - 128 900 \$

CHOIX DE 8 MODELES 128 900\$*
à partir de

** T.P.S. T.V.Q., terrain & frais de notaire inclus.
Finition coloniale, entrée pavée, gaz naturel, tourbé avant et côté
"Offre pour un temps limité seulement"



en inventaire : 2 modèles
occupation immédiate
UNE VISITE VOUS CONVAINCRA

Pierre Picard
Représentant des ventes
(819) 682-7757

Lundi - mardi - mercredi de 14h à 17h de 18h30 à 20h
Jeudi - samedi - dimanche de 13h à 17h
Fermé le vendredi.

* Valide sur une offre finale sans condition



COMMUNAUTÉ LEMAY

de choix à Aylmer



Domaine Seigneurie • Parc Rivermead
Place des Mariniers • Manoirs Champlain

15 000\$ escompte*

Manoirs Champlain
rue Tadoussac
voir vendeur pour détails

Parc Rivermead / Aylmer

Pont Champlain Bureau des ventes

Ch. Aylmer Chemin Rivermead

LES MAISONS LEMAY

Depuis 1958

595-2482

PAS BESOIN DE CHERCHER LOIN...



1337 P. CA. Le Savignon

POUR UN BON PRIX...

159 \$ par mois
(capital et intérêts - 93,486 \$)*

C'est ce que vous paierez pour une maison neuve.
ou
Obtenez de
5,000 \$ à 18,000 \$ de subvention du promoteur (selon le modèle)*

Venez visiter nos 7 maisons modèles décorées et rencontrez un représentant pour les détails.

LE GROUPE

BRIGIL

CONSTRUCTION

5 6 1 - 3 3 2 5

Montée Paiement

Davidson

Unifamiliales

Ernest Gaboriau La Verendrye

Sortie La Verendrye

Condos


* Offre valable pour un temps limité.

HABITATION

Les entrepreneurs sont à Hull, en fin de semaine

L'APCHQ, une force grandissante (suite de la page A29)

Texte publicitaire



TRANS-ACTION G.B. & ASS. COURTIER

Village Place Cartier,
425, boul. St-Joseph, Hull, Qc.
776-5564

CENTRE ADMINISTRATIF

688, boul. St-Joseph, suite 201, Hull, Qc.
776-5566

370 boul. Gréber,
Gatineau, Qc.
243-5566

"Fiez-vous à nous... nous sommes fiables"

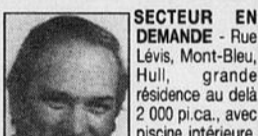
En 1991, l'APCHQ a mené une campagne vigoureuse, avec l'appui d'autres organismes, pour faire baisser la TVQ de 8 % à 4 % dans le secteur de l'habitation, campagne qui a porté fruit. L'association a également contribué à l'amélioration des projets de loi 185 et 186.

étant présente auprès d'organismes influents. Ainsi elle siège sur différents conseils d'administration: la Société d'habitation du Québec (SHQ), la Régie des entreprises en construction du Québec (RECQ), le Conseil international du bâtiment de Montréal (CIBAT), ainsi que le Comité de formation professionnelle de l'industrie de la construction (CFPIC).

Elle en a analysé la portée sur l'industrie et elle y a proposé des amendements. Cette année, elle a été plus qu'active dans le dossier des relations de travail dans la construction.

Source : APCHQ

Par ailleurs, l'APCHQ contribue à l'essor du marché en

 <p>LE CARREFOUR - Bungalow tout brique avec sous-sol fini, 2 salles de bains, salle à manger, secteur paisible, très grandes pièces, vaut une visite. 93-407 Gérard Amyot 771-1327</p>	 <p>HULL, 2 ÉTAGES - 5 chambres, bien situé et près de tout, salle à manger bois franc, grand terrain, faut voir. 93-508 HAUTES-PLAINES - Bungalow grand terrain boisé, pas voisin arrière, franc sud, appelez-moi. 93-505 Guy Bélanger 776-1255</p>	 <p>NEUF, 2 ÉTAGES - 3 chambres, garage, bois franc, bain tourbillon, gyroc au sous-sol. Mont-Luc, Gatineau, 1 450 pi.ca., excellent prix, occ. immédiate. 93-552 LIBRE - Transfert 2 étages + sous-sol fini, garage, foyer, grande cour cotée, Village Côté d'Azur, super 118 000 \$ subside. BUNGALOW 3 + 1 CHAMBRES - Cuisine et salle de bains neuves, sous-sol fini, poêle à combustion lente, près école neuve et services. Imposible. Mont-Luc, Gatineau, 109 000 \$ neq. 32-486 Maurice Bouvier 568-5141</p>	 <p>TRIPLEX - Tout brique, neuf, pas de taxe, 2 chambres, grand terrain face à la rivière, revenu 18 140 \$ annés 3 autres triplex. 1991 partir de 149 900 \$, garage, 65-545 400 \$ mois. Capital à intérêt avec 3 700 \$ complet. - comme à l'étage avec sous-sol à finir, près hôpital de Gatineau. 88-147 SEMI-DÉTACHÉ - 1992 de 4 chambres, sous-sol fini, bain roman, belle cour et pour 36 500 \$ négociable un excellent prix. 1990 de 1 341 pi.ca. près hôpital. CANTLEY - 128 000 \$ neq. Moderne, bungalow de 3 + 1 chambres, sous-sol fini, abri, 1987, 1 acre boisé. Maurice Bouvier 568-5141</p>
 <p>PARC DE LA MONTAGNE - Vous avez besoin d'espace pour une piscine et un jardin ? Choisissez ce bungalow sur un immense terrain de 10 350 pi.ca., secteur recherché. 93-479 Lucien Brisson, F.R.I. 776-6486</p>	 <p>AYLMER, 836 DES SAISONS - Unifamiliale 3 520 pi.ca., const. 1992, qualité supérieure, salon 40 x 24, salle familiale 16 x 11, salle à manger 28.8 x 15.9, cuisine 15 x 16, 2 salles de bains, garage, chauffé, faut voir! 93-547 André Fuoco 778-4788</p>	 <p>OUVERT AUX VISITEURS! - 49 Des Flandres, Gatineau (Touraine), le dimanche 21 novembre 1993, 13 h à 17 h, un petit bijou! Bungalow tout brique, rénové, abri d'auto, près écoles, idéal pour jeune famille, seul. 94 900 \$. Votre hôte, Yvon Germain 561-5970</p>	 <p>SECTEUR EN DEMANDE - Rue Lévis, Mont-Bleu, Hull, grande résidence au delà 2 000 pi.ca., avec piscine intérieure, garage double, grand terrain clôturé, 18 000 pi.ca., il faut voir, information supplémentaire. 93-498 Paul Goulet 770-1197 778-4451</p>
 <p>EXTÉRIEUR - St-Pierre, bungalow logis sous-sol, réduit paiements. 93-492 CHELSEA, 100 ANS - 100 ans, rénové, brique, 5 chambres, de l'espace!. 93-493 TOURNAINE - Rénové, rien à faire, bois franc, sous-sol aménagé, très beau. 93-505 Josée Groulx 778-4260</p>	 <p>747 NOBERT, GATINEAU - Nouvelle inscription, maison à paliers, aire ouverte, 2 + 2 chambres, grandes pièces, possibilité de logis au sous-sol. 93-568 Bibiane Langlois 778-7392</p>	 <p>ATTENTION BRICOLEURS - Superbe canadienne à rénover, située à St-Pierre sur 3/4 d'acre, à prix sacrifice, seulement 50 000 \$. 93-512 René Leduc 778-4505</p>	 <p>HULL, IDÉAL POUR DÉPUTÉ! - Magnifique condo-maison 2000, 3 chambres, foyer, système alarme, climatiseur, près golf et tennis. 93-324 FERME LIMBOUR - Modèle unique, aire ouverte, très moderne, mezzanine, cuisine, salle de bains à faire rêver, garage, prix pour vendre! 93-411 Louise Levesque 568-4984</p>
 <p>CHELSEA - Const. 1988, brique, 2^e étage chambre des maîtres, mezzanine, salon, foyer, 2 chambres, 2 1/2 salles de bains, terrain 47 305. AUBAINE - 79 900 \$, maison en rangée, 2 étages, 3 chambres, garage, 254 Pcs. GATINEAU - Brique, 6 logis de 2 chambres, loué pas chauffé, éclairé, revenu 26 740 \$. 93-382 PRÈS PROMENADES - Bungalow 3 chambres, sous-sol, salle familiale, p.c.l., piscine hors-terre, 89 900 \$ UNITÉ DE BOUT - Condo 2 étages, 3 chambres, 4^e chambre au sous-sol, 72 900 \$. 93-402 HULL - 147 Montclair, 2 logis 2 chambres, rénové, 97 900 \$ LIBRE QUADREX - 3 chambres, salle familiale, pavé, clôturé, 65 500 \$ neq. 93-442 Gisèle Morin 243-9285</p>	 <p>LIQUIDATION - Boul. Maloney : 6 700 pi.ca. pour 219 500 \$. Boul. Maloney : 3 900 pi.ca. pour 149 500 \$. 2 aubaines des fêtes! Appelez immédiatement. 93-577 Jacques Noël 594-1509</p>	 <p>MONT-BLEU - Bungalow tout brique, sous-sol fini, 2 salles de bains, circulation locale, 119 900 \$. 93-575 Jacques Noël 594-1509</p>	 <p>RIVIERA - Tout brique, toit récent, bois franc, sous-sol aménagé, foyer, rue tranquille, seulement 92 500 \$. 93-573 Pauline Noël 778-4352</p>
 <p>HULL, SECTEUR MONT-BLEU - Maison jardin avec garage, unité de bout, grand terrain clôturé, 3 chambres, moins de 550 \$/mois, capital et intérêt. Informez-vous! 93-473 Rose Ouimet 771-3392</p>	 <p>BRECKENRIDGE - Prix réduit, négociable, grand bungalow, 3 chambres, salle familiale, foyer, salon, soleil sur terrain 2 acres. FARM LAKE - Local pour artisan, maison 2 étages, 4 chambres, 2 salons-soleil, plus grand atelier isolé, prix demandé 69 000 \$ avec 370' sur le lac! LUSKVILLE - Superbe terrain avec grand pins matures, droit de passage à la rivière. Carmen Poirier 455-2655 • 684-8713</p>	 <p>DÉPANNEUR, HULL - Fonds de commerce, seul ou avec bâtisse à revenu. Informez-vous. PARC D'AFFAIRES, GRÉBER - Choix de lots à prix avantageux, une acre et plus, accès facile. 93-252 64 500 \$, À LA CAMPAGNE - 2 étages, 2 chambres, foyer au salon + poêle c.l., écurie pour 6 chevaux. 93-526 Robert Poirier 783-1473</p>	 <p>PROFITEZ DES TAUX D'INTÉRÊT! - Prix révisé 10 000 \$ de réduit, taux intérêt à la baisse, qu'attendez-vous? Joli bungalow à Aylmer avec 1 acre de terrain, 3 chambres, salle à manger et plus. 93-269 Annie Schiffo 778-4774</p>
 <p>DOIT-ÊTRE VENDU, TRANSFERT - Côte d'Azur, joli 2 étages, const. en 1990, cuisine des plus moderne, salle familiale avec foyer, 3 salles de bains, garage double, possession flexible, 169 900 \$. Venez négocier. 93-258 Claude Tessier 771-6372</p>	 <p>UNIFAMILIALE - Complètement rénovée, grand terrain de 8 289 pi.ca., 3 chambres, piscine, grand patio, vaut une visite. 93-371 Michel Couture 778-4072</p>	 <p>NOUVEAUX À GATINEAU - Maison à palier, brique, secteur de choix, bien propre, beaucoup de contenu comme foyer, et autres taxes raisonnables. 93-395 Vincent Bertrand 663-9737</p>	 <p>BUNGALOW, SECTEUR TEMPLETON - 3 chambres, sous-sol aménagé, grande cour, près de tout, école, église, parc... Pour moins que 700 \$ cap., int., taxe. Et vous êtes chez vous! Jean Leclair 778-4226</p>
 <p>POSSESSION IMMÉDIATE - Gatineau, duplex tout brique, entièrement rénové, frais peints, près de tous les services, logez-vous pour seulement 300 \$/mois, moins cher qu'un loyer, aubaine. Robert Woodstock 568-0568</p>	 <p>178 PLACE SICARD, BUCKINGHAM - 4 paliers, 3 salles de bains, chambre des maîtres sur un palier, chauffage radiant, garage simple, vendu au prix d'évaluation. Suzanne Allaire rés. 281-8920 778-4545</p>	 <p>DUPLEX, GATINEAU - Duplex 2 - 3 chambres, idéal pour propriétaire occupant, devenez propriétaire en payant le même prix qu'un loyer, profitez des taux d'intérêt bas. Gaston Allard 778-4189</p>	 <p>SECTEUR LE PLATEAU, GATINEAU - Solarium sur piscine creusée, grand bungalow tout brique, 4 chambres, salle à manger, salon, cuisine, très grande salle familiale, 2 salles de bains. Jean-Guy Savoie, Adm. A. 778-4075 Richard Beaulieu B.A. Écon. 778-4098</p>
 <p>SECTEUR TEMPLETON - Super propriété, 3 + 1 chambres, sous-sol aménagé de façon professionnel, terrain paysager. À ne pas manquer! Jean-Guy Savoie Adm. A. 778-4075 Beaulieu B.A. Écon. 778-4098</p>	 <p>LAC HENEY - Super propriété sur le lac, tout équipée, grand terrain, idéal été comme hiver. À voir à tout prix! Jean-Guy Savoie Adm. A. 778-4075 Richard Beaulieu B.A. Écon. 778-4098</p>	 <p>GATINEAU, POURQUOI PAYER UN LOGEMENT! - Duplex jumelé, 3 chambres, salon, salle à manger, bon revenu, possibilité de financement par le propriétaire. Faites une offre.</p>	 <p>COMMERCIAL - Buanderie avec 1 logis, tout l'équipement inclus, bon revenu. 6142. Michel Noreau 778-1222</p>
 <p>BEAU BUNGALOW - À paliers multiples sur un croissant très paisible. Très beau terrain de 7 995 pi.ca. 6416 Jean-Guy Savoie Adm. A. 778-4075 Beaulieu B.A. Écon. 778-4098</p>	 <p>GRAND BUNGALOW IMPECCABLE - 2 foyers, plafond cathédrale, 3/4 acre, vue des montagnes, 20 min. d'Ottawa-Hull. 6264 Jacques Nadeau 778-1122 684-6363</p>	 <p>DUPLEX, GATINEAU - Se paie par les loyers, idéal pour investisseurs, possession rapide. 6361 Jacques Nadeau 778-1122 684-6363</p>	 <p>POUR INVESTISSEUR - 2 commerces, plus 2 logis 30 600 \$ de revenu, secteur recherché, locataire se chauffe et s'éclaire. 6443 Michel Noreau 778-1222</p>
 <p>MAISON DE CAMPAGNE EN VILLE - Beaucoup de cachet, rénovée, très beau paysagement, à 3 min. du centre-ville. 6459 Alfred Scantland 778-1222 684-6363</p>	 <p>BEAU BUNGALOW SUR 11 ACRES - Ruisseau, garage détaché, très bon site pour une ferme de loisir, 75 000 \$. 6432 Jacques Nadeau 778-1122 684-6363</p>	 <p>IMAGINEZ! - Un beau bungalow avec abri d'auto et garage détaché sur 4 acres, pour seulement 115 000 \$. 6313 Jacques Nadeau 778-1122 684-6363</p>	 <p>SOYEZ PROPRIÉTAIRE - De cette jolie maison en rangée pour le prix d'un loyer, pour savoir comment, appelez-moi! 6128 Alfred Scantland 778-1222 684-6363</p>

La Capitale
GARANTIE Maître courtier inc.
Ecrivez la
TEL. OU ANNONCE À LA TÉLÉ
GAGNEZ une infinité de 26 000\$

AYLMER HULL
684-6363 778-1222



TRIPLEX - Idéal propriétaire occupant, besoin d'une maison habitée pour maximiser son potentiel. 6054
Alain Dussault 778-1222



AYLMER - High ranch avec bain tourbillon, climatiseur, piscine, pour aussi peu que 108 000 \$. 6180
Alain Dussault 778-1222



HULL, 229 900 \$ - Maison construite par un architecte, modèle unique, faut absolument voir pour l'apprécier. 6333
Michel & Marc Lafleur 684-6363



LAC SINCLAIR - Coquette maison de 2 chambres, 138 pi. sur le lac, terrain plat dans un cul-de-sac, 59 900 \$. Faut voir! 5785
Hector Cloutier 778-1222



BORD DE L'EAU - Joli chalet de 3 + 1 chambres, véranda grillagée, lac tranquille (sans moteur), près du golf, 45 min. du Hull. 6426
Hector Cloutier 778-1222



HULL, 279 900 \$ - Maison 2 étages, construite en 1988, au cœur de la ville, vous avez Parc de la Gatineau en face et lac à l'arrière! 6324
Michel & Marc Lafleur 684-6363



VISITE LIBRE - Le dimanche de 14 h à 16 h, Hull, 15 Piessis, 3 chambres + grenier. Rénovée au complet, 97 500 \$. 6442
Jacqueline Pierre 684-6363



HULL - Beaucoup de charme, 2 chambres, garage- bois dur, secteur de choix. 6399
Jacqueline Pierre 684-6363



VISITE LIBRE - Dimanche 21 novembre de 14 h à 16 h, 43 Emmerson, Aylmer.
Diane Guilbert 684-6363



SECTEUR WYCHWOOD - Plancher en bois franc, garage, solarium. 6342
Marc Junior Lafleur 684-6363 778-1222



94 000 - Bungalow 6 c.c., foyer sur terrain 1 acre. # 6388



PRÈS DE LA RIVIÈRE - Petit bungalow 2 chambres, sur terrain superbe de 75' x 115', seulement 76 500 \$.
Lise Paquet 684-6363



PRÈS DES ÉCOLES - Toiture 1991, cuisine rénovée, frais peints, tapis neuf sur marquetterie, terrain clôturé. 6429
Jacques Nadeau 778-1122 684-6363



DUPLEX, GATINEAU - Se paie par les loyers, idéal pour investisseurs, possession rapide. 6361
Jacques Nadeau 778-1122 684-6363



HULL, CONDO - Tennis, piscine, foyer, 2 chambres, très propre, 64 900 \$. Faut voir!
Michel Noreau 778-1222



AYLMER - Superbe propriété, décoration supérieure secteur recherché, beaucoup d'extra, 149 900\$ garantie APEC. 6447
Michel Noreau 778-1222



COMMERCIAL - Buanderie avec 1 logis, tout l'équipement inclus, bon revenu. 6142.
Michel Noreau 778-1222



BEAU BUNGALOW - À paliers multiples sur un croissant très paisible. Très beau terrain de 7 995 pi.ca. 6416
Jean-Guy Savoie Adm. A. 778-4075
Beaulieu B.A. Écon. 778-4098



GRAND BUNGALOW IMPECCABLE - 2 foyers, plafond cathédrale, 3/4 acre, vue des montagnes, 20 min. d'Ottawa-Hull. 6264
Jacques Nadeau 778-1122 684-6363



HULL, 3 LOGIS - De 2 chambres, pas chauffé, pas éclairé, bon revenu, à quelques minutes du centre-ville. 6406
Jacques Nadeau 778-1122 684-6363



SECTEUR LE PLATEAU, GATINEAU - Solarium sur piscine creusée, grand bungalow tout brique, 4 chambres, salle à manger, salon, cuisine, très grande salle familiale, 2 salles de bains.
Jean-Guy Savoie, Adm. A. 778-4075
Richard Beaulieu B.A. Écon. 778-4098



BEAU BUNGALOW SUR 11 ACRES - Ruisseau, garage détaché, très bon site pour une ferme de loisir, 75 000 \$. 6432
Jacques Nadeau 778-1122 684-6363



IMAGINEZ! - Un beau bungalow avec abri d'auto et garage détaché sur 4 acres, pour seulement 115 000 \$. 6313
Jacques Nadeau 778-1122 684-6363



TRANS-ACTION
PARTOUT AU QUÉBEC!

C'est vendu en un rien de temps

Alfred Scantland 778-1222 684-6363

Conseil APCHQ Drain

Texte publicitaire

L'humidité excessive au sous-sol d'une maison peut être un signe avant-coureur de problèmes dont la solution s'avère souvent assez coûteuse. Pour cette raison, ce n'est souvent que lorsque des tâches de moisissures apparaissent au bas d'un mur que les propriétaires se rendent à l'évidence : il y a peut-être quelque chose qui cloche avec le système de drainage sous la maison.


Avant de croire au pire, vérifiez d'abord l'état de vos fenêtres, pour vous assurer qu'il ne s'agit pas d'une "simple" infiltration d'eau de pluie. Si une pompe élévatrice est utilisée pour évacuer les eaux jusqu'au tuyau de raccordement à l'égout pluvial, assurez-vous qu'elle fonctionne normalement. Autre hypothèse, l'accumulation d'eau peut être causée par des pentes de terrassement qui se dirigent vers la maison, des gouttières directement raccordées au drain, ou par une autre source d'écoulement des eaux, comme un mauvais terrassement de la maison voisine.


De retour chez vous, ouvrez le regard de nettoyage du bassin d'évacuation, vérifiez s'il y a lieu à ce niveau, et aussi (on ne sait jamais), si le clapet de retenue a été posé à l'endroit, et laisse s'écouler l'eau vers l'égout pluviale.

Si ces recherches n'ont donné aucun résultat, le problème est probablement sérieux : il est temps de faire appel à un expert. Demandez-lui de vérifier d'abord si le drain a été bien remblayé : on suggère généralement un recouvrement de 20 à 30 centimètres (8

à 12 pouces) de concassé de 1,5 cm (3/4 pouces) net. Un bon compactage évitera que le drain puisse se déformer. Il se peut aussi que votre drain ait été mal placé, sur la semelle de la maison plutôt qu'à sa pente de tuyau de raccordement avec l'égout sanitaire, soit inversée : il faudrait alors le relever, et éventuellement installer une pompe élévatrice dans le bassin d'évacuation. Il se peut aussi que les différentes parties du drain soient mal emboîtées : il en résulte des infiltrations de sable qui sont peut-être à l'origine de vos problèmes. Remplacer un drain français coûte cher, au moins 10 000\$, et l'acheteur d'une maison neuve aura tout intérêt à s'assurer que l'entrepreneur a effectué un travail soigneux : a-t-il par exemple installé un pare-vapeur (6 mm) sous la dalle de la maison? Si votre maison doit reposer sur un terrain sablonneux, sachez que la hauteur de la nappe phréatique peut varier beaucoup d'une saison à l'autre : vous avez tout intérêt à faire installer un réseau de drainage intérieur, sous la dalle, qui éliminera les problèmes des fameuses nappes perchées. De la même façon, sur un terrain sablonneux ou argileux, vous auriez peut-être avantage à demander que le drain soit enrobé d'une membrane géo-textile. Dans ce cas, seul un expert pourra vous guider dans le choix de la membrane, qui fera fonction du type de sol.


Source : APCHQ





Vue panoramique
À quelques minutes de la marina, des écoles, des centres d'achats, piste cyclable et terrains de golf.


Tourbe, asphalte, paysage.



LES CONSTRUCTIONS BGP

Maison modèle
3 Félix Renaud, Aylmer
Tél.: 682-2224 ou 568-3110

UNIFAMILIALES SEMI-DÉTACHÉS TERRAINS À VENDRE

Heures d'accueil:
Samedi au Jeudi de 12:00 à 17:00 heures
Fermé le vendredi
Rendez-vous en tout temps

Le Permanent

DE L'OUTAOUAIS. COURTIER

569 boul. St-Joseph,
Hull
776-3332

366 chemin Aylmer,
Aylmer
682-7979



MARCEL D. JOLY
FRI COURTIER



POUR VENDRE OU ACHETER - Votre propriété, laissez-moi le plaisir de vous servir. vous méritez un service professionnel, dynamique et personnalisé.
Martine Brunet 787-7134



AYLMER, BORD DE LA RIVIÈRE DES OUTAOUAIS - Confort et tranquillité, fenêtres panoramiques, construction récente, piscine creusée et bain tourbillon sur grande terrasse. Le repos que vous méritez. 93-L-416
Martine Brunet 787-7134



AYLMER, À DEUX PAS DU PONT CHAMPLAIN - Construction 1992, foyer, fournaise air pulsé, belle décoration, doit être vendu rapidement. 93-L-220
Martine Brunet 787-7134



GATINEAU, BORD DU GOLF - La campagne en ville, maison modèle sur terrain d'un acre, foyer, belle salle de bains, cuisine pratique, prix très intéressant. 93-L-443
Martine Brunet 787-7134



CÔTE D'AZUR - La plus prestigieuse adresse, tout l'espace dont vous rêvez. Pour ceux qui aiment le luxe, 5 + 1 chambres, (reprise de finance).
Monique Jacques 594-0799



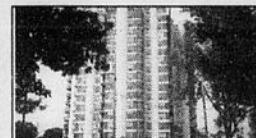
CÔTE D'AZUR - Un choix de connaisseur, pour des réceptions haut de gamme, élégance, caractère et charme. Cour ensoleillée et privée.
Monique Jacques 594-0799



MONT-BLEU - Pour la famille, près des écoles, 3 chambres, + sous-sol aménagé avec salle de bains, cuisine, salle de séjour, chambre. Trop belle occasion pour attendre.
Monique Jacques 594-0799



PORT DE PLAISANCE - Choix de condos, vivez davantage, pas de neige à pelleter, en vacances en ville, face au parc et la marina, à 5 min. de marche des édifices parlementaires.
Monique Jacques 594-0799



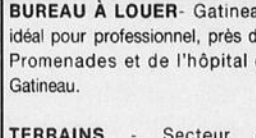
PENTHOUSE - 1 800 pi.ca. le luxe, confort et qualité, l'édifice le plus prestigieux de Hull, face au parlement, vue panoramique.
Monique Jacques 594-0799



NEUFCHATEL - Très rare, condo 3 chambres, 2 salles de bains, adieu entretien, bonjour la détente, entièrement rénové, à louer ou à vendre.
Monique Jacques 594-0799



AYLMER - Bord de l'eau, un choix de connaisseur... en vacances et en ville, inondé de soleil.
Monique Jacques 594-0799



BUREAU À LOUER - Gatineau, idéal pour professionnel, près des Promenades et de l'hôpital de Gatineau.
TERRAINS - Secteur en développement, Cantley, chemin des Pruniers, Mont-Cascade à proximité des pentes de ski, golf, en campagne et près de la ville.
Monique Jacques 594-0799

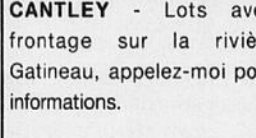


7 & 9 LEGAULT, HULL - Terrain de 13 300 pi.ca. avec 140 pi. de frontage. Téléphonez-moi.
Luc Brunet 778-4917

NORWAY BAY - Chalet près de la rivière des Outaouais, grand garage détaché, reprise de finance!
Luc Brunet 778-4917



CANTLEY - Luxueux bungalow à 7 km du Pont Alonzo Wright. Doit être visité, si vous recherchez la paix.
Luc Brunet 778-4917



CANTLEY - Lots avec frontage sur la rivière Gatineau, appelez-moi pour informations.
GATINEAU - Lots zonés pour unifamiliales (6 & plus). Téléphonez-moi.
Luc Brunet 778-4917



NOUVELLE INSCRIPTION - Gatineau, projet des Sables. Maison coquette sur 2 étages, céramique dans cuisine, sous-sol complètement aménagé et une salle de bains et demi.
Pierre Lortie 594-0606



HULL - Pour investisseurs, secteur Wrightville, maison centenaire dans zonage commercial, idéal pour bureaux de professionnel.
Pierre Lortie 594-0606



TOUT L'ESPACE DONT VOUS RÊVEZ - 67 Des Lias, Gatineau, superbe paliers multiples, 1 904 pi.ca., 4 chambres, 2 salles de bains, foyer, planchers de bois franc, garage et beaucoup d'autres extra. Aucun voisin à l'arrière.
Louise Lavigne 778-4577



UNE MAISON QUI RAPPELE LE TEMPS JADIS - 64 Bancroft, Aylmer, 3 500 pi.ca., 5 chambres + bureau, salle à manger spacieuse, sauna, solarium, foyer, planchers bois franc et combien d'autres extra. Près de tous les services.
Louise Lavigne 778-4577



VIVRE À DEUX POUR LE MÊME PRIX - 58 Jolies, Hull, Duplex complètement rénové, 2-2 chambres, cuisine très moderne, grand terrain avec garage simple et ample stationnement. Informez-vous.
Louise Lavigne 778-4577



VOUS DÉSIREZ VENDRE OU ACHETER ? - Vous voulez vous assurer d'un service courtis, honnête et efficace ? Appelez-moi.
Louise Lavigne 778-4577



LE DOMAINE DE VOS RÊVES - À 20 min. de Hull, 107 acres, lac privé, maison complètement rénovée, panorama magnifique, idéal pour amateurs de la nature qui doivent travailler en ville. Un havre de paix.
Rosalie Bernier 778-4821



AYLMER - Un cachet champêtre à 8 min. du Parlement, emplacement de choix dans un secteur prestigieux, élégante et spacieuse maison de design intérieure unique. Terrain de 3/4 d'acre avec cour arrière très privée.
Rosalie Bernier 778-4821



CHALET VICEROY - Sous-sol isolé, 150 pi. de belle plage sablonneuse sur le lac McArthur. Chemin municipal ouvert à l'année. Vue superbe. Seulement 35 min. de Hull.
Rosalie Bernier 778-4821



VOUS N'AUREZ JAMAIS DE VOISIN À L'ARRIÈRE - Hull, secteur du Dôme, impeccable semi-détaché, grande chambre, sous-sol très bien aménagé, garage chauffé, près de l'école, à proximité du golf.
Rosalie Bernier 778-4821



TRÈS BEAU BUNGALOW - Situé à proximité de la ville sur un grand terrain aménagé avec goût. Concept aéré ouverte dans le salon, salle à manger et cuisine. Garage double chauffé.
Rosalie Bernier 778-4821



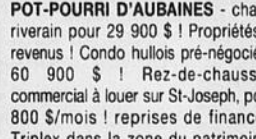
CANTLEY - Secteur Portneuf, belle propriété à 10 min. de Hull, maison spacieuse et confortable, piscine creusée avec plate forme soleil, aussi petite érablière de 30 érables à sucre. Également près de l'autobus.
Rosalie Bernier 778-4821



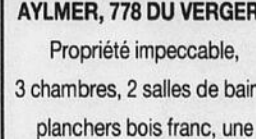
POUR VENDRE OU ACHETER ! - Laissez-moi vous aider ! Évaluation gratuite ! Formation de groupes d'investisseurs, je peux vous aider ! Je veux vous aider ! Faites-moi confiance ! C'est le temps d'acheter !
Jean-Claude Guoin, B.A., M.Ed. 778-4379



WYCHWOOD - Secteur riverain, boisé, tranquille et recherché ! Paliers multiples, 4 chambres, 2 salles de bains, réunissez-vous autour d'un bon feu de bois ! C'est à voir absolument !
Jean-Claude Guoin, B.A., M.Ed. 778-4379



POT-POURRI D'AUBAINES - chalet riverain pour 29 900 \$! Propriétés à revenus ! Condo hullois pré-négocié à 60 900 \$! Rez-de-chaussée commercial à louer sur St-Joseph, pour 800 \$/mois ! reprises de finance ! Triplex dans la zone du patrimoine, rapporte 23 880 \$/année ! 13 000 \$ comptant et 200 \$ par mos pour un 3 chambres dans ce 4 logis !
Renseignez-vous dès aujourd'hui
Jean-Claude Guoin, B.A., M.Ed. 778-4379



AYLMER, 778 DU VERGER - Propriété impeccable, 3 chambres, 2 salles de bains, planchers bois franc, une grande cour ensoleillée.
Pierre Boissonneault 778-4233

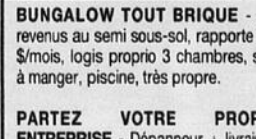
AYLMER, 19 ET 21 ALBERT - Zonage résidentiel ou commercial, type d'habitation : en rangée, en chaîne, quadrex, groupée et en damier.
Pierre Boissonneault 778-4233



OUVERT AUX VISITEURS - Le dimanche 21 novembre de 13 h à 16 h. 19 Gentilly, Gatineau, sous-sol fini, doit vendre, 79 000 \$.
Réal Naud 778-4299



CÔTE D'AZUR - Pour ceux qui aiment luxe, confort et qualité. Voici celle que bien des gens envieront pour des réceptions de haut de gamme.
PTE-GATINEAU - 2 logis + sous-sol, vous aimez les défis ?
Bertrand Rousseau 595-9381



BUNGALOW TOUT BRIQUE - + 2 revenus au semi sous-sol, rapporte 800 \$/mois, logis proprio 3 chambres, salle à manger, piscine, très propre.
PARTEZ VOTRE PROPRE ENTREPRISE - Dépanneur + livraison, bon chiffre d'affaire, prix réaliste.
SEMI-DÉTACHÉ - Const. 91, très propre, plusieurs extra, grand terrain clôturé, deck, remise, faut voir.
Lino Morin 243-4432 776-3332



LeDroit
OTTAWA-HULL
SAMEDI
20 NOVEMBRE
1993

TOURISME

On va aux bleuets

La région du Saguenay-Lac-Saint-Jean est devenue la deuxième région choisie par les Québécois et les Montréalais comme lieu de vacances d'été.

page A34

Les conseils de vacances des enfants

Presse Canadienne

Laisser votre frère à la maison, ne jamais se brosser les dents et s'assurer que papa et maman savent où vous allez.

C'est là le genre de conseils pour les vacances que font les enfants aux autres jeunes de leurs âge, selon un sondage réalisé auprès de 450 enfants par la firme Hyatt Hotels Corp.

Les jeunes savent aussi très bien qui, dans la famille, a le plus besoin de repos lorsqu'arrive le temps des vacances: 40 % répondent que ce sont eux.

Vingt-huit pour cent affirment que c'est leur mère, alors que seulement 19 % choisissent leur père. Quelques enfants ont même dit que leur chien ou leur chat avait désespérément besoin de vacances, alors que les autres nomment leurs grands-parents ou d'autres membres de la parenté.

Quand on leur demande combien d'argent ils doivent apporter avec eux en vacances, les réponses s'échelonnent de zéro à 1 002 568 025 \$. Mais la majorité, heureusement, considère que 50 \$ suffiront à couvrir leurs dépenses.

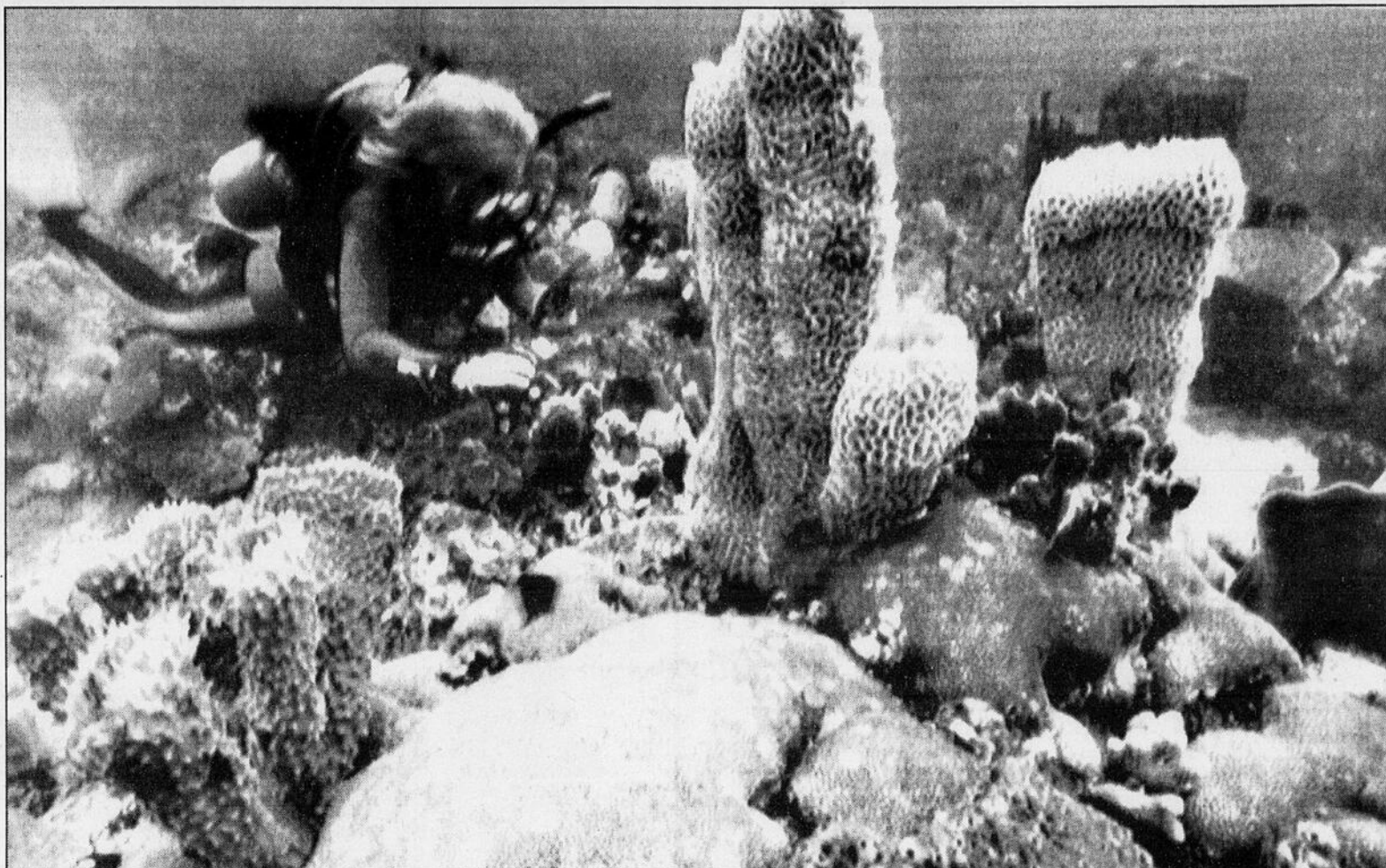
Les brosses à dent, maillots de bain, gants de baseball et sous-vêtements sont, selon eux, les choses les plus importantes à mettre dans leurs bagages.

Parmi les activités favorites des jeunes durant les vacances on mentionne la baignade, se faire de nouveaux amis et sauter sur les lits.



PRESSE CANADIENNE

Pour les vacances, les enfants suggèrent de laisser fréro à la maison. L'équivalent serait peut-être de le suspendre quelque part...



ARCHIVES

Les vacances dans les Caraïbes sont généralement organisées en fonction des parents seulement, comme la pratique de la plongée sous-marine. Mais désormais les enfants ne seront plus laissés pour compte avec des excursions spécialement pensées pour eux.

Croisière nouveau cri dans les Caraïbes

Les enfants d'abord!

Felicity Munn
Presse Canadienne

Lorsque l'American Adventure lèvera l'ancre pour sa croisière inaugurale dans les Caraïbes, en décembre prochain, la grande majorité des passagers qui agiteront des mouchoirs seront des enfants. Et encore des enfants.

Le reste des vacanciers montés à bord avec eux seront leurs parents, plus ou moins sur place comme accompagnateurs.

Ce navire de croisière appartient à l'American Family Cruises, une nouvelle agence qui s'est fixé comme objectif d'aller jusqu'au bout dans le code d'éthique favorisant les jeunes.

«Au lieu d'offrir de simples services symboliques à leur intention, des services publics tout entiers leurs seront réservés», se vante cette société américaine.

Ainsi, il y aura des activités pour une clientèle répartie en quatre catégories selon l'âge, et chacune d'elles disposera de moniteurs.

L'infirmerie aura son propre pédiatre. La salle à manger offrira des menus jeunesse. Une autre salle dotée d'un genre de buffet permettra aux petits estomacs de satisfaire leurs appétits

18 heures sur 24, c'est-à-dire au moment qui leur plaît.

Tous les soirs, grâce au centre de médias et d'informatique, les benjamins pourront diffuser leur propre émission d'information au bénéfice de tout l'auditoire du bâtiment flottant.

Les ports d'escales? Les excursions seront organisées en fonctions de la clientèle jeunesse.

Tout cela permettra aux aînés de passer le maximum ou le minimum de temps voulu avec les leurs. Toujours avec cette préoccupation en tête, en soirée, après 22 h, une garderie sera ouverte jusqu'à 1 h du matin. Le baby-sitter pourra même se rendre à la cabine pour assurer le dodo.

Douze mois par année, tous les samedis, il y aura départ de Miami, et l'American Adventure fera escale à Nassau et non loin de là, à l'île de Captain Kidd's Cay. Puis ce sera Casa de Campo, en République Dominicaine, avant le retour en Floride.

Dorothy Jordon, directrice du «Travel with Your Children», un centre de renseignements situé à New York qui publie le bulletin de liaison *Family Travel Times*, ne cache pas son enthousiasme au sujet du nouveau concept.

«Pour les parents, il y a un éventail de possibilités plus grand que sur n'importe quel autre paquebot navigant en haute mer», déclare la spécialiste qui publie un guide intitulé: *En croisière avec les enfants*.

Activités de famille

«Ils ne se sont pas tout simplement contentés de séparer les juniors des parents. Il y a également des activités de famille.»

Mme Jordon elle-même, son mari et leurs deux enfants ont décidé (décision prise par vote) de prendre des vacances et de monter à bord du American Adventure, à l'occasion du voyage inaugural.

À titre d'exemple de loisirs possibles, les 13 ans et plus auront droit aux jeux-vidéos, à un genre de Musique Plus sur petit écran et à un disco en soirée.

Entre deux et quatre ans, ce sera la caverne des conteurs d'histoire. De cinq à sept ans puis de huit à 12 ans, ce seront d'autres types d'amusement allant des sports jusqu'aux tours de magie.

Au chapitre de la sécurité, les moniteurs veilleront à ce qu'il n'y ait aucun «homme à la mer» mais, comme mesure de précaution supplémentaire,

tous les terrains de jeu ainsi que les parapets sont grillagés. Les seules ouvertures non protégées sont tournées vers le firmament bleu.

Il y a bien le casino, le club de nuit et un bar pour adultes, mais, dans ce cas, il sera plus facile d'en interdire l'accès aux mineurs.

Quant à l'American Adventure, qui peut accueillir 1500 passagers, il est âgé de 27 ans, et portait naguère, avant sa cure de rajeunissement, le nom d'Eugenio Costa.

Pour deux adultes occupant la même cabine, les prix varient de 1469 \$ à 1929 \$, selon la grandeur de celle-ci. Le prix de l'aller-retour par avion de Toronto est compris; sans le billet d'avion c'est 300 \$ de moins. Des réductions sont possibles pour les vols provenant d'autres destinations.

Pour les enfants de deux à 17 ans, il faut compter entre 299 \$ et 829 \$ pour le forfait comprenant le vol de Toronto. Pendant le temps des Fêtes et à Pâques, il y a un surplus.

Pour plus de détails, consulter un agent de voyage ou s'adresser directement à Travel With Your Children, 45 West 18th Street, New York, N. Y., 10011, tél. (212) 206-0688.

LE TOURISME

Dans les salles d'Afrique et de Crimée fraîchement rouvertes

La féerie des tables royales de Versailles

Jean-Baptiste Maurienne
Associated Press

PARIS Grâce au mécénat de LVMH/Moët Hennessy-Louis Vuitton, les salles d'Afrique et de Crimée du Château de Versailles, aménagées et décorées sous Louis-Philippe et Napoléon III et fermées au public depuis près de 30 ans, ont pu rouvrir leurs portes, devenant le premier espace du château permettant de recevoir de grandes expositions temporaires.

Leur inauguration avec la prestigieuse exposition *Versailles et les tables royales en Europe* ne pouvait être plus en harmonie avec le lieu: c'est en effet avec le règne du Roi-Soleil que le repas royal devint un cérémonial quotidien, avec le «grand» et le «petit» couverts, conçus comme de véritables

spectacles publics, liés à la sacralisation de la monarchie.

Le faste de ces repas, réglementés par les usages de la vie à la Cour de France, influença bientôt les autres monarchies et grandes principautés de l'Europe.

Si, avec le Siècle des lumières, l'allègement de l'étiquette et la volonté du roi de retrouver une vie privée modifièrent quelque peu le déroulement des repas, le rayonnement des usages français et l'apparat des arts liés à la table continuèrent de rayonner dans les cours européennes.

On assista alors à un fantastique développement des arts décoratifs dans ce domaine, qu'il s'agisse de l'orfèvrerie ou de la porcelaine produite par la Manufacture royale de Sèvres, afin de répondre aux be-

soins d'une clientèle prestigieuse et exigeante.

Afin d'évoquer cet art de la table depuis le règne de Louis XIV jusqu'au XIXe siècle, l'exposition s'intéresse aux grandes commandes de souverains étrangers ou aux fabuleux cadeaux diplomatiques qu'ils reçurent de la France. Car, paradoxalement, il ne reste en France que fort peu de témoignages de cet art, principalement du

fait des ventes ou des fontes à l'époque révolutionnaire.

À travers un parcours chronologique quasi-féérique, l'exposition, qui bénéficie d'une superbe scénographie de Pier Luigi Pizzi, offre au regard d'un public émerveillé des tables reconstituées qui font revivre l'éclat et le raffinement de ces repas royaux et permettent d'imaginer ce qu'ils furent à Versailles.

Parmi les chefs-d'oeuvre exposés, se trouve le grand service de Louis XVI, le plus fastueux jamais réalisé par la Manufacture de Sèvres, actuellement propriété de la reine d'Angleterre, le fabuleux service de porcelaine «retour d'Égypte», offert par l'Empereur Napoléon Ier au tsar Alexandre 1er, d'une incroyable modernité, le service Orlov, la table de Catherine II de Russie...

Le Musée de la police de Paris

Un rendez-vous avec les plus grands meurtriers

PC-Reuter

PARIS Qui visite Paris se doit de visiter le Louvre, un des plus importants musées du monde. La capitale de la France abrite toutefois de nombreux autres musées moins connus et célèbres, dont le Musée de la police de Paris.

Seulement 8000 personnes, environ, visitent annuellement ce musée qui est situé non loin du Louvre. Beaucoup de visiteurs sont d'ailleurs des chercheurs, y compris un nombre imposant d'historiens américains qui y puisent une excellente source de renseignements pour leurs projets de recherche.

On y retrouve exposées une quantité d'armes diverses ayant servi à perpétrer des crimes, des capsules de poison en passant par les stylos-revolvers, les couteaux de toutes tailles et les machettes artisanales.

Les meurtriers ayant utilisé ces armes ont souvent eu la vie écourtée par la guillotine, peut-être même par la lame que l'on peut apercevoir au musée.

Un des principaux exhibits est celui consacré au sinistre Dr Marcel Petiot qui aurait assassiné quelque 200 personnes durant l'occupation de la France par les Allemands, de 1940 à 1944.

Se faisant passer pour un membre de la Résistance, Petiot attirait des fugitifs, en majorité des juifs, dans ses bureaux avec la promesse de les faire passer clandestinement en Espagne.

Il leur demandait de transporter leurs biens sur eux pour éviter tout retard. Avant le départ, il leur administrait ce qu'il prétendait être un vaccin, mais

qui était en réalité une dose mortelle de strychnine. Il regardait alors ses victimes agoniser avant de les dépouiller de leurs biens et de jeter leurs corps dans une fosse d'acide.

Il fut condamné à mort et exécuté en 1946.

Landru

Un autre meurtrier célèbre occupe une bonne place dans ce musée. Il s'agit d'un petit homme chauve aux yeux noirs et perçants, Henri-Désiré Landru.

Avant son arrestation, en 1919, Landru avait utilisé la chronique des coeurs solitaires dans les petites annonces des journaux pour attirer de riches veuves ou célibataires à sa villa. Après avoir obtenu le contrôle de leurs biens, il les assassinait. Onze d'entre elles ont ainsi été tuées, démembrées et incinérées.

La guillotine rafraîchit les ardeurs du meurtrier en 1920.

Jusqu'en 1974, le Musée de la police de Paris logeait au quartier général de ce corps policier, là-même où Landru et Petiot furent interrogés.

Le musée occupe aujourd'hui un plancher des locaux modernes de la Centrale de police du cinquième arrondissement, en plein Quartier Latin.

Les crimes qu'on tente de solutionner, dans ces locaux, sont certes moins spectaculaires que ceux faisant l'objet des exhibits du musée. Les visiteurs y croisent surtout de jeunes voleurs ou petits vendeurs de drogue conduits à cet endroit par des policiers qui semblent aussi jeunes qu'eux.

VOYAGES OTTAWA



Directement d'Ottawa



Pour des vacances
«Tout-Compris!»

PUERTO PLATA

Départs d'Ottawa les dimanches 2 et 9 janvier

☉Fun Tropicale ☉Club on the Green

1 sem.	2 sem.	1 sem.	2 sem.
1049\$	1559\$	1079\$	1599\$

SANTO DOMINGO

Départs d'Ottawa les dimanches 2 et 9 janvier

☉Costa Linda ☉Decameron

1 sem.	2 sem.	1 sem.	2 sem.
979\$	1409\$	1109\$	1689\$

Les prix sont par personne en occupation double. Les taxes et frais de service sont inclus sauf la taxe locale de départ payable à destination. Ces prix sont sujets à changement et certaines restrictions peuvent s'appliquer.



SOL VAC
La Sensation Vacances

Réservez chez Ottawa
Travel ou Algonquin
Travel et recevez
GRATUITEMENT le

PASSEPORT-GOURMET

rempli d'aubaines sur
des soupers et des
spectacles dans plus de
50 restaurants et hôtels
locaux et nationaux.
Valable d'oct. 93 à
sept. 94

Propriétaires et gestionnaires canadiens



VOYAGES OTTAWA



VOYAGES OTTAWA

OTTAWA CENTRE
200, rue Kent...238-7500
197, rue Sparks...563-0744
Centre Rideau...237-6340
85, ave University #030...569-5252

OTTAWA OUEST
Mail Carlingwood...725-1086
Mail Meadlowlands...723-5888

OTTAWA EST
Place d'Orléans...824-9345
Centre St-Laurent...744-2680

OTTAWA SUD
1355, rue Bank...731-0555
Mail Herongate...731-8553

HULL
Galerie de Hull...778-3711
Place du Centre...770-4441



VOYAGE ALGONQUIN

OTTAWA OUEST
Centre Pinecrest...596-4161
Mail Merivale...226-1422
Mail Hazeldean...592-3450

OTTAWA CENTRE
90, rue Sparks...237-9200

OTTAWA EST
Centre Elmvalle...521-7281
Centre Gloucester...748-3600
18, rue Beechwood...745-5522

OTTAWA SUD
Alta Vista...733-7070

BARRHAVEN
3777, rue Stanherd...825-4275
DEEP RIVER
25, rue Champlain...584-3663

CORNWALL
Place Cornwall...938-6260

PEMBROKE
1100, rue Pembroke E...732-1177

KINGSTON
Centre Kingston...545-1880
277, ch. Bath...549-8550
Centre Catarqui...384-9230

TOURISME

On va de plus en plus aux bleuets

Presse Canadienne

CHICOUTIMI La région du Saguenay-Lac-Saint-Jean est passée

de la troisième à la deuxième position comme lieu de vacances d'été mentionné spontanément

par les Québécois et les Montréalais, indique un sondage Léger et Léger, effectué pour



ARCHIVES

La comédienne Pauline Martin ne serait pas étrangère à la venue de touristes plus nombreux au Saguenay-Lac-Saint-Jean.

le compte de l'Association touristique régionale (ATR).

Les responsables de l'ATR soutiennent qu'il y a eu une augmentation de 8 % à 11 % du nombre de touristes cet été et qu'elle est attribuable en grande partie à la campagne de promotion parrainée par l'humoriste Pauline Martin et à la bonne position qu'occupe la région dans le marché touristique québécois.

Selon les données fournies par les 16 bureaux d'information touristique, 157 470 personnes se sont rendues dans ces kiosques d'information cette année, soit une hausse de 32 % par rapport à 1992.

L'ATR note aussi une augmentation de 28 % du nombre de touristes montréalais, de 17 % des gens provenant de la ville de Québec, de 66 % des visiteurs français et de 62 % des voyageurs américains.

Et règle générale, ces touristes demeuraient dans la région pour une période de quatre à cinq jours.

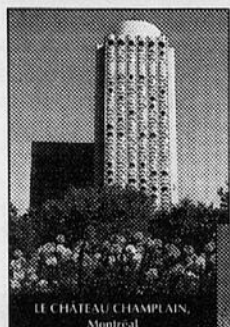
En plus des attraits touristiques qu'offre la région, il faut aussi admettre que le beau

temps et la baisse du dollar canadien ont également contribué à attirer les touristes.

Un autre sondage commandé par l'ATR démontre que les entreprises et divers organismes ont investi près de 1,3 million \$, la saison dernière, pour la promotion touristique, comparativement à 700 000 \$, la saison précédente. Et les retombées économiques ne se sont pas fait attendre: les visiteurs ont dépensé entre 150 millions \$ et 200 millions \$ dans la région.

Même si elle occupe le cinquième rang dans le choix des destinations des Québécois pour leurs vacances d'été annuelle — elle est devancée par la Gaspésie et Charlevoix — la région du Saguenay-Lac-Saint-Jean se classe en troisième position en ce qui concerne les attraits de qualité offerts aux touristes, après Québec et Montréal.

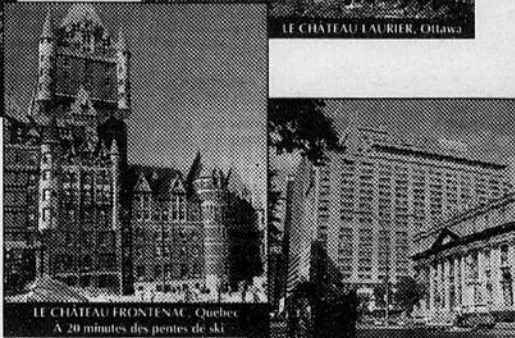
«Un classement qui reflète l'augmentation du taux de notoriété découlant de la campagne de promotion *Cet été on va aux bleuets*, parrainée par Pauline Martin», soutient le directeur général de l'ATR, Bruno Lavoie.



LE CHÂTEAU CHAMPLAIN, Montréal



LE CHÂTEAU LAURIER, Ottawa



LE CHÂTEAU FRONTENAC, Québec
A 20 minutes des pentes de ski



LE REINE ELIZABETH, Montréal



LE CHÂTEAU MONTEBELLO, Montebello, Québec

Planifiez une escapade romantique dans un cadre enchanteur. Au cœur de la grande ville ou de la grande nature, venez vivre des moments inoubliables dans les légendaires Hôtels et Villégiatures Canadien Pacifique.

Les Hôtels et Villégiatures Canadien Pacifique vous invitent à passer

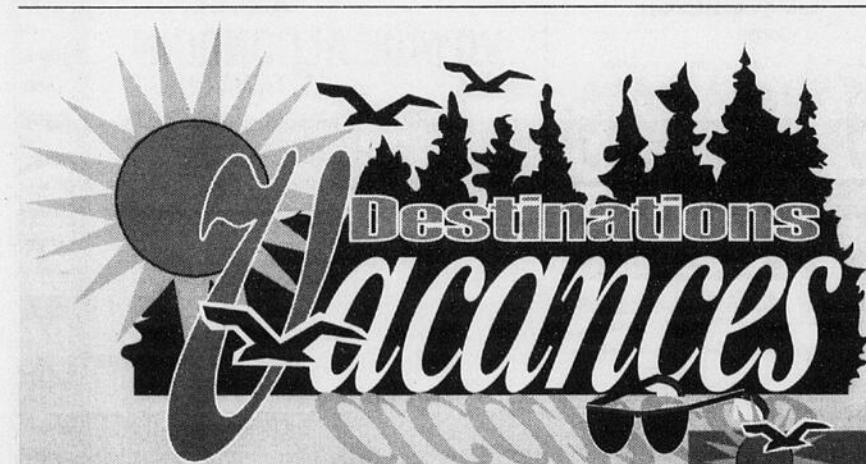
trois nuits de rêve.

Hôtels et Villégiatures Canadien Pacifique

1 nuit* 95\$
2 nuits* 92\$
3 nuits 89\$

Par nuit, par chambre, occupation simple ou double. Selon la disponibilité. Taxes en sus. Tarifs en vigueur jusqu'au 30 avril 1994. Gratuit pour les enfants de moins de 18 ans s'ils partagent la chambre des parents. Veuillez réserver au moins 24 heures à l'avance. * Ces forfaits sont offerts au Reine Elizabeth et au Château Champlain les vendredi, samedi et dimanche seulement : 1 nuit : 99 \$; 2 nuits : 94 \$; 3 nuits : 89 \$.

Réervations
1 800 441-1414
Ou consultez votre agent de voyages.



Outaouais

CHALET JEAN-PAUL ENR. Outaouais
Lac Heney, chalets Jean-Paul enr. Ouvert 4 saisons, très propres, bien équipés, bateau-moteur (loué par journée) et pédalo, journée ou semaine. Spécial sept./oct. fin de semaine et semaine *Membre de l'ATO* 65 milles au nord de Hull. R.R. # 1 Gracefield (819) 463-2531

CHÂTEAU LES BEAULNE Outaouais
Voulez-vous refaire vos énergies, chasser votre stress, oublier votre fatigue? Nous vous offrons une cure de remise en forme dans notre ancien monastère à Montpellier. 16 chambres avec s.d.b. au bord d'un lac. 160\$ p.p. en occ. d. incluant 2 nuits, 5 repas, bain vapeur, spa, pédalos, canots, chaloupes, (taxes en sus). Près d'un golf et d'un théâtre. 1-514-622-8306 ou 1-819-428-2244.

Montréal

HÔTEL MANOIR DES ALPES (AG) Montréal
Centre-ville, 1245, St-André, Montréal. Auberge Suisse, clientèle tranquille, salle de bains privée, télé couleur, stationnement gratuit, café croissant. À partir de 40\$ plus taxes. Rés.: 1-800-465-2929 ou (514) 845-9803.



AUBERGE DES GALLANTS (AG) Rigaud
Les chevreuils sont arrivés! Offrez-vous un séjour féérique inoubliable. Forfait romantique, comprend une chambre avec foyer, souper gastronomique, petit-déjeuner, tour de traîneau, pourboires, 199\$ pour 2 personnes. Forfait ski de fond - inclus équipement, raquettes et posse au centre Les Forestiers, 239\$ pour 2 personnes. Forfait des Fêtes et certificats cadeaux disponibles. Réservation (514) 459-4241. Aut. 40 Ouest sortie # 17.

Laurentides

AUBERGE BARON EMPAIN Laurentides
En bordure du magnifique Lac Masson. Idéal pour fêter Noël et le Jour de l'An! Activités hivernales: patin (7 km), ski de randonnée, motoneige (location). (514) 228-4545 65\$ p.p. occ. d. (P.A.M.). Aussi chalet 2 ch. Ste-Marguerite 228-4545 ou 1-800-361-0068

HOTEL LA SAPINIÈRE (HM) Laurentides
Hôtel La Sapinière - (Laurentides au nord de Montréal) - Lac 1 heure de Montréal, 70 chambres, cuisine raffinée, prestigieuse cave à vin, sports de saison, forfaits sur semaine et fin de semaine. Tél.: 800-567-6635 ou 819-322-2020. Télécopieur: 819-322-6510 1244 Chemin La Sapinière, Val David Québec J0T 2N0

MOTEL CHANTOLAC **** Paradis des golfeurs Laurentides
Gâtez-vous! Venez passer un séjour chez nous. Prenez un bain de tranquillité et d'air pur. Nous sommes au cœur de la gastronomie adélaïde. Oubliez votre voiture, vous pouvez marcher aux meilleurs restaurants. Prix hors saison à partir de 39,00 \$ occ. double confort et propreté. 1-800-561-8875 ou 514-229-3593

AUBERGE MANOIR DES PINS ET CHALET SUR LE LAC Laurentides
Chalets tout confort, foyer en pierre, bain tourbillon, TV couleur, 1 à 6 chambres. De votre salon vitré admirez les grands espaces naturels, les montagnes de conifères, les beautés sauvages du Lac Sarrazin. Paysage féérique, ambiance envoûtante. Propice à la détente. Fine cuisine à la salle à manger de notre auberge. Pistes de randonnées, bicyclettes fournies. Hiver: Ski de fond, patin sur le lac, forfaits ski alpin. Laurentides, près de Ste-Agathe. Demandez notre dépliant couleurs 1-819-326-1625

CONDOTELS DU VILLAGE TREMBLANT - MONT TREMBLANT Laurentides
83 condos 1 et 2 chambres avec vue panoramique, foyer et cuisine tout équipée. Sauna, bain tourbillon. Offres spéciales ski: 6 jours de ski et 5 nuits à partir de 209 \$/p.p., week-end 2 jours/2 nuits à partir de 109 \$ basé sur un condo 1 chambre partagé par 4 personnes, week-end en occupation double à 147 \$. 800-567-6764.

Signification des codes de types de destinations

Auberge et Gîtes: AG Condos: C Centres de Santé: CS Centres de Ski Alpin
Hôtels • Motels: HM Centres de Villégiature: CV Pourvoiries • Plein Air: PPA • Ski de Randonnée: CSA • CSR Festivals: F

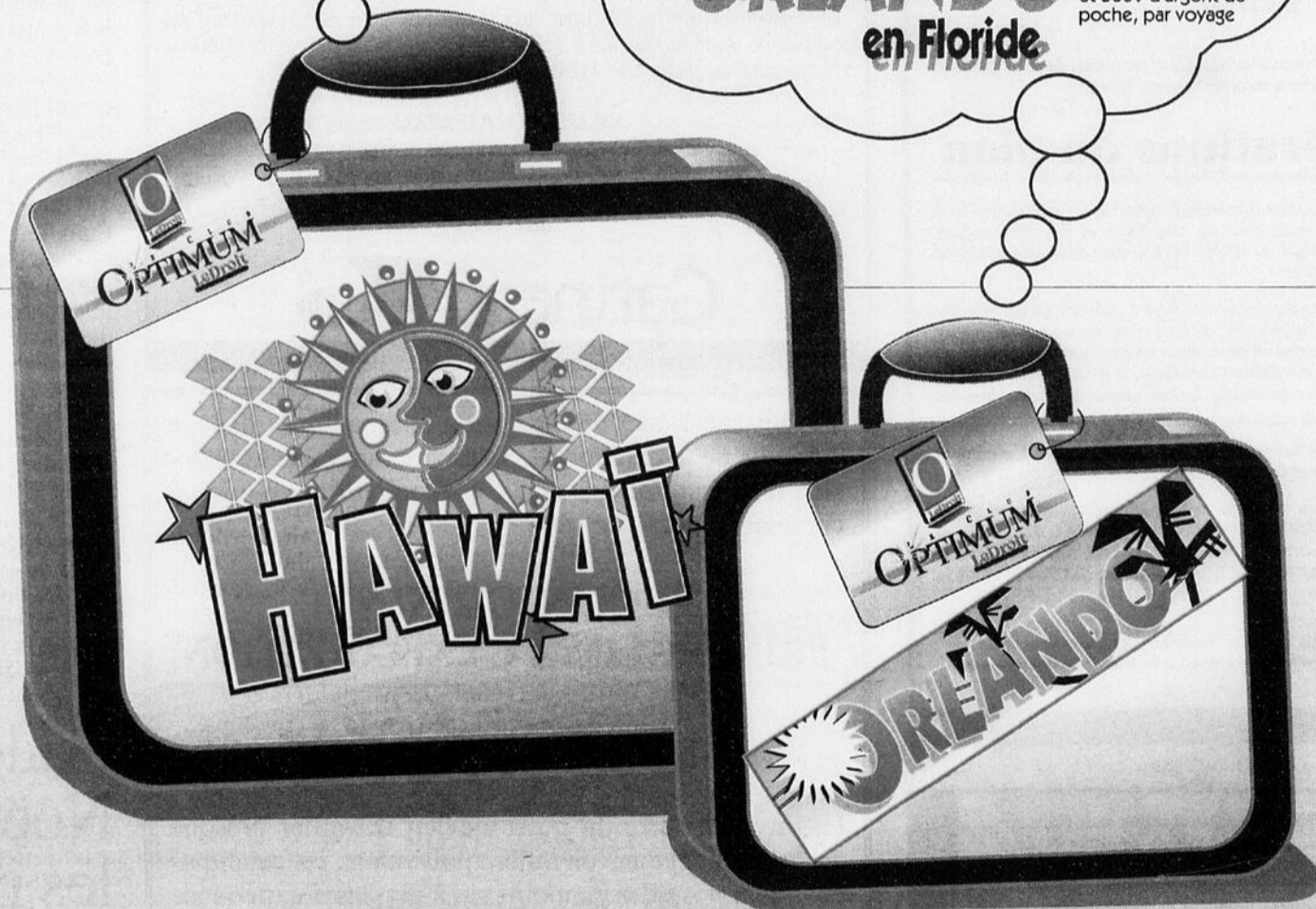
Cette nouvelle rubrique est publiée tous les samedis dans la section Tourisme-Québec. Si vous désirez annoncer dans cette rubrique, téléphonez au (613) 560-2747 ou 1(800)267-9555 poste 747

**PARTICIPEZ AU CONCOURS
ET COUREZ LA CHANCE DE GAGNER...**

UN Voyage
pour **2 personnes** à
HAWAÏ
comprenant vol aller-retour
Ottawa-Hawaï,
hébergement (14 nuits)
et 1 000\$ d'argent de
poche

**PARTONS
TOUS LES
DEUX!**
LeDroit

TROIS Voyages
pour **2 personnes**
à **ORLANDO**
en Floride
comprenant vol
aller-retour
Ottawa-Orlando,
hébergement (7 nuits)
et 500\$ d'argent de
poche, par voyage



Comment participer :

Ce concours s'adresse aux détenteurs et détentrices en règle de la carte Optimum LeDroit.

- 1 Découpez et remplissez le bulletin de participation publié tous les jours dans LeDroit. Les fac-similés ne seront pas acceptés.
- 2 Joignez l'original d'un reçu de caisse récent (reçu d'un achat effectué le ou après le 7 septembre 1993 chez l'un de nos 250 marchands participants). Chaque bulletin de participation doit être accompagné d'un reçu de caisse officiel.
- 3 Déposez le tout dans les boîtes de tirages disponibles chez les marchands participants et au service des abonnements du quotidien LeDroit, Promenades de l'Outaouais, à Gatineau, ou déposez ou envoyez par courrier au Droit, 47, rue Clarence, pièce 222, Case postale 8860, succ. T, Ottawa (Ontario) K1G 3J9
- 4 Pour les trois voyages à Orlando, les tirages auront lieu une fois par mois, à 11 h, parmi les coupons reçus au cours d'un mois : **30 septembre, 28 octobre et 25 novembre.**

Le tirage au sort du voyage à Hawaï s'effectuera le 23 décembre, à 11 h, parmi tous les coupons reçus depuis le début du concours. Valeur totale approximative des prix : 12 500\$.

Tous les tirages s'effectueront au quotidien LeDroit, 47, rue Clarence, à Ottawa et les gagnants seront avisés par appel téléphonique.

Les abonnés du quotidien LeDroit qui payent leur abonnement à l'avance (et donc membres en règle du Club Optimum LeDroit) peuvent participer à ce concours, à l'exception des employés du quotidien LeDroit et des firmes associées à ce concours, les membres de leur famille immédiate, ainsi que les marchands participants du Club Optimum LeDroit.

Ce concours est en vigueur du 7 septembre au 23 décembre 1993, à l'intérieur du réseau de distribution actuel du Droit.

Les voyages doivent être acceptés tels quels et ne peuvent être ni transférés, ni monnayés, ni échangés et devront être complétés pour le 30 juin 1994, sujets à certaines restrictions.

Les gagnants devront être membres du Club Optimum LeDroit au moment des tirages et répondre correctement et dans un laps de temps limité à une question-épreuve.

Liste des marchands participants et règlements complets disponibles au quotidien LeDroit.

CONCOURS PARTONS TOUS LES DEUX!

Nom : Prénom :

No d'abonné (ou de la carte Optimum LeDroit) :

Adresse :

.....

Ville : Province :

Téléphone : rés. ()
bur. ()

Nom du marchand :



Pour être admissible aux tirages, n'oubliez pas d'y joindre un reçu de caisse récent d'un achat effectué chez l'un des marchands participants!

LeDroit

**Pour s'abonner ou renouveler son abonnement
(613) 560-2525 ou 1-800-267-6961**

Votre abonnement
vous en donne **TOUJOURS PLUS**
pour votre argent!

LE MONDE

Carrières et Professions

LE PROJET D'INTÉGRATION DES FEMMES DE L'OUTAOUAIS INC.

P.I.F. est un organisme à but non lucratif responsable du développement de l'employabilité de sa clientèle-cible.
P.I.F. recherche présentement une personne pour combler le poste permanent de :

DIRECTEUR(TRICE) GÉNÉRAL(E)

Fonctions : Sous la responsabilité du conseil d'administration, le directeur ou la directrice coordonne, supervise, évalue et contrôle l'ensemble des activités de l'organisme.

La personne nommée effectuera :

- La gestion administrative et financière du projet
- La préparation et la présentation de rapports financiers et analytiques aux ministères et au C.A.
- La planification et la programmation des activités
- La mise en place de mécanismes de contrôle s'assurant de la qualité des services offerts
- La représentation et la promotion du projet auprès des instances locales, régionales, provinciales et fédérales.

Exigences :

- Diplôme universitaire pertinent
- Expérience d'au moins 3 ans dans un domaine connexe (gestion et supervision)
- Connaissance de l'insertion professionnelle et du marché du travail
- Bilinguisme préférable
- Connaissance du logiciel comptable "Bedford"
- Aptitudes en communication orale et écrite

Salaire : (18 \$ à 22 \$ de l'heure) selon expérience, sujet à révision

Faire parvenir votre curriculum vitae à l'attention de la présidente du comité de sélection, poste directeur(trice) général(e), 103, rue Montcalm à Hull, J8X 2L9 et ce avant le 3 décembre 1993 à 16 h.



HÔPITAL GÉNÉRAL D'OTTAWA
OTTAWA GENERAL HOSPITAL

L'Hôpital général d'Ottawa, centre hospitalier bilingue et progressif de soins tertiaires affilié à l'Université d'Ottawa, cherche à combler le poste suivant :

Gérant, opérations du plan

À ce titre, vous superviserez une équipe d'opérateurs affectés à l'exploitation et à l'entretien de nos systèmes de ventilation, de chauffage et de climatisation. L'établissement et le contrôle du budget du service et l'entretien de bonnes relations de travail feront partie de vos fonctions.

Pour accéder à ce poste, vous devez posséder un certificat d'ingénieur stationnaire de première ou deuxième classe ou l'équivalent, et/ou un diplôme dans un métier similaire, en plus d'au moins cinq années d'expérience en exploitation, entretien et gestion d'équipement et de systèmes reliés au chauffage, à la ventilation et à l'air conditionné, dont trois à un poste de supervision. La connaissance des deux langues officielles est nécessaire.

Vous devez aussi connaître à fond les systèmes de contrôle de l'environnement automatisés Honeywell Delta 1000 et Graphic Central.

Si ce poste vous intéresse, faites parvenir votre curriculum vitae en toute confiance d'ici le 3 décembre 1993, en indiquant le numéro de référence HG DR 93-024, à l'agent de dotation, Hôpital général d'Ottawa, 501, chemin Smyth, Ottawa (Ontario) K1H 8L6, téléphone : (613) 737-8441; télécopieur : (613) 737-8204.



Nous offrons des chances d'emploi égales à tous et un milieu de travail sans fumée. Ce concours est ouvert aux hommes et aux femmes.

La Métropolitaine est un chef de l'industrie stable et de calibre international qui offre un large éventail de produits et de services financiers et d'assurance aux personnes et aux entreprises. Vous aussi pouvez maintenant apporter une contribution à titre de membre précieux de notre équipe de professionnels de haut calibre.

SPÉCIALISTE DES COMMUNICATIONS

Poste temporaire

Si vous êtes une personne professionnelle créative et ingénieuse qui cherche une expérience de carrière enrichissante, nous avons un poste temporaire exceptionnel (6 mois environ). Vous serez membre d'une équipe chargée de rédiger et de corriger notre publication locale et d'en gérer la production en anglais et en français. Il se peut que vous rédigerez aussi des textes pour des brochures et des campagnes. Pour être admissible, vous devez avoir publié en anglais et en français auparavant. Ce poste exige un sens de l'organisation poussé et d'excellentes relations interpersonnelles, de même que la capacité de communiquer et de rédiger effectivement, dans les deux langues officielles, au sujet de nombreuses questions complexes. Il faut avoir un diplôme post secondaire en journalisme, en relations publiques ou en publicité.

Notre entreprise bien établie offre un salaire de base de 32,000 \$, ainsi qu'un milieu de travail stable et professionnel. Pour évaluation confidentielle, envoyez votre curriculum vitae à : Andrea Cruise, Consultante des ressources humaines, 99, rue Bank, Ottawa (Ontario) K1P 5A3.



La Métropolitaine

SE JOINDRE À LA MÉTROPOLITAINE, C'EST PAYANT!

OFFRE D'EMPLOI

Municipalité de 95 000 habitants, en pleine expansion démographique et économique, la ville de Gatineau est à la recherche de candidat(e)s pour combler la fonction suivante :

**AIDE-TECHNIQUE AUX PERMIS
DIRECTION DE L'URBANISME
(no. concours : U-04-93)**

Le (la) titulaire du poste effectuera l'analyse des permis de construction (plans de construction de faible et moyenne densité et commercial léger, plans d'implantation, plans d'aménagement) en vue de juger de leur conformité à la planification et à la réglementation en vigueur.

EXIGENCES

- Posséder un diplôme d'études collégiales en techniques d'architecture ou d'urbanisme.
- Minimum de deux (2) années d'expérience dans des tâches pertinentes.

TRAITEMENT

- Selon la classe VII de la convention collective des cols blancs, soit 594,11 \$/semaine.

Les candidat(e)s répondant aux exigences et désireux(ses) de soumettre leur candidature sont prié(s) de faire parvenir, avant le 1^{er} décembre 1993 à 16 h 30, leur curriculum vitae, à :

VILLE DE GATINEAU
Direction des ressources humaines
144, boul. de l'Hôpital, bureau 317
GATINEAU (Québec)
J8T 7S7



TVOntario, leader de réputation internationale dans le domaine de la création, de la production et de la diffusion d'émissions éducatives, a actuellement un poste à combler :

**TECHNICIEN(NE)
PRINCIPAL(E) À L'EXPLOITATION**

Poste bilingue (français-anglais)

Lieu de travail : Toronto

Salaire : entre 42 320 \$ et 49 190 \$

Le ou la titulaire du poste devant travailler presque exclusivement dans un milieu polyvalent, les candidats devraient posséder au moins six à dix ans d'expérience en télédiffusion à des postes de responsabilité croissante en production technique de studio ou de régie mobile et dans au moins un des deux domaines suivants : prise de vues, montage vidéo, aiguillage, éclairage, vidéo, son, graphiques électroniques. Le ou la titulaire sera appelé(e) à diriger de nouveaux techniciens et des techniciens possédant moins d'expérience et à conseiller d'autres employés de production sur la façon la plus efficace d'obtenir les meilleurs résultats. La connaissance des ordinateurs serait un atout. Permis de conduire de l'Ontario requis. Les candidats qualifiés sont invités à soumettre leur curriculum vitae mentionnant leurs attentes salariales et le numéro de dossier 9550 à TVOntario, C.P. 200, Succursale Q, Toronto (Ontario) M4T 2T1, ou à le télécopier au (416) 484-2633.



Chez les hommes de 25-44 ans

Le sida tue plus qu'avant aux USA

Reuter

ATLANTA Le sida est devenu la première cause de mortalité parmi la population masculine des 25-44 ans aux États-Unis, a rapporté le Centre pour la prévention et le contrôle de la maladie.

Au total, en 1992, le sida a été la huitième cause de mortalité dans l'ordre d'importance parmi la population américaine sexes et âges confondus. Le sida est passé devant les homicides et les suicides et talonne les maladies chroniques du foie. L'an dernier, il a compté pour 1,5 % de tous les décès aux États-Unis.

C'est chez les 25-44 ans que le sida frappe le plus. D'un rapport prenant en compte 10 % des certificats de décès enregistrés en 1992 aux États-Unis, il ressort que le sida est :

- la deuxième cause de mortalité chez l'ensemble des Américains de 25 à 44 ans. (En 1991, il était la troisième).
- la principale cause de mortalité chez les jeunes Noirs et la seconde pour les jeunes Blancs.
- la quatrième pour l'ensemble des femmes de 25 à 44 ans, et la seconde chez les jeunes femmes noires.

Cadeaux de Noël pour les petits Bosniaques

Associated Press

FRANCFORT Grâce à l'armée de l'Air américaine et aux écoliers allemands, des enfants de Bosnie auront eux aussi leur Noël: 30 tonnes de jouets, de friandises et de vêtements collectés dans une trentaine d'écoles de la région de Francfort.

Les objets collectés ont été rassemblés sur la base aérienne Rhin-Main d'où s'envolent pratiquement chaque nuit depuis un an les avions américains, français et allemands qui parachutent vivres et médicaments sur la Bosnie.

Pour cette *Opération Père Noël*, qui commencera la semaine prochaine, les responsables ont décidé d'écarter tous les jouets guerriers. Les colis seront parachutés pour une certaine part et d'autres seront débarqués sur l'aéroport de Sarajevo.

Carrières et Professions

LeDroit

Le mandat de l'ONU prorogé de six mois en Somalie

Reuter

NATIONS UNIES Le Conseil de sécurité de l'Onu a prorogé jeudi de six mois le mandat de sa mission en Somalie mais a décidé d'attendre le mois de février pour examiner la situation après le retrait des forces américaines.

La résolution a été adoptée à l'unanimité des 15 membres. En prolongeant la mission d'Onusom II jusqu'au 31 mai, l'ONU affirme son intention de rester dans le pays malgré le départ des Américains le 31 mars, ont expliqué des diplomates.

Avenir de l'Onusom II

Le document stipule toutefois que le secrétaire général des Nations unies Boutros Boutros-Ghali doit présenter dès que possible un rapport détaillé sur l'avenir de l'Onusom II et que le Conseil réexaminera la nature du mandat en février.

L'ambassadeur des États-Unis, Madeleine Albright, a dit que l'ONU n'abandonnerait pas ses efforts pour favoriser la paix et la réconciliation dans un pays ravagé par trois ans de guerre.

«Avec le vote d'aujourd'hui (jeudi), le Conseil montre qu'il n'abandonnera pas la Somalie et promet d'aider la population de cette terre sinistrée à rebâtir leur nation», a-t-elle déclaré.

Mais elle a expliqué que si les factions somaliennes ne pouvaient pas travailler ensemble, «elles ne pouvaient pas espérer que les Nations unies le fassent pour elles».

REPRÉSENTANT(E)

Nous sommes une compagnie établie depuis 10 ans et oeuvrant dans la gestion de crédit.

Nous recherchons un représentant dynamique ayant fait ses preuves dans le domaine de la vente de service pour développer le marché de l'Outaouais.

Le candidat idéal :

- Devra posséder une connaissance minimale du domaine du crédit.
- Devra être autonome, mature et créatif.
- Pourra suivre l'opération à partir de chez-lui.

Nous offrons :

- Une base de clientèle établie dans cette région
- Une très forte expertise du domaine du crédit
- Un plan de développement de marché
- Commission et frais de déplacement.

Faire parvenir C.V. a/s
Directeur
971 Curé Labelle, Suite 210
Blainville QC J7C 2L8

Décoration

Boutique Ambiance

Conseiller en décoration

Vous aurez comme principale responsabilité, la gestion de la Boutique Ambiance. Vous conseillerez les clients au niveau de leur achats dans tous les domaines de la décoration, des agencements et des plans d'aménagement en magasin et à domicile.

Vous possédez une expérience pertinente dans ce domaine et dans la vente des produits tel que : papier-peint, rideaux et draperies, stores, tuiles, tapis... Une formation en décoration serait un atout.

Si vous êtes une personne autonome, responsable, et faites preuve de dynamisme et que vous possédez les compétences requises, veuillez apporter votre curriculum vitae avant le 26 novembre 1993.

Matériaux Aylmer-Lucerne Limité
435, chemin McConnell
Aylmer (Québec)
J9H 5E1

Représentant(e) de Ventes Techniques

Secteur - boulangerie

Les Aliments Ready Bake Inc., est une compagnie manufacturière de produits surgelés vendus dans les boulangeries intégrées. Avec 7 centres manufacturiers et plusieurs bureaux régionaux au Canada et aux États-Unis, notre but est d'assurer le succès de notre clientèle.

Nous recherchons présentement un(e) Représentant(e) de Ventes qui saura accroître notre secteur vente dans la vallée de l'Outaouais. De plus cette personne assurera la formation des équipes 'boulangeries intégrées' et partagera son expertise dans la mise-en-marché avec ces derniers.

Vous devez être bilingue et posséder votre diplôme d'études secondaires (minimum) ainsi que plusieurs années d'expérience pertinente dans la vente de produits aux boulangeries intégrées. Votre fierté d'un travail bien fait, votre dévotion envers votre clientèle et votre esprit d'équipe combleront vos atouts.

Nous vous offrons un salaire compétitif et des avantages sociaux hors pair. Si vous souhaitez parfaire votre carrière au sein d'une équipe dynamique, faites parvenir votre curriculum vitae, avant le 26 novembre 1993, à :



Une offre d'emploi égale à tous!

Helene Cayer
Service des Ressources Humaines
Les Aliments Ready Bake Inc.
2095, boul. Meadowvale
Mississauga (Ontario)
L5N 5N1

Pas d'appels téléphoniques s-v-p!



Service de santé
SCO

POSTE VACANT

COORDONNATEUR(TRICE) DE LA GESTION DE LA QUALITÉ

La Résidence Saint-Louis, foyer pour personnes âgées membre du Service de Santé des Soeurs de la Charité d'Ottawa, est présentement à la recherche d'un(e) coordonnateur(trice) de la gestion de la qualité à temps complet.

Relevant de la directrice générale adjointe des services aux bénéficiaires, la personne choisie sera responsable de la planification, de l'organisation, de la coordination et du contrôle des programmes de gestion de la qualité, de gestion des risques et de la formation du personnel. Elle assumera également la responsabilité du programme des mesures d'urgence de l'établissement ainsi que de la bibliothèque.

EXIGENCES :

- Baccalauréat en sciences infirmières;
- Certificat valide de l'Ordre des infirmiers et infirmières de l'Ontario;
- Expérience antérieure dans le domaine clinique, de la gestion et de la formation des adultes;
- Expérience en gérontologie ou en soins de longue durée un atout;
- Bilinguisme.

Veuillez soumettre votre curriculum vitae d'ici le 29 novembre 1993 à l'adresse suivante :

Service des ressources humaines
Résidence Saint-Louis
879, chemin Parc Hiawatha
Orléans, Ontario K1C 2Z6
Télécopieur : 824-8064



AVIS DE CONCOURS

Le Centre hospitalier Pierre-Janet
recherche un(une) directeur(trice) général(e).

ENDROIT Hull

L'ÉTABLISSEMENT

Le Centre hospitalier Pierre-Janet est un établissement spécialisé en psychiatrie, à vocation régionale, responsable de dispenser des services intensifs et spécialisés en santé mentale pour les jeunes, les adultes et les personnes âgées.

Organisé en fonction des groupes de clientèle, le Centre dispense des services de traitements de courte et de longue durée, de consultation d'urgence, de réadaptation intensive, d'évaluation ainsi que des services pour personnes sous mandat de dépôt.

Le Centre joue un rôle important dans l'organisation régionale des services en santé mentale, en étroite collaboration avec tous les autres organismes et établissements.

DÉFIS

Sous l'autorité du Conseil d'administration, le directeur général administre l'établissement en privilégiant :

- le leadership dans la planification et la concertation régionale,
- la satisfaction de la clientèle et la qualité des services,
- la gestion participative avec le personnel clinique et administratif,
- la visibilité, la promotion et l'éducation en matière de santé mentale,
- le respect des limites des ressources financières et humaines,
- le développement équitable des services et des ressources humaines et matérielles.

LA PERSONNE RECHERCHÉE

De formation universitaire, la personne recherchée a une bonne connaissance de l'organisation des services de santé et des services sociaux. Elle possède un minimum de dix années d'expérience dans ce milieu dont au moins cinq dans des postes de direction. Une excellente compréhension des enjeux et une solide expérience du domaine de la santé mentale sont essentielles.

Le(la) candidat(e) a démontré d'excellentes habiletés de leadership et de gestion dynamique. La personne idéale a réussi au niveau de la conceptualisation, de l'élaboration et de l'implantation de projets de développement importants.

RÉMUNÉRATION

Selon les normes du ministère de la Santé et des Services sociaux. Classe salariale : 20

Les offres de service, accompagnées du curriculum vitae, doivent être reçues à l'adresse suivante, avant 16 heures, le 10 décembre 1993.

Monsieur Philippe Gay
Président du Comité de sélection
Concours Directeur(trice) général(e)
Centre hospitalier Pierre-Janet
20, rue Pharand, Hull, Québec
J9A 1K7



VILLE DE VANIER CONTREMAÎTRE DES ROUTES ET DE L'INFRASTRUCTURE SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS

La ville de Vanier recherche un(e) candidat(e) pour le poste de contremaître des routes et de l'infrastructure.

Sous l'autorité du surintendant des travaux publics, vous devrez planifier, diriger, coordonner, superviser et assurer le maintien des standards pour les réparations des routes, trottoirs, boulevards, égouts, signalisations routières, stationnements, parcs et autres. Vous serez appelé à travailler sur appel à une fréquence d'une semaine par trois semaines afin d'assurer un service de 24 heures par jour aux contribuables. De plus, vous serez chargé de la supervision du personnel et des ressources matérielles qui vous seront attribuées aux différents travaux.

EXIGENCES DU POSTE :

- Diplôme d'études collégiales dans une discipline connexe préférablement en génie civil ou municipal.
- Cinq (5) années d'expérience pertinente, de préférence dans le domaine municipal.
- Connaissance des méthodes conventionnelles et avancées reliées à la construction et la réfection des routes et des égouts.
- Permis de conduire classe "DZ" ou l'équivalent.
- Habiletés à utiliser des outils informatisés dans le cadre de la fonction.
- Maîtrise parfaite du français et de l'anglais écrit et parlé.

La ville de Vanier offre un milieu de travail professionnel et une gamme complète d'avantages sociaux. L'échelle salariale est de 33 559 \$ à 40 831 \$.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 4 décembre 1993 à :

Division des ressources humaines
Ville de Vanier
300, avenue des Pères-Blancs
Vanier (Ontario)
K1L 7L5

La ville de Vanier offre des chances égales d'emploi.

PHARMACIEN(NE) et Technicienne de laboratoire

Temps plein

Vous possédez au moins 1 an d'expérience en travail d'officine. Outre une rémunération au-dessus de la moyenne, nous offrons une gamme d'avantages sociaux ainsi que d'excellentes possibilités d'avancement.

Pour en connaître davantage sur cette occasion de carrière, veuillez contacter



Jean Coutu (PJC) inc.
Aylmer 684-0006

Représentant (e) des ventes

"LEADER CHERCHE LEADER"

Nous sommes des leaders dans notre domaine et nous cherchons d'autres leaders prêts à relever le défi de la vente. Les leaders qui ont fait leur preuve dans notre industrie, aiment le public, ne comptent pas leurs heures, sont bien organisés et donnent du service à leur clientèle.

Appelez-nous pour une entrevue confidentielle
Contactez :

M. Jacques Larose, directeur des ventes ou
M. Jacques Lamarche, directeur des ventes



949 boul. St-Joseph, Hull
778-2751

Inspecteur(trice)

La Commission des permis d'alcool de l'Ontario offre une excellente occasion d'emploi : un poste d'inspecteur bilingue dans la région d'Ottawa. Si vous vivez dans un rayon de 40 km d'Ottawa, si vous aimez voyager, avoir des heures de travail variables, dont la nuit et les fins de semaine, si vous avez un permis de conduire valide et êtes disposé(e) à vous réinstaller ailleurs en Ontario, cette offre d'emploi est pour vous.

Le travail consiste entre autres à inspecter les lieux autorisés et les salles dotées de permis de circonstance pour s'assurer du respect de la Loi sur les permis d'alcool et des règlements pris en application de cette loi. La personne retenue ordonnera aux titulaires de permis de prendre les mesures correctives qui s'imposent; assurera la liaison avec d'autres services connexes; enfin, fournira des avis et des conseils aux titulaires de permis, aux auteurs d'une demande de permis et au grand public.

Vous devez être apte à interpréter et à appliquer la Loi sur les permis d'alcool et ses règlements, et à conseiller les gens sur les dispositions de la Loi; vous devez avoir une bonne connaissance de l'application des lois et des techniques d'enquête, savoir rédiger des rapports, faire des présentations orales et témoigner. Vous pouvez travailler de manière autonome et comme membre d'une équipe. Vous devez également savoir faire face à des situations de conflit et les résoudre.

Si ce poste vous intéresse, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae le 3 décembre 1993 au plus tard à l'adresse suivante :

File # 985-85-02
Commission des permis d'alcool de l'Ontario
55 boul Lake Shore E
Toronto ON M5E 1A4

Égalité des chance d'emploi
Milieu de travail sans fumée



Directeur de l'exploitation commerciale

Un concessionnaire automobile bien établi de l'Est ontarien recherche une personne innovatrice et dynamique pour élaborer et gérer une stratégie de marketing à long terme.

Relevant directement du président, le(la) candidat(e) retenu(e) sera responsable des relations avec la clientèle en plus de la promotion des communications entre les divers services.

Exigences :

- Une formation en marketing ou dans un domaine connexe est considérée comme un atout.
- Le bilinguisme est obligatoire.
- Le désir de satisfaire la clientèle est une priorité.

Responsabilités :

- Publicité, promotion, relations publiques.
- Marketing dans le domaine des voitures et des camions.
- Promotion du service des réparations et des pièces et du centre des collisions.

Pour une entrevue confidentielle, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae à l'adresse suivante :

Case 437 LeDroit
47 Clarence Ottawa, Ont.
K1G 3J9

Votre tout nouveau concessionnaire
Mazda à Gatineau,
est à la recherche d'un(e)

Vendeur (se) avec expérience

- Bilingue
- Expérience dans le produit Japonais serait un atout.
- Permis de conduire
- Commission au-dessus de la moyenne
- Plan assurance groupe incluant : dentaire, salaire et maladie

Pour entrevue avec C.V.
communiquiez avec
Jean-Pierre Saraz
directeur des ventes

Kansei
mazda GATINEAU

1255 boul. de la Vérendrye Ouest
Gatineau

246-7000

AVOCAT SPÉCIALISÉ EN DROIT COMMERCIAL OU EN DROIT DES SOCIÉTÉS

(Homme ou femme)

La SEE est une institution financière unique en son genre et l'un des principaux intervenants canadiens sur les marchés mondiaux en pleine évolution. Elle offre des services de gestion des risques, notamment des services d'assurance et de financement, aux exportateurs canadiens, afin d'appuyer le commerce d'exportation du Canada et de développer la capacité du pays de s'engager dans ce type de commerce et de tirer parti des débouchés sur la scène internationale.

Notre siège social, situé à Ottawa, est à la recherche d'un avocat spécialisé en droit commercial ou en droit des sociétés comptant de trois à cinq ans d'expérience, qui fera partie d'une équipe actuellement composée de onze avocats. Une bonne compréhension des grands principes du droit des assurances est importante pour le poste.

Le candidat recherché fait preuve d'enthousiasme et d'esprit d'équipe, sait prendre des initiatives et a de grandes facilités de communications orales et écrites. Il est spécialisé dans le traitement de questions complexes en droit commercial ou en droit des sociétés. Connaître les deux langues officielles et pouvoir se servir d'un micro-ordinateur constituent des atouts.

La SEE souscrit au programme d'équité en matière d'emploi et offre des traitements concurrentiels ainsi que des avantages sociaux fort attrayant.

Les candidats qualifiés sont priés de faire parvenir leur curriculum vitae, au plus tard le 3 décembre 1993, à l'adresse suivante :

Division des Ressources humaines
Société pour l'expansion des exportations
151, rue O'Connor
Ottawa (Ontario)
K1A 1K3

NOS CLIENTS, LE CENTRE DE NOTRE UNIVERS

A38

LE MONDE

Carrières et Professions

LeDroit

Bosnie: Stoltenberg veut plus de casques bleus

Reuter

NATIONS UNIES La Force de protection des Nations Unies dans l'ex-Yougoslavie a besoin de 3000 hommes de plus pour mener à bien sa tâche, a déclaré jeudi le médiateur de l'ONU, Thorvald Stoltenberg.

«Les demandes faites auprès de la Forpronu se multiplient de jour en jour alors que les difficultés augmentent», a-t-il dit lors d'une réunion à huis clos du Conseil de sécurité de l'ONU.

«La Forpronu compte actuellement 27 000 hommes environ. Elle a besoin de 3000 hommes de plus pour mener à bien les tâches qui lui ont été assignées par le Conseil de sécurité», a-t-il ajouté.

Thorvald Stoltenberg, dont les notes ont été communiquées à des journalistes, a souligné que les effectifs actuels étaient insuffisants pour protéger les convois humanitaires dans les zones de combat.

«Il y a également une pénurie de matériel de base et de moyens de communications. Malgré ces difficultés, les casques bleus de la Forpronu font un travail remarquable», a-t-il dit.

LE MONDE

Carrières et Professions

LeDroit

La fin des symboles

Signe des temps à Moscou

Associated Press

MOSCOU Plusieurs dizaines de statues de Vladimir Lénine et d'autres étoiles de la galaxie communiste vont être déboulées des rues et des places de Moscou cette année pour être installées toutes ensemble dans «un parc politique» spécial, situé entre les rues animées de la capitale et la rivière Moskva.

Alexei Arseniev, directeur adjoint du département des monuments artistiques de la ville, a annoncé que des responsables sont en train de dresser une liste des statues «idéologiques» implantées à Moscou dont six à l'image du père fondateur de l'Union soviétique.

Figurent également un mémorial de sa femme Nadejda Kroupskaia, du théoricien Friedrich Engels et de plusieurs dirigeants de l'ancien bloc communiste, parmi lesquels des dignitaires bulgares et allemands, mais également des proches de Josef Staline.

«Ce parc des sculptures politiques» abrite déjà les représentations de Felix Djerzinski, fondateur de la police politique, et de Iakov Sverdlov, qui ordonna l'exécution du tsar et de sa famille.

«Les responsables du parc ont même fait l'acquisition d'une statue de Staline retirée depuis longtemps de l'exposition publique», a précisé M. Arseniev. Des centaines sinon des milliers de monument à la mémoire du petit père des peuples avaient été détruits en 1961 après les révélations sur les purges.

En revanche, toutes les statues de Lénine ne disparaîtront pas de Moscou. Son effigie de marbre blanc au Kremlin restera en place parce que «Lénine est une figure historique majeure qui a travaillé au Kremlin pendant de nombreuses années».

CENTRE PARASCOLAIRE DES PIONNIERS.

2 postes disponibles.

1^{er} poste d'aide éducateur(trice).
1 heure par jour, du lundi au vendredi.

2^e poste d'éducateur(trice) qualifié(e).
3 heures par jour, du lundi au vendredi.

Possibilité de plus d'heures, pour ces deux postes, lors des journées pédagogiques, de la semaine de relâche, des congés de Noël et d'été ainsi que remplacement. Pour plus de détails, communiquez avec Jacinthe au 824-2745 ou faire parvenir votre c.v. au 720 Pr. Merkley, Orléans, Ont. K4A 1L8.



OFFRE D'EMPLOI ORTHOPHONISTE

Temps partiel - 14 heures/semaine

Le CLSC de Hull est une corporation publique; il fait partie du réseau des établissements de santé et de services sociaux québécois de l'Outaouais. Le territoire qu'il dessert couvre la ville de Hull.

FONCTIONS:

Personne qui dépiste, évalue et diagnostique les troubles de la voix, de la parole, du langage oral et écrit et de la communication au moyen d'instruments et de techniques adaptées aux besoins du ou des bénéficiaires; administre une variété de tests; conçoit, organise et exécute différents programmes de traitement; rédige des rapports-progrès; participe à l'enseignement.

EXIGENCES:

- Doit détenir un diplôme universitaire de deuxième cycle en audiologie-orthophonie ou orthophonie.

- Bonne connaissance du réseau de la santé et des services sociaux.

RÉMUNÉRATION:

Selon la convention collective en vigueur.

Seules les personnes retenues pour une entrevue seront contactées. Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae ainsi que vos attestations d'études et d'emplois avant le 26 novembre 1993 à l'adresse suivante:

CLSC de Hull
Services administratifs
85, Saint-Rédempteur
Hull (Québec)
J8X 4E6



Caisse populaire
Notre-Dame
d'Ottawa Inc.

CONSEILLER/CONSEILLÈRE SERVICE AUX ENTREPRISES

LA DESCRIPTION

Sous l'autorité du directeur service aux entreprises, votre rôle sera de rencontrer et de conseiller tout membre entrepreneur en matière de services financiers au niveau de l'épargne (dépôt à terme, placement) et de crédit aux entreprises (commercial, institutionnel et industriel); de réaliser la vente de ces divers produits et services; d'effectuer les analyses requises afin de recommander, d'octroyer ou non les demandes soumises; d'effectuer un suivi technique sur les prêts et de participer au recouvrement. Vous participerez de plus à certaines activités de promotion, de représentation et de mise en marché requises par le secteur.

LES EXIGENCES

Ce poste devrait intéresser la personne occupant un poste de conseiller ou d'agent depuis au moins un (1) an, lui ayant permis d'acquérir une bonne connaissance des produits et services, normes et procédés relatifs à l'épargne et au crédit aux entreprises. Elle s'est aussi donnée une formation de niveau universitaire en analyse financière. Un baccalauréat en commerce, option finance, serait un atout. Toute autre combinaison de formation et d'expérience pertinente pourra être considérée.

Vous avez également une grande facilité à analyser les demandes et les besoins des sociétaires, et d'ensuite communiquer vos conseils. La maîtrise des deux (2) langues officielles est donc très importante. Vous avez aussi acquis une certaine connaissance dans le domaine de la gestion financière de la PME.

LA CAISSE ET SON MILIEU

La Caisse populaire Notre-Dame d'Ottawa a un actif de 97 millions, répartis dans deux points de service. Son porte-feuille de prêts se compose de 40 millions en prêts aux entreprises et 41 millions en prêts aux particuliers.

LA RÉMUNÉRATION

Nous offrons une rémunération en fonction de vos capacités et des responsabilités relatives au poste, ainsi qu'une vaste gamme d'avantages sociaux. L'échelle salariale pour ce poste a été évaluée pour l'exercice 1993 à 32 837,00 \$ pour le minimum et à 42 688,00 \$ pour le maximum.

Toute personne intéressée à ce poste doit faire parvenir son curriculum vitae avant le 3 décembre 1993 à :

Monsieur Sylvain Barrette
Caisse populaire Notre-Dame d'Ottawa inc.
293, rue Dalhousie
Ottawa (Ontario)
K1N 7E5

La caisse offre des chances d'emploi égales à tous.



SOCIÉTÉ DE L'AIDE À L'ENFANCE
PRESCOTT-RUSSELL

RECHERCHE

Des intervenants auprès de la protection
de l'enfance et de la jeunesse
pour combler
deux (2) postes permanents
un (1) poste contractuel - 10 mois

Dans le présent document, le genre non marqué s'applique à la fois aux hommes et aux femmes.

FONCTIONS:

Le candidat choisi travaillera au sein d'une équipe d'intervenants sociaux dans le domaine de la protection de l'enfance conformément à la Loi sur les services à l'enfance et à la famille.

EXIGENCES:

Bachelier en travail social ou autre formation universitaire en sciences humaines.

Le candidat choisi doit être bilingue.

Capacité à travailler en équipe.

Être disponible pour travailler en soirée.

Il doit posséder un permis de conduire valide en Ontario ainsi qu'une voiture.

EXPÉRIENCE: Expérience pertinente de travail en milieu rural est préférable.

SALAIRE: Selon la convention collective en vigueur présentement.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur demande d'emploi au plus tard le 26 novembre à 16 h à :

Monsieur Raymond A. Lemay
Directeur exécutif
Société de l'aide à l'enfance de Prescott-Russell
C.P. 248
Plantagenet (Ontario)
K0B 1L0 (613) 673-5148 ou 679-1152

93-94-0029

Technicien-ne en production

Service de l'informatique et de l'audiovisuel
(2 postes réguliers)

Statut:

- 1 poste régulier à temps complet (35 hres/sem.) - concours no 732
- 1 poste régulier à temps partiel (28 hres/sem. - du lundi au jeudi de 16 heures à 23 heures) - concours no 733

Fonction:

Sous la direction du supérieur immédiat, fournit un encadrement et un support technique aux usagers en vue de répondre à leurs besoins en ce qui a trait à la production audiovisuelle requise dans le cadre des cours et de d'autres activités de l'institution.

Exigences:

Diplôme d'études collégiales dans une discipline appropriée, notamment en audiovisuel ou en électronique ou l'équivalent. Expérience pertinente souhaitable. Bonne connaissance du français; connaissance de l'utilisation des équipements audiovisuels.

Lieu de travail: Hull

Traitement:

Selon l'échelle de salaire du groupe technique, catégorie A, peut varier entre 13,51 \$ et 20,29 \$ l'heure. Plus une prime de soir de 0,51 \$ l'heure (pour le poste à temps partiel seulement).

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae ainsi que vos attestations d'études avant 16h30 le 3 décembre 1993 à l'adresse suivante:

Service aux personnels, concours no 732 ou 733
Université du Québec à Hull
Case postale 1250, succursale B
Hull (Québec) J8X 3X7



L'Université en Outaouais

